



基督教懷智服務處

2017  
-2018

Annual  
Report  
年報



# 目錄

## Contents

遠景、使命及目標 Vision, Mission & Objectives	1
會徽 About the Agency's Logo	2
歷史 History	3
組織架構及服務圖 Organization & Service Chart	4
主席獻辭 Chairperson's Message	5
董事局 Board of Directors	7
委員會成員名單 Member Lists of Committees	9
諮詢組織成員名單 Member Lists of Consultative Bodies	11
委員會報告 Committees' Reports	13
總幹事報告 Chief Executive's Report	20
家屬代表會報告 Family Representatives Association's Report	24
是年度主要活動 Highlights of the Year	27
服務報告 Service Reports	37
服務統計資料 Service Statistics	53
機構社會責任 Corporate Social Responsibility	57
員工關係與發展 Staff Relations & Development	63
職員資料 Staff Information	67
收入及支出 Income & Expenditure	69
服務總覽表 Service Directory	77
鳴謝 Acknowledgements	83
捐款表格 Donation Form	87

# 遠景、使命及目標

## Vision, Mission & Objectives

### 遠景 Vision

基督教懷智服務處以建立平等共融社會為己任，致力追求卓越創新，務要成為一個倡導智障及殘疾人士福祉的團體。

Wai Ji Christian Service strives for excellence and innovation in serving people with intellectual and other disabilities, promoting their well-being and advocating their social inclusion.

### 使命 Mission

基督教懷智服務處以彰顯耶穌基督的愛為使命，透過社區教育倡導平等共融、提供創新性和多元化服務、配合研究、夥同家人和社區人士，致力支援智障及殘疾人士融入社群，並體現公民權責。

The mission of Wai Ji Christian Service is to reflect God's love to people with intellectual and other disabilities by offering them support, advocating their social inclusion, defending their rights and liberties, and empowering them to make contributions to the community. To this end, the organization seeks to develop and maintain a wide yet innovative variety of services, facilities, programmes, researches and educational activities, in partnership with the families of people with intellectual and other disabilities and with the wider community.

### 目標 Objectives

- 發揚基督精神，實踐每個人都有其價值的信念。
- 為智障及殘疾人士提供培育、照顧及訓練，使他們能盡展潛能。
- 培訓員工進行對智障及殘疾人士及其家人的培育、照顧及訓練工作。
- 支援及教育智障及殘疾人士的家人。
- 開展、提倡、策劃、提供、管理及發展殘疾人士需要的活動、服務和設施。
- To demonstrate the Christian conviction that each human being is valuable in their own right.
- To provide nurture, care and training for people with intellectual and other disabilities so that they may develop their full potential.
- To train up staff to provide nurture, care and training for people with intellectual and other disabilities as well as their families.
- To support and educate the families of people with intellectual and other disabilities.
- To initiate, advocate, organize, provide, manage and develop any activities, services and facilities required by people with disabilities.



## About the Agency's Logo



本會的會徽由人、絲帶及十字架組成。人在舞動紅色的絲帶，絲帶與人體配合形成一個心，表達出一種歡欣的心情和對生命的熱愛。這全賴心裏的十字架——基督的救恩。此外，十字架也推動我們懷著基督的愛去服務我們的服務使用者。

The logo of the Agency is made up of a person, a piece of ribbon, and the Cross. The person is waving the red ribbon, from which a heart shape was formed by combining the body outline and the ribbon. This expresses the joy and passion for life, all coming from the Cross inside the heart – meaning the grace of Christ. The Cross also inspires us to serve our service users in Christ's love.



基督教懷智服務處前身為「九龍佑寧堂懷智訓練中心」，是由一群九龍佑寧堂會友於一九七九年體察到社會上智障人士的需要而成立。初期在教堂內提供半天日間訓練服務，至一九八四年獲社會福利署資助，遷址至九龍石硤尾區，提供全日日間訓練服務。

及後，本會的服務不斷擴展，先後設立展能中心及住宿服務、庇護工場及住宿服務、家居訓練服務、輔助就業服務、輔助宿舍、暫居服務、職業治療服務、臨床心理學服務、物理治療服務及言語治療服務等；更於二零零二至二零零三年度，本會提升家居訓練服務為家居訓練及支援服務，增辦假日照顧服務及社區復康支援服務，另成立「懷智匡業有限公司」，透過經營社會企業輔助殘疾人士的職業發展。到二零零六年三月，本會首間綜合復康服務中心於將軍澳區啟用，為智障及殘疾人士提供護理院、日間訓練中心、住宿及暫顧服務。另一提供綜合職業康復服務、日間訓練中心、宿舍及暫顧服務的綜合復康服務中心於二零零七年五月在沙田大圍區啟用。及至二零零九年一月，家居訓練及支援服務因應社會福利署對社區支援服務的重新規劃而轉型為一所地區支援中心。

本會於一九九五年易名為「基督教懷智服務處」，並註冊成為有限公司。本會目前共有二十二個服務單位，五百多名職員，服務約一千三百名六歲或以上智障及其他類別的殘疾人士。

Wai Ji Christian Service, formerly known as the “Kowloon Union Church Wai Ji Training Centre”, was established in 1979 by a group of church members who had noticed the service needs of people with intellectual disabilities. Initially, half-day service was provided on the church premises. In 1984, the centre received subvention from the Social Welfare Department and was moved to Shek Kip Mei, Kowloon offering whole-day training service.

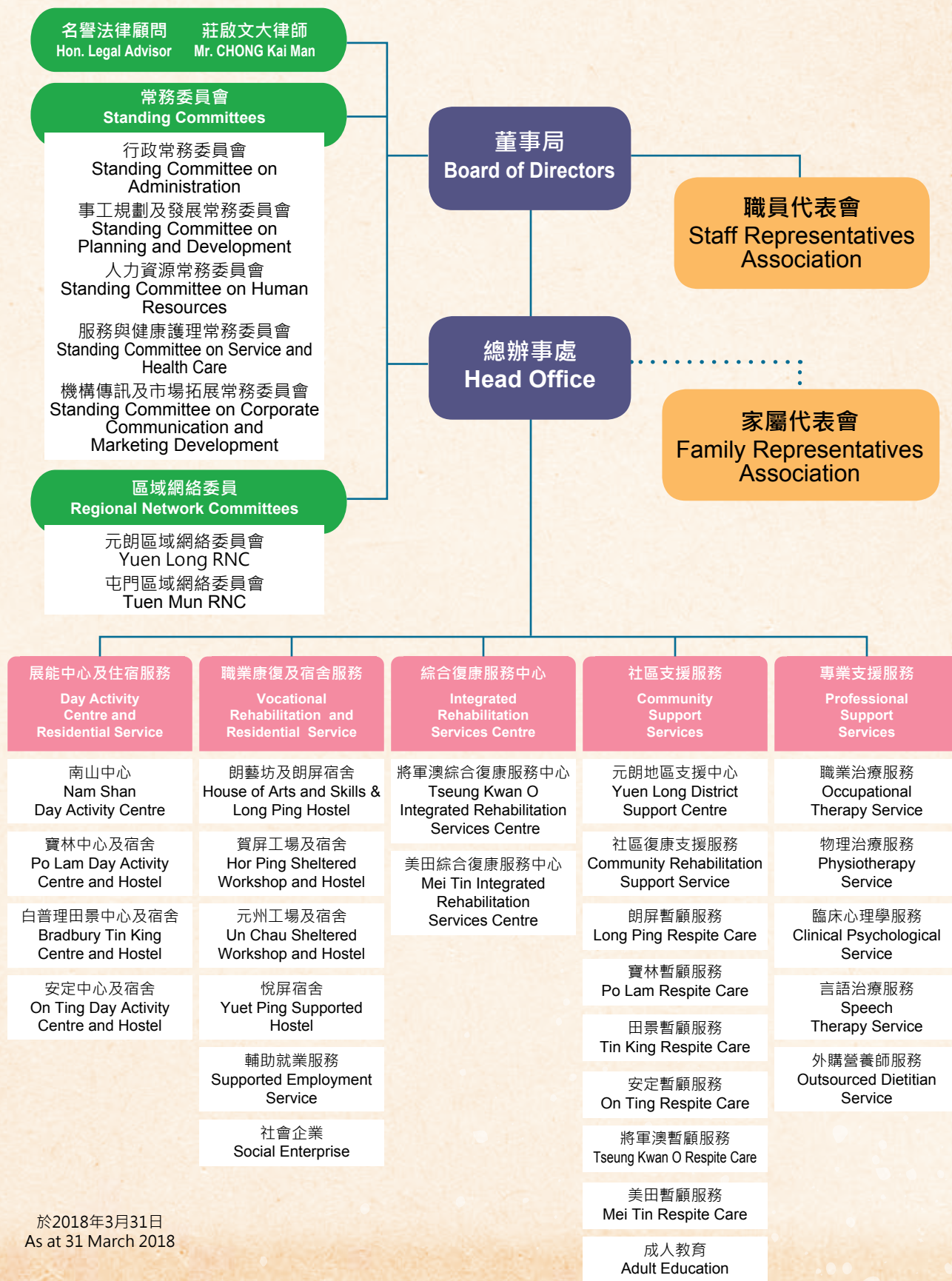
The types of services being provided have expanded to include day activity centres and residential service, sheltered workshops and residential service, home-based training service, supported employment service, supported hostels, respite care service, occupational therapy service, clinical psychological service, physiotherapy service as well as speech therapy service. In the year 2002-2003, the home-based training service was enhanced to home-based training and support service. Furthermore, holiday care service and community rehabilitation support service were introduced. A social enterprise namely Wai Ji Hong Yip Company Limited was also established to provide assistance to people with disabilities in terms of vocational development. In March 2006, our first integrated rehabilitation services centre in Tseung Kwan O was set up, providing care and attention home service, day activity centre service, residential and respite care service. Another integrated rehabilitation services centre was opened in Tai Wai, Shatin, in May 2007 offering integrated vocational rehabilitation service, day activity centre service, residential and respite care service. With new planning of the Social Welfare Department on community support services for people with disabilities, our home-based training and support service was converted into a district support centre in January 2009.

The agency was renamed “Wai Ji Christian Service” and incorporated as a limited company in 1995. At present, we have 22 service units and more than 500 staff serving approximately 1,300 persons aged six or above with intellectual and other kinds of disabilities.



# 組織架構及服務圖

## Organization & Service Chart



於2018年3月31日  
As at 31 March 2018

# 主席獻辭

## Chairperson's Message

基督教懷智服務處自1979年創立以來，服務智障及殘疾人士至今近四十年，以彰顯耶穌基督的愛為使命，本會透過二十多個服務單位和不同的服務計劃，為智障及殘疾人士提供優質的服務，實踐機構使命。目標是讓服務使用者發揮他們的天賦，突破障礙，融入社會並享受精彩人生。

鑑於智障人士及其照顧者老化的問題日益嚴峻，本會的2016至2019三年策略發展計劃制定相關工作計劃並已積極推展計劃。計劃重點主要為老齡化智障及殘疾人士及其照顧者，提供適切服務。2017-2018年度是該計劃開展後的次年，本人深感榮幸能擔任董事局主席，帶領同工一同服務智障及殘疾人士及其家屬。本會上下一心，於此年度取得豐碩的服務成果。

策略計劃共分三個方向；首先是建立穩固委身的人才團隊，旨在提供更優質的工作環境及條件，挽留人才。本會現時有500多名職員；我們積極檢討及改善員工福利，讓員工接受更多培訓，鼓勵他們參加海外交流，以鞏固服務所需的人力資源；並重新訂定個別部門及單位的架構及職能、增聘所需人手。

第二個方向是強化對老齡智障及自閉症人士並照顧者的身心社靈的關顧服務。本會設立一項先導計劃，是專為老齡化智障人士特別設計的日間服務，名為「寶頤閣」，於寶林中心及宿舍首先試驗推行；專業同工運用嶄新科技，為老齡化的服務使用者量身訂製多項設備，配合更新的活動流程，為他們提供更專業及適切的服務，該項目預計於2018-2019年度正式投入服務。

為本會患有自閉症的服務使用者，本會自2016年起參加協康會的「星亮計劃」，成為夥伴機構。由於成效理想，於

Wai Ji Christian Service has been serving people with intellectual and other disabilities for almost 40 years since the establishment in 1979. Our mission is to act the love of Jesus Christ, by serving people with intellectual and other disabilities with quality services through more than 20 service units and a number of service projects.

On account of the higher severity of the ageing problems among our service users, the Agency has set a Three-year Strategic Plan for 2016-2019 and put the plan into execution, with its focus being put on providing well-suited services for ageing people with intellectual and other disabilities, as well as their carers. It was the second year in 2017-2018 for putting forward the plan. I am honoured to have the chance to take up the Chairperson's role of the Board, leading our team to join hands in paying our utmost effort in serving people with intellectual and other disabilities. Significant service attainments with satisfactory results were seen this year.

There are 3 main directions of the plan. The first direction of the plan is to build up a stable and devoted workforce for retaining staff, as well as to enhance our fringe benefits for attracting talents. Presently the Agency has more than 500 staff members. Periodic reviews and improvements on staff benefits have been on-going. We also focus on staff training and encouraging our staff to join relevant overseas exchange programmes so they can acquire ideas from the experience of overseas social service organizations to improve our services. Restructure of certain departments was completed to redefine their functions, and hire new staff members when required.

The second direction of our Plan is to strengthen the holistic care for our ageing and autistic service users, as well as their carers. Owing to the changing needs of our ageing service users, our pilot project "Ageing Corner", now namely "Po Yee Court" for Po Lam Day Activity Centre has been implemented so adequate services can be offered to ageing users there, with the use of new technologies, tailor-made equipment and updated daily schedule. It is expected that this service can be launched in 2018-2019.

To address the needs of our service users with autism, we were in partnership with the concerned scheme organized by Heep Hong Society. Since the results were very satisfactory, we have decided to continue their services. The carers of service users are also our service targets, so the "Infinity in Love" service project was carried out, offering carer-centric support services including case and group support. Owing to the encouraging outcomes, we have been striving for getting



本年度繼續參加該計劃。對於照顧者的需要，本會自2014年起開展「智親至愛」服務計劃，此計劃以照顧者為核心，提供個案及小組服務，成效不俗，本會正努力爭取外界資源，把此計劃發展為恆常服務。

第三個方向是開辦新服務，對外加強宣傳及提升本會的品牌形象。在眾人齊心努力下，本會於2018年初成功投得水泉澳邨展能中心暨嚴重智障人士宿舍的營辦權，預計該單位可於2019年初開始投入服務。

為更進一步建立本會品牌形象，本年度本會參加及舉辦了多項的大型活動，多個單位的服務均得到社會大眾及義工的支持。本會轄下白普理田景中心及宿舍的「友共情Forever義工計劃3」於2017年6月榮獲「香港十大優質社會服務」獎項，成績令人鼓舞！此外，為答謝各支持本會義工的無私奉獻，本會於2017年9月舉行了全會的義工嘉許禮。而於2018年3月，本會在荃灣城門水塘舉辦的「千里城門展共融」活動，喜獲數百名義工的協助和參與，使服務使用者能突破所限，遠足郊遊夢想成真。

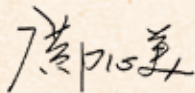
本會轄下社會企業懷智匡業有限公司開設的「好首足@智快髮」個人護理店，本年度獲得由民政事務局安排無線電視廣播有限公司到訪本店拍攝及訪問，成績獲得肯定。

本會能夠不斷與時並進及優化服務，實有賴本會每一位同工辛勞的付出，願與你們繼續齊心協力，為智障及殘疾人士及其家人的生命更添光彩和意義。

在此，本人謹代表本會董事局向社會福利署和其他政府部門、各捐助本會的人士、機構、企業夥伴、基金、與及支持本會的義工、服務使用者家屬和各持份者，致以最衷心的感謝！願神繼續帶領和祝福本會未來的發展。



鍾建強  
時任董事局主席  
(至14/12/2017)



鄭心美  
現任董事局主席  
(由15/12/2017)

external support so that the service project will become one of our regular services.

The third direction of our Plan is to explore more new services, strengthen our promotion and external networks in order to enhance our overall brand image. We have been so delighted for being awarded the Shui Chuen O Day Activity Centre cum Hostel project in early 2018. It is expected that this new service unit will commence its operation in early 2019.

A number of agency-wide events were organized this year with the support of the general public and a lot of kind-hearted volunteers. The "Friends Forever Volunteer Service Project III" of our Bradbury Tin King Centre and Hostel, was elected as one of the top ten at the "Hong Kong Ten Best Social Service Projects Election 2017", through which the result was very encouraging. Our first agency-wide Volunteer Award Presentation Ceremony was held in September 2017 to express our thanks and recognition to all of our supportive volunteers. In March 2018, an agency-wide socially inclusive hiking activity took place at Shing Mun Reservoir in Tsuen Wan, with the support of a few hundred volunteers, so that our service users' dream of hiking in a country park came true.

A personal care salon is being operated in Cheung Sha Wan by Wai Ji Hong Yip, our social enterprise. Its achievements were well recognized. Under the arrangement of the Home Affairs Bureau, a production crew of Television Broadcasts Limited visited the salon to conduct interviews and do video shooting for a special programme introducing various social enterprises.

We cannot get adapted speedily to the changing world and keep optimizing our services without the devotion and effort of our staff. I wish to continue to work hand in hand with all of you to serve people with intellectual and other disabilities, so that they can experience abundant and meaningful lives.

I would also like to take this opportunity to extend our heartfelt gratitude to the Social Welfare Department, other government departments, corporate and individual donors, partners, funders, volunteers, families of our service users, and all the stakeholders, on behalf of our Board of Directors. May God be our leader always and bless us for our future development.



Ir. CHUNG Kin Keung, Lawrence  
Then Chairperson, Board of Directors  
(till 14/12/2017)



Esther KWONG  
Current Chairperson, Board of Directors  
(from 15/12/2017)

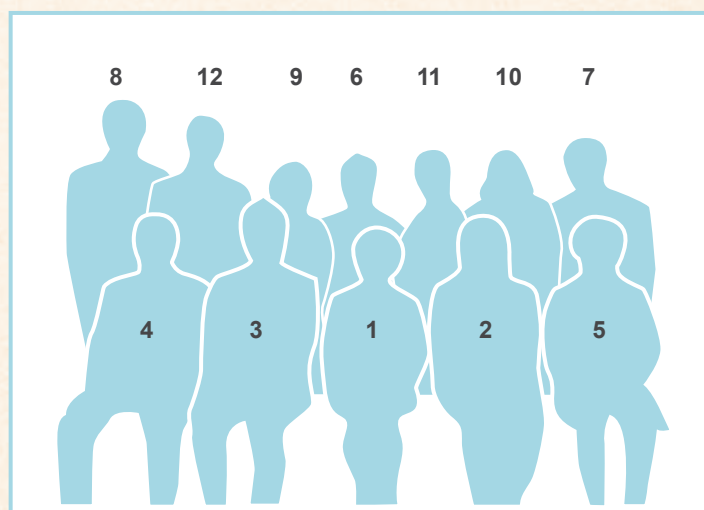


# 董事局

## Board of Directors







- |  |  |
|--|--|
| ① <b>鄺心美女士</b> (主席)<br>Ms. KWONG Sum Mei, Esther<br>(Chairperson)        | ⑦ <b>鍾建強工程師</b> (董事)<br>Ir. CHUNG Kin Keung, Lawrence<br>(Director)    |
| ② <b>鍾穎欣校長</b> (副主席)<br>Ms. CHUNG Wing Yan, Vivian<br>(Vice-Chairperson) | ⑧ <b>劉明聰先生</b> (董事)<br>Mr. LAU Ming Chung, Peter<br>(Director)         |
| ③ <b>梁佳樂先生</b> (副主席)<br>Mr. LEUNG Kai Lok, Peter<br>(Vice-Chairperson)   | ⑨ <b>李曾慧平教授</b> (董事)<br>Prof. LI TSANG Wai Ping, Cecilia<br>(Director) |
| ④ <b>梁耀發先生</b> (義務司庫)<br>Mr. LEUNG Yiu Fat, Allen<br>(Hon Treasurer)     | ⑩ <b>Rev. Maggie MATHIESON</b><br>(Director)                           |
| ⑤ <b>司徒佩玉博士</b> (義務秘書)<br>Dr. SZETO Pui Yuk, Grace<br>(Hon Secretary)    | ⑪ <b>王美鳳牧師</b> (董事)<br>Rev. WONG Mei Fung, Phyllis<br>(Director)       |
| ⑥ <b>鍾志煒先生</b> (董事)<br>Mr. CHUNG Chi Wai<br>(Director)                   | ⑫ <b>黃廣林先生</b> (董事)<br>Mr. WONG Kwong Lam, Richard<br>(Director)       |



# 委員會成員名單

## Member Lists of Committees



### 行政常務委員會

#### Standing Committee on Administration

鍾建強工程師 (主席至14/12/2017)

鄭心美女士 (主席由15/12/2017)

梁佳樂先生

鍾穎欣校長

梁耀發先生

司徒佩玉博士

Ir. CHUNG Kin Keung, Lawrence (Chairperson till 14/12/2017)

Ms. KWONG Sum Mei, Esther (Chairperson from 15/12/2017)

Mr. LEUNG Kai Lok, Peter

Ms. CHUNG Wing Yan, Vivian

Mr. LEUNG Yiu Fat, Allen

Dr. SZETO Pui Yuk, Grace



### 事工規劃及發展常務委員會

#### Standing Committee on Planning and Development

李曾慧平教授 (主席)

鍾穎欣校長

李文基先生

王淑怡女士

胡定邦先生

黃廣林先生

陳廣發先生 (由30/1/2018)

何寶玲女士 (由1/6/2017)

盧家華先生

馬秀蘭女士

陳國明先生 (由23/2/2018)

羅影儀女士

鄭佩雲女士

黃文青女士 (由6/2/2018)

周潤坤先生 (至5/2/2018)

廖少冰女士

李端怡女士

袁可欣女士

鄧志榮先生 (秘書)

Prof. LI TSANG Wai Ping, Cecilia (Chairperson)

Ms. CHUNG Wing Yan, Vivian

Mr. LEE Man Key

Ms. WONG Suk Yi, Queenie

Mr. WU Ting Pang, Sunny

Mr. WONG Kwong Lam, Richard

Mr. CHAN Kwong Fat (from 30/1/2018)

Ms. HO Po Ling, Pauline (from 1/6/2017)

Mr. LO Ka Wa, Patrick

Ms. MA Sau Lan, Sandy

Mr. CHAN Kwok Ming, Michael (from 23/2/2018)

Ms. LAW Ying Yi, Esther

Ms. KWONG Pui Wan, Karen

Ms. WONG Man Ching, Maggie (from 6/2/2018)

Mr. CHOW Yun Kwan, Eugene (till 5/2/2018)

Ms. LIU Siu Ping

Ms. LI Tuen Yee, Donna

Ms. YUEN Ho Yan, Jessie

Mr. TANG Chi Wing, Fred (Secretary)



:3

## 人力資源常務委員會

### Standing Committee on Human Resources

梁佳樂先生 (主席)	Mr. LEUNG Kai Lok, Peter (Chairman)
劉明聰先生 (主席)	Mr. LAU Ming Chung, Peter (Chairman)
鍾志煒先生	Mr. CHUNG Chi Wai
梁耀發先生	Mr. LEUNG Yiu Fat, Allen
劉少媚女士 (至14/12/2017)	Ms. LAU Siu Mei, Rosemary (till 14/12/2017)
何寶玲女士 (由1/6/2017)	Ms. HO Po Ling, Pauline (from 1/6/2017)
盧家華先生 (1/4 - 31/5/2017)	Mr. LO Ka Wa, Patrick (1/4 - 31/5/2017)
馬秀蘭女士 (由13/11/2017)	Ms. MA Sau Lan, Sandy (from 13/11/2017)
周潤坤先生 (至05/02/2018)	Mr. CHOW Yun Kwan, Eugene (till 05/02/2018)
黃文青女士 (由06/02/2018)	Ms. WONG Man Ching, Maggie (from 06/02/2018)
王佩蘭女士	Ms. WONG Pui Lan, Lydia
廖少冰女士 (至14/12/2017)	Ms. LIU Siu Ping (till 14/12/2017)
陳錦輝先生 (由15/12/2017)	Mr. CHAN Kam Fai (from 15/12/2017)
任銘芳女士 (秘書)	Ms. YAM Ming Fong, Kennis (Secretary)

:)

## 服務與健康護理常務委員會

### Standing Committee on Service and Health Care

司徒佩玉博士 (主席)	Dr. SZETO Pui Yuk, Grace (Chairperson)
勞鐸聲醫生 (主席)	Dr. LO Dgok Sing (Chairperson)
梁佳樂先生	Mr. LEUNG Kai Lok, Peter
王美鳳牧師	Rev. WONG Mei Fung, Phyllis
Rev. Maggie Mathieson	Rev. Maggie Mathieson
何寶玲女士 (由1/6/2017)	Ms. HO Po Ling, Pauline (from 1/6/2017)
盧家華先生 (1/4 - 31/5/2017)	Mr. LO Ka Wa, Patrick (1/4 - 31/5/2017)
羅影儀女士	Ms. LAW Ying Yi, Esther
張志剛先生	Mr. CHEUNG Chi Kong, Peter
梁智森先生	Mr. LEUNG Chi Sum, Andrew
林耀信先生	Mr. LAM Yiu Shun, Wilson
湛麗翔女士	Ms. CHAM Lai Cheung, Ven
孫森豪先生	Mr. SUEN Sum Ho, Simpson
葉志榮先生 (秘書)	Mr. IP Chi Wing, Mark (Secretary)

:P

## 機構傳訊及市場拓展常務委員會

### Standing Committee on Corporate Communication and Marketing Development

鍾穎欣校長 (主席)	Ms. CHUNG Wing Yan, Vivian (Chairperson)
鍾建強工程師	Ir. CHUNG Kin Keung, Lawrence
黃廣林先生	Mr. WONG Kwong Lam, Richard
劉少媚女士	Ms. LAU Siu Mei, Rosemary
李文基先生	Mr. LEE Man Key
何寶玲女士 (由1/6/2017)	Ms. HO Po Ling, Pauline (from 1/6/2017)
盧家華先生 (1/4 - 31/5/2017)	Mr. LO Ka Wa, Patrick (1/4 - 31/5/2017)
鄺佩雲女士	Ms. KWONG Pui Wan, Karen
周潤坤先生 (至5/2/2018)	Mr. CHOW Yun Kwan, Eugene (till 5/2/2018)
黃文青女士 (由6/2/2018)	Ms. WONG Man Ching, Maggie (from 6/2/2018)
蔡啟然先生	Mr. CHOI Kai Yin
周寶麗女士	Ms. CHOW Po Lai, Polly
謝百佳先生	Mr. TSE Pak Kai, Victor
袁錦海先生 (秘書)	Mr. YUEN Kam Hoi (Secretary)



# 諮詢組織成員名單

## Member Lists of Consultative Bodies



### 屯門區域網絡委員會

#### Tuen Mun Regional Network Committee

黃桂邦先生 (主席)	Mr. WONG Kwai Pong (Chairperson)
賴家偉先生 (副主席)	Mr. LAI Ka Wai (Vice-chairperson)
李笑勤女士	Ms. LI Siu Kan
杜國輝先生	Mr. TO Kwok Fai
關自成先生	Mr. KWAN Chi Shing



### 元朗區域網絡委員會

#### Yuen Long Regional Network Committee

勞鐸聲醫生 (主席)	Dr. LO Dgok Sing (Chairperson)
陳惠儀女士	Ms. CHAN Wai Yi
黃偉賢先生	Mr. WONG Wai Yin
鄺俊宇先生	Mr. KWONG Chun Yu
鍾松真先生	Mr. CHUNG Chung Chun
邱嘉強先生	Mr. YAU Ka Keung
梁永發先生	Mr. LEUNG Wing Fat
陳智偉先生	Mr. CHAN Chi Wai
林志明校長	Mr. LAM Chi Ming
陳倩莊女士	Ms. CHAN Sin Chong
高詠玲女士	Ms. KO Wing Ling
郭蟾娟女士	Ms. KWOK Sim Kuen
盧文狄先生	Mr. LO Man Tik
謝潔媚女士	Ms. TSE Kit Mei
王秀芳女士	Ms. WONG Sau Fong



:3

## 家屬代表會

## Family Representatives Association

鄭福貴先生 (主席)	Mr. CHENG Fook Kwai (Chairperson)
方紹雄先生 (副主席)	Mr. FONG Siu Hung (Vice-chairperson)
張弩女士 (副主席)	Ms. CHEUNG No (Vice-chairperson)
夏蕙芬女士	Ms. HA Wai Fan
李碧瑜女士	Ms. LEE Pik Yi
莫志濤先生	Mr. MOK Chi To
張佩蘭女士	Ms. CHEUNG Pui Lan
譚麗明女士	Ms. TAM Lai Ming
余炳林先生	Mr. YU Ping Lam
呂少珍女士	Ms. LUI Siu Chun
李淑珍女士	Ms. LI Shuk Chun
陳翠蘭女士	Ms. CHAN Chui Lan
鄭瑞強先生	Mr. CHENG Sui Keung
余志鏗先生	Mr. YU Chi Hang
張玉珍女士	Ms. CHEUNG Yuk Chun
胡韻菁女士 (15/11/2017-4/1/2018)	Ms. WU Wan Ching (15/11/2017-4/1/2018)
盧菊英女士 (至12/10/2017)	Ms. Lo Kuk Ying (till 12/10/2017)
郭蟾娟女士 (由22/11/2017)	Ms. KWOK Sim Kuen (from 22/11/2017)
李慧芸女士	Ms. LEE Wai Wan
陳淑嫻女士	Ms. CHAN Suk Han
郭淑卿女士	Ms. KWOK Shuk Hing

:P

## 職員代表會

## Staff Representatives Association 2017-2018

廖少冰女士 (主席至27/11/2017)	Ms. LIU Siu Ping (Chairperson till 27/11/2017)
陳錦輝先生 (主席由28/11/2017)	Mr. CHAN Kam Fai (Chairperson from 28/11/2017)
吳秀蓮女士 (至27/11/2017)	Ms. NG Sau Lin (till 27/11/2017)
吳英甜女士 (至27/11/2017)	Ms. NG Ying Tim (till 27/11/2017)
李柱強先生 (至27/11/2017)	Mr. LI Chu Keung (till 27/11/2017)
葉錦誠先生 (至27/11/2017)	Mr. YIP Kam Sing (till 27/11/2017)
何志昭先生	Mr. HO Chi Chiu
沈瑞蘭女士	Ms. SUM Shui Lan
郭嘉賢先生	Mr. QUOCK Ka Yin
楊翠婷女士	Ms. YEUNG Chui Ting
謝素芬女士	Ms. TSE So Fan
羅厚誠先生	Mr. LO Hudson
趙金好女士	Ms. CHIU Kam Ho
樊桂秋女士 (由28/11/2017)	Ms. FAIN Kwai Chau (from 28/11/2017)
鄧婉霞女士 (由28/11/2017)	Ms. TANG Yuen Ha (from 28/11/2017)
盧詠詩女士 (由28/11/2017)	Ms. LO Wing Sze (from 28/11/2017)
羅俊豪先生 (由28/11/2017)	Mr. LOR Chun Ho (from 28/11/2017)
陳佩霞女士 (秘書)	Ms. CHAN Pui Ha (Secretary)



### 事工規劃及發展常務委員會報告

#### Report by the Standing Committee on Planning and Development

對於事工規劃及發展常務委員會來說，2017-2018年度是富有成果的一年！

#### 拓展新服務

委員會明白競投社會福利署津助以質素為本的服務對本會的發展十分重要，故過去數年都積極投入服務競投工作；雖然未能成功投得新服務單位，但卻沒有動搖本會開拓新服務的決心。我們汲取過往的經驗，檢視不足之處，並作出調整，漸漸建立起富經驗的「人才庫」、「創新服務資料庫」並服務投標書撰寫團隊。在各人鏗而不捨及齊心努力之下，本會於2018年初成功投得水泉澳邨展能中心暨嚴重智障人士宿舍的營辦權，預計可於2019年初正式投入服務。

#### 寶頤閣的設立 – 為老齡化智障及殘疾人士提供之先導服務

委員會積極推動本會為智障及殘疾人士老齡化而設之服務能朝向專門化方向發展。經過去年度的探索工作，我們在本年度實行「老齡化日間服務閣」試驗計劃，選取寶林中心及宿舍作為試點，於該中心設立日間服務閣，取名「寶頤閣」，有關裝修工程正在籌備中。

「老齡化日間服務閣」是本會投放資源發展的新專案服務項目，當中安排包括物理治療師、職業治療師、言語治

For the Standing Committee on Planning and Development, 2017-2018 has been a very fruitful year.

#### Developing new services

The Committee has full understanding that to bid for quality-based services with subvention by the Social Welfare Department is of great importance to our Agency's development, we have been actively participating in bidding new services in the past few years. Though none was awarded, this has not affected our determination in developing new services. We looked into our inadequacies in each unsuccessful attempt so as to make improvements. Gradually, a team of talents, and a database of innovative service information as well as a team of well-experienced proposal writers have been built up. On account of the perseverance and devoted collaboration of various teams, our Agency was awarded the set up and operation of the day activity centre and hostel for severely mentally handicapped persons in Shui Chuen O Estate in early 2018, and it is estimated that the service there will commence in early 2019.

#### Po Yee Court - pioneer service project for ageing people with intellectual and other disabilities

We are striving for providing more well-suited services for ageing people with intellectual and other disabilities. After exploring the feasibility in the previous year, the "Ageing Corner" for ageing people with intellectual disabilities has been put into execution. Po Lam Day Activity Centre was chosen as the site for the pilot project - "Ageing Corner", namely "Po Yee Court". The refurbishment is being undertaken.

The Ageing Corner for ageing people with intellectual disabilities is an innovative and specialized service project in which our Agency has put resources so as to provide well-suited services designed by professional paramedical team, consisting of physiotherapists, occupational therapists,



療師和護士的專職輔助醫療團隊成員，按著高齡智障及殘疾人士的需要設計服務，同時也配以休閒舒適的環境、應用科技設施，配合已受訓專職人員，為高齡或老化智障及殘疾人士提供適切的服務，也期望能營建「科技帶動生活」的特色。

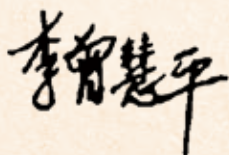
### 「智親至愛」服務計劃

照顧智障及自閉症親人是家屬終生的責任，他們的照顧重擔和所面對的壓力實非常人所能明瞭。有見於此，本會推行「智親至愛」服務計劃，提供以照顧者為中心的支援服務。這個服務計劃獲香港公益金資助港幣一百六十多萬元經費，於2017-2019兩個年度繼續推行。朝向未來，委員會建議這項照顧者支援服務成為恆常服務，並爭取外界的資助。

### 持續檢視《2016-19策略發展計劃》進度與成效

本年度本會按《2016-2019策略發展計劃》推行次年度的工作計劃，並根據首年度工作計劃的執行情況，作了部份修訂。工作計劃中的幾項核心事工，包括智障人士老齡化服務計劃、照顧者支援工作等都取得良好的進度及成果。

我十分多謝同工們彼此配搭，同心合力為服務使用者提供優質服務；同時，我亦感謝各位委員過去一年的積極參與及貢獻，期待來年繼續攜手，發展新服務。



李曾慧平教授  
事工規劃及發展常務委員會主席

speech therapist and nurses, in accordance with the needs of ageing people with intellectual and other disabilities. The services will be tailor-made and rendered in a relaxing environment, by utilizing advanced technology, and well trained professionals. We hope that the concept of “life-boosting technology” can be fully activated in the Ageing Corner.

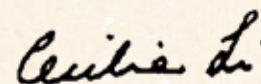
### “Infinity in Love” Service Project

For family carers of people with autism, intellectual and other disabilities, caregiving is a life-long responsibility. The burden and stress they have to bear are not easily understood by the others. In view of this, our Agency has been running the “Infinity in Love” Service Project to provide carer-centric support. A total of approx. \$1,600,000 was funded by the Hong Kong Community Chest for running this service project in the years 2017-2019. Afterwards, we will need to look for other funding sources. Looking forward, it will be good if the service can be turned into a regular service to fulfill the community needs.

### The progress and outcome of the 2016-2019 Strategic Plan being under review

During the year, the second year's work plan of the Agency's 2016-2019 Strategic Plan has been put into execution. Part of the plan was revised according to the progress status in the first year. All the core items in the work plan, including the services for ageing people with intellectual and other disabilities as well as the carer support services, had satisfactory progress and outcomes.

I would like to extend my sincere gratitude to all staff of the Agency for working hand in hand in providing quality services to our service users. I am also thankful to all the Committee members for their active participation and contributions throughout the year. I am looking forward to working with them to further develop new services in the coming year.



Prof. LI TSANG Wai Ping, Cecilia  
Chairperson  
Standing Committee on Planning and Development



## 服務與健康護理常務委員會報告

### Report by the Standing Committee on Service and Health Care

於2017-2018年度，服務與健康護理常務委員會審議了機構為服務使用者而設的多項與健康護理相關的計劃，並撥款推行，並督導了各項輔助醫療服務、服務表現監察及與職安健相關的工作。

為協助老齡化服務使用者及早識別病患，接受治療，機構於2013年開始推行「健康基線評估計劃」，內容包括多項身體檢查項目、抽血檢測、轉介及跟進。是年度委員會撥款繼續推行這項計劃。此外，為加強體弱服務使用者的步行能力及預防他們跌倒，委員會撥款購置防跌設備及步行訓練工具。並於詳細商議後，委員會向董事局提出建議，在非院舍場地重啟「開心由齒喜」牙科服務日，向有牙患的服務使用者，提供包括牙齒檢查、洗牙，及在有需要時的靜脈注射鎮靜治療的牙科服務。建議獲董事局通過，重啟的牙科服務日將於2018-2019年舉行。由香港基督徒牙醫團契提供義務牙科服務。

除上述「健康基線評估計劃」外，委員會亦監測了先導服務「老齡化日間服務閣」的籌備進度，以及為優化單位日常派藥程序而建立的「藥物管理系統」的推行進展。為寶林單位而設立的「老齡化日間服務閣」裝修工程圖則及家具設備採購表已經制訂，有待圖則獲房屋署批准後，便會動工及採購家具設備，「服務閣」預計可於2018年下半年開始提供服務。

藥物管理系統須由職員輸入服務使用者及他們用藥的基本資料；要完成輸

In the year 2017-2018, the Standing Committee on Service and Health Care put various healthcare projects of the Agency into consideration and approved funding support for putting them into execution. It has been supervising different paramedical services, and monitoring the progress of service performance and OSH-related work.

With the purpose of identifying our ageing service users' diseases and arranging adequate treatment earlier, we have been operating a baseline health screening programme since 2013. The programme encompasses different health check items, blood tests, referrals and follow-up. During the year, the Committee granted a funding to keep this programme running. In addition, in order to improve the walking ability of frail service users and prevent fall accidents that happen among service users, the Committee granted funds to support two programmes of procurement of devices for fall prevention and tools for walking training respectively. After a thorough study, the Committee has recommended to the Board to reactivate "Healthy Teeth Happy Life Service Day" for providing our service users with necessary dental services, consisting of checkup, scaling and MAP dental treatment if required, in a non-hostel venue. The proposal was supported by the Board and a dental service day will be held in 2018-2019 with dental services to be provided by the Hong Kong Christian Dental Fellowship.

In addition to the above-mentioned healthcare projects, the Committee has also been monitoring the progress of the pilot project "Ageing Corner" for ageing people with intellectual disabilities, as well as application of the Medicine Administration System for better management of daily medicine distribution procedures to our service users. Regarding the "Ageing Corner" for our ageing service users, the plans for the fitting-out works and the list of furniture and equipment have been prepared. Once the approval of the fitting-out work plans by the Housing Department has been sought, the works will be carried out, and the furniture and equipment will be procured. It is expected that the "Ageing Corner" will start its operation in the second half of 2018. Regarding the Medicine Administration System, we will need sufficient time to input necessary data since the basic service user data and medicine data has to be entered. On account of this, the system will be put into execution by stages in service units.

With respect to supervising the Agency's paramedical services, the Committee perused and commented on the quarterly reports of our nursing service, physiotherapy service,



入全部資料需時，故機構將分階段於各單位推行這套系統。

在督導機構的輔助醫療服務上，委員會聽取了護理服務、物理治療服務、職業治療服務及言語治療服務的季度報告，就有關情況給予意見，其中言語治療服務是為處理服務使用者的吞嚥困難及溝通能力訓練而重設的，本地成人康復服務機構較少設有這項服務。

在服務表現監察工作上，各單位/服務在十六項服務質素標準及基本服務規定的所有自我評估結果均達標。

在與職安健相關的工作方面，是年度機構共發生了42宗工傷意外，工傷人數共39人，工傷率為7.4%。工傷意外宗數及工傷率與2016-2017年度比較，均顯著減少：工傷意外宗數少了6宗，工傷率少了1.3%。這顯示是年度機構的職安健工作取得了良好的成效。

最後，我倆謹藉此機會多謝委員會各成員於2017-2018年度在委員會工作上的積極參與及貢獻。

occupational therapy service and speech therapy service. The reactivated speech therapy service is not commonly found in rehabilitation service organizations in Hong Kong, which aims to better handle the swallowing problems of our service users and train up their communication ability.

With regard to the monitoring of service performance, all units / services of the Agency have met all of the required sixteen service quality standards and the basic service requirements in their self-assessments.

Concerning Occupational Safety and Health, the work injury accidents and staff injured cases this year were 42 and 39 respectively, equivalent to 7.4% of the total staff number. There was a significant reduction in both work injury accidents and the injury rate when compared with those of the year 2016-2017: there were 6 fewer work injury accidents with a rate reduction of 1.3%. This indicated the effectiveness of the work done on Occupational Safety and Health over the year.

Lastly, both of us would like to take this opportunity to express our thanks to all the Committee members for their active participation in and contributions to the work of the Committee for the year 2017-2018.

Dr. SZETO Pui Yuk, Grace

Dr. LO Dgok Sing  
Chairpersons

Standing Committee on Service and Health Care

司徒佩玉博士  
勞鐸聲醫生  
服務與健康護理常務委員會主席



## 機構傳訊及市場拓展常務委員會報告

### Report by the Standing Committee on Corporate Communication and Marketing Development

機構傳訊及市場拓展常務委員會的職能範圍包括機構的公關及形象工程、會員政策及會員聯繫、義工招募及義工關係維繫、籌款募捐及捐款者關係維繫、資訊科技發展，以及知識管理工作。以下是本年度本會在這些工作範疇上的工作及成績：

在公關及形象工程事工方面，本會榮獲演藝名人黃智賢先生繼續擔任本會「愛心大使」，協助宣傳推廣工作，讓更多人認識智障及殘疾人士服務及關心他們的權益。為使本會的品牌形象更鮮明突出，本年度我們在提升品牌工作中加強運用機構的兩個標誌性卡通人物：小精靈「迪茜比」和「阿灰」。此外，為保障機構能持續使用「迪茜比」和「阿灰」作宣傳之用，本會於此年度替他們的頭像作了商標註冊。

本會於2018年3月16日在香港會議展覽中心舉行的「『商界展關懷』社區伙伴合作展」中參展，向不同企業及團體展示本會服務使用者的藝術才能。藉著參展，我們有機會認識更多願意為慈善出力的企業及團體，日後可成為合作夥伴。

在維繫義工關係之事工上，為表揚義工們的無私奉獻，並加強與他們的聯繫，本會於2017年9月23日舉行了首個獨立舉辦的全會義工嘉許禮，承蒙時任社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)方啟良先生蒞臨主禮，並有一百多位企業、團體、家屬及個人義工出席。

在籌款募捐工作方面，於2017年7

The Standing Committee on Corporate Communication and Marketing Development has attained remarkable results in the areas of public relations and image enhancement, member policy and relations, volunteer recruitment and relations, fund-raising and donor relations, IT development, and knowledge management. The results attained are given below:

Regarding public relations and image enhancement, we were honoured to have Mr. Ben Wong, the renowned artist, to continue to be our “Love Ambassador” to help in promotion of our Agency services, and make the general public be more concerned about the rights and benefits of people with intellectual and other disabilities. In order to make our “Brand” more outstanding, we made use of our two cartoon characters, namely “Disabie” and “Ah Fui” on different occasions. Moreover, to ensure that our Agency could continue to use these two characters for promotion, we have processed a trademark registration for “Disabie” and “Ah Fui”.

We were one of the exhibitors at the “Caring Company Partnership Expo” held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 16 March 2018. The art talents of our service users were showcased to visiting companies and groups. Being an exhibitor, we were able to know more groups and companies who are great contributors to charity and there will be opportunities for future collaborations.

For volunteer relations, the first agency-wide stand alone “Volunteer Award Presentation Ceremony” was held on 23 September 2017. Mr. Fong Kai Leung, then Assistant Director of Social Welfare Department (Rehabilitation and Medical Social Services) was invited to be the officiating guest. More than one hundred participating volunteers have joined the Ceremony, individuals or from corporations, groups or families of our service users.

On our fund-raising programmes, our Flag Day 2017 was held in the New Territories on 22 July 2017. More than 1,600 volunteers participated in the activity. The gross donations consolidated were approx. HK\$620,000. The fund raised would be used for providing well-suited services to our ageing service users and support to their families. Furthermore, donation boxes were placed in all the service units and in some corporations. In addition, paintings made by our service users were displayed and put for a charitable sale during the Christmas Dinner Party held on 15 December

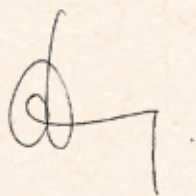


月22日，本會舉辦了新界區賣旗日，共有1,600多位義工協助賣旗，連同賣旗前後的勸捐，共籌得約62萬港元善款，將撥作為老齡化服務使用者提供適切的服務及為服務使用者家屬提供支援。是年度本會在會內所有單位及多間企業設置捐款箱；服務使用者的畫作獲安排在本會於2017年12月15日舉行的聖誕聯歡會活動中展覽，部分畫作供慈善認購；本會亦於農曆新年假期後舉行「利是顯關愛」學校募捐活動。

在會員聯繫上，本會制訂了《會員聯繫及活動計劃書》，以向新會員提供初步導向、安排會員參觀本會單位、邀請會員參加本會的活動、收集會員的意見回饋等。

在資訊科技發展工作上，本會向社署遞交的第三階段社會福利發展基金尚待審批，有關申請項目包括重建本會網站、更新會計系統及優化庇護工場工資系統，預計來年可獲基金撥款進行。知識管理系統已正式啟用，會方將運用這個系統推行知識管理，逐步在會內建立知識管理制度及文化。

最後，我謹向委員會的各位委員致謝，多謝他們在過去一年就本會的機構傳訊及市場拓展工作提供了不少寶貴意見。



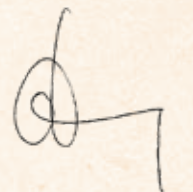
鍾穎欣  
機構傳訊及市場拓展常務委員會主席

2017. An appeal was also made to schools during Chinese New Year for inviting students to donate their “red packet” money in supporting our services for ageing service users.

For member relations, a plan on member relations and engagement was devised with the purpose of providing an induction to them, arranging their visits to our service units, inviting them to our events as well as collecting their feedbacks.

Concerning the IT development, we are still awaiting the result of our application for the Social Welfare Development Fund Phase III under the Social Welfare Department. The funding application was made for the projects of revamping our website, updating the accounting system and enhancing the training subsidy management system of our sheltered workshops. It is expected that they can be carried out with the approved funding in the coming year. The system for knowledge management has already been in place. It will be employed to implement knowledge management and gradually build up the procedures and culture for knowledge management in the Agency.

Finally, I wish to express my thanks to all the Committee members for their valuable contribution on corporate communication and marketing development last year.



CHUNG Wing Yan, Vivian  
Chairperson  
Standing Committee on Corporate Communication  
and Marketing Development



## 人力資源常務委員會報告

### Report by the Standing Committee on Human Resources

本年度人力資源常務委員會繼續優化人事管理、檢討員工福利及加強員工培訓，較重要的工作包括支持延續「智親至愛」服務計劃所需人力資源、延續並優化員工門診醫療津貼、重新訂定機構傳訊及拓展部的部門架構及職能、修訂替工薪酬及支持職員代表會提出的「最受歡迎員工選舉」。另外，委員會亦因應社會福利署於年內增加撥款金額，支持為展能中心及綜合復康服務中心增聘司機編制人手，及重整元朗地區支援中心的人力架構。

在委員會的推薦下，上述各項均獲得董事局通過，並已於年度內執行。

最後，我們謹代表委員會對董事局及其他常務委員會在過去一年給予我們的支持致以衷心的感謝。

Over the year, the Standing Committee on Human Resources continued to optimize human resources management, review staff benefits and strengthen staff training. Among the various programmes, the more significant ones were the support for maintaining the manpower of the “Infinity in Love” Service Project, sustaining and enhancing the staff out-patient medical allowance, setting the structure and responsibilities of the Corporate Communications and Development Department, revising the pay for relief workers, and giving consent to the “Most Popular Staff Member Election” proposed by the Staff Representatives Association. Moreover, on account of the additional funding allocations received from the Social Welfare Department for designated uses during the year, we supported the manpower increase in drivers for our day activity centres and integrated rehabilitation services centres as well as the reform of manpower structure of Yuen Long District Support Centre.

With the recommendations by the Committee, the above-mentioned were all approved by the Board and put into execution in the year.

Lastly, both of us would like to express our heart-felt gratitude to the Board and the other standing committees for the support from them over the past year.

梁佳樂

人力資源常務委員會主席



劉明聰

LEUNG Kai Lok, Peter

LAU Ming Chung, Peter  
Chairpersons

Standing Committee on Human Resources



# 總幹事報告

## Chief Executive's Report

基督教懷智服務處自成立以來致力為智障及殘疾人士提供適切的服務，讓他們發揮潛能、融入社會，並活出喜樂豐盛的人生。本會於本年度在栽培人才、改善及擴闊服務範圍、並在機構傳訊和建立品牌方面，均有持續的進展。

### 2016-2019三年發展策略計劃之次年度報告

為了與時並進及讓服務使用者得到更適切的服務，本會早已訂定了2016至2019年度的三年策略發展計劃；承接2016/17年度的工作，在2017/18年度亦取得令人鼓舞的進展，有以下簡述。

#### 建立穩固委身之團隊

第一個方向是建立穩固委身的人才團隊，及挽留人才，當中包括支持延續「智親至愛服務計劃」、重新訂定機構傳訊及拓展部的部門架構及職能、支持為展能中心及綜合復康服務中心增聘司機編制人手，及重整元朗地區支援中心的人力架構。另本會繼續改善員工之聘用條件，以吸納人才，其中包括延續並優化員工門診醫療津貼及修訂替工薪酬。同時，本會亦十分注重員工培訓，承蒙社會福利發展基金資助下，讓管理層、專業員工及支援員工接受更多的培訓，使他們發揮所長，提供更優質服務，並鼓勵員工到海外交流，吸取海外社福機構之服務經驗，優化本會之服務。

本會秉持「家庭友善」的理念，為員工設立不同的家庭友善措施，期望透過相關的政策及措施，協助員工平衡工作與家庭責任。本會喜獲2017/18年度《有能者·聘之約章》頒發以下獎項：「友善聘用獎」及「傑出共融團隊獎」。

為了持續提升本會服務及專業的水平，讓員工吸取新知識及技巧，本會舉辦了不同主題的專業知識或技能培訓，例如各項專業治療方法（如香薰治療工作坊）的運用，工作場所及職業安全實務工作坊、認識精神科藥物使用方法及

Wai Ji Christian Service strives for offering well-suited services to people with intellectual and other disabilities so that they can fully develop their potentials, get socially included and have an abundant life. This year, we have significant progress in training up talents, improving and expanding service scope, as well as enhancing our corporate communications and brand image.



### Progress Report for the second year of our 2016-2019 Strategic Plan

With the intention of getting speedily adapted to the changing world, as well providing more adequate services to our service users, the Agency has set a 3-year Strategic Plan for 2016-2019. Encouraging progress was attained in the year 2017/18, following the work carried out in the year 2016/17.

#### Building up a Workforce with Stability and Commitment

The first direction is to build up a stable and committed workforce of talents and to retain talents. The efforts paid in this direction included the extension of the “Infinity in Love” Service Project, the completion of the restructure of the Corporate Communications and Development Department and redefining their functions, increasing the manpower of drivers for day activity centres and integrated rehabilitation services centres, as well as reorganizing the staff structure of Yuen Long District Support Centre. The compensation and benefits for our staff have also been augmented in terms of salary increments for relief staff, as well as increased medical allowance, all for attracting talents. Moreover, much emphasis has been put on staff training. With the funding support from the Social Welfare Development Fund, our managerial and professional staff have received more trainings so they may provide services in even better quality. We also encouraged our staff to join overseas exchange programmes to absorb more about other service experience of social welfare organizations in different countries for optimizing our services.

Adhering to our “family-friendly philosophy”, we had different family-friendly policies and measures for our staff so they may have better work-life balance. This year we were granted the “Family-Friendly Employer Award 2017/18” and the “Special Recognition Award (Gold Award) 2017/18” by the Labour and Welfare Bureau.



護理手法等，對老齡化智障人士及自閉症人士，重點訓練及提升同工的技术支援及介入手法。另外，本會與浸會大學研究中心團隊(CHRSD)推出一系列領導管理課程，以深化及鞏固機構高、中管理層的督導及管理方式，並加強機構內部溝通和管理；同時，會方籌備了有關法例及保險知識的講座，從而加強同工了解各項與康復服務有關的實務政策及法例。

### **強化對老齡化智障及自閉症人士並照顧者的身心社靈之關顧服務**

本會三年發展策略計劃之第二個方向，是強化對老齡化智障及自閉症人士並照顧者的身、心、社、靈的關顧服務。

### **積極擴展切合老齡化服務使用者需要的服務**

為加強服務使用者老齡化的工作，我們設立了智障及殘疾人士老齡化工作小組，小組製作相關的服務手冊、已計劃重修智障人士老年健康網站、檢討和制定統一化的老齡評估工具、及設計了一系列訓練課程，並設立一項專為智障人士老齡化日間服務的先導計劃，名為「寶頤閣」及首先於寶林中心推行此服務，預計於下年度正式投入服務。

本會的服務使用者年齡邁向高齡，近77%的服務使用者超過四十歲。為有效掌握及照顧老齡化服務使用者健康狀況，本年度的服務重點之一為「懷抱身心」健康基線，這計劃的目標是資助本會半數51歲或以上的老齡化智障而入住宿舍的服務使用者，獲安排接受多項身體檢查，及早識別病患和作出跟進，保障他們的健康。另外兩個服務重點為「步步平穩」計劃和「防跌無難」，目的是預防服務使用者跌倒受傷。

為配合服務老齡化的智障及殘疾人士，本年度物理治療師繼續每季度在各服務單位收集個案跌倒數據，作分析及撰寫報告，與單位討論對策和改善方法。並且繼續評估服務使用者的活動能力、平衡力和肌能變化，按需要而加強訓練和購買合適的扶抱用具。

去年度職業治療師已為大部份40歲以上的服務使用者進行認知評估。而於本年度，職業治療師在各服務單位為相

With the aim of continuously enhancing our services and professional standard, and enabling our staff to acquire new knowledge and skills, a number of training programmes were organized such as courses on various therapies (aromatherapy for instance), workshops on occupational safety and health at workplace, use of psychiatric drugs, methods on nursing care. Much focus was put on training our staff so they are more equipped with adequate skills and intervention methods to take better care of ageing people with intellectual disabilities or people with autism. Moreover, we have been in collaboration with the Centre for Human Resources Strategy and Development (CHRSD) of the Hong Kong Baptist University to arrange a series of courses on leadership and management so as to strengthen our top and mid-level management as well as our internal communication. Meanwhile, talks on concerned ordinances and insurance policies were held for our staff to enhance their required knowledge on the ordinances or policies related to rehabilitation services.

### **Strengthened Holistic Care for Ageing and Autistic Service Users and their Carers**

The second direction of our 3-year Strategic Plan is to strengthen the holistic care for our ageing and autistic service users, as well as their carers, in terms of physical, emotional, social and spiritual support.

### **Extended well-suited services for ageing service users**

The Ageing Working Group was set up to co-ordinate well-suited service enhancements for our ageing service users. It planned to get a service handbook published, the website "Health Tips for Ageing People with Intellectual Disabilities" revamped, the assessment tools on ageing standardized, staff training arranged, and the pilot Ageing Corner, namely "Po Yee Court", set up at our Po Lam Day Activity Centre. It is expected that this Ageing Corner will start its operation next year.

As our users are becoming more senior in age, almost 77% of them were over 40 years old. On account of this, a health baseline scheme was put into execution for better understanding the health condition of our ageing service users, and taking better care of them. Our target is to subsidize residential service users aged 51 or above to have body checks so as to enable earlier detections and follow-up of their health problems. Besides this scheme, two kinds of services were initiated for our ageing service users, through which walk trainings were offered while fall prevention among them was done.

Our physiotherapists continued to collect the quarterly data of fall accidents among service users from our service units for making analyses and suggestions of fall prevention together with them. They also continued to assess service users' motor functions, balancing and muscular ability so they may offer adequate trainings to service users and procure suitable lifting equipment if required.



關的服務使用者進行認知訓練，當中更會利用平板電腦，增加訓練的趣味性。另外，職業治療師亦為他們進行手握力及手部靈活性的測試，得出數據後，日後能更有效監察服務使用者的肌能狀況。

言語治療師在服務使用者用膳時，為他們進行餵食及吞嚥功能評核及篩查。篩查有助了解於發展障礙成人團體中患有餵食及吞嚥障礙的比率、制定相關的功能基線，以便追蹤其功能轉變，及辨識轉變的因素，制定相關的治療方案。

### **為自閉症服務使用者開展相關服務**

本會自2016年起參加協康會的「星亮計劃」，成為夥伴機構。由於成效理想，於本年度繼續參加該計劃的第二期服務。此外，本會的自閉症服務工作小組於本年度分別為職員及服務使用者家屬提供了多次培訓，包括「社交故事進階班」及「應用行為分析法(ABA)理念及技巧工作坊」；為家屬舉辦名為「如何處理自閉症家人在外出時出現挑戰行為」的培訓講座。各項課程均順利舉行並獲得好評。

### **對照顧者的全人關顧**

本會自2014年至今，喜獲香港公益金45周年基金撥款設立「智親至愛服務計劃」。本計劃旨在關顧智障及殘疾人士的照顧者，為他們提供個案輔導、治療性小組、興趣工作坊、親子活動、義工及職員培訓等。而社區教育方面，喜獲中原精英會基金的贊助，舉行《黃金花》電影欣賞活動。鑒於此計劃效果良好，本會董事局決議撥款支持延續此服務計劃。

### **開辦新服務及提升本會的品牌形象**

第三個策略發展方向是開辦新服務、加強對外宣傳，以提升本會的品牌形象。

### **強化對外網絡**

本會一向著重強化對外網絡，善用外界資源，建立長期的策略性夥伴關係。在拓展義工網絡上，本會在2017年9月23日舉辦全會的義工嘉許禮，以表揚及感謝各義工無私的付出。

Our occupational therapists conducted cognitive training to ageing service users aged 40 or above. Tablet computers were used in the training to make it more interesting. Assessments were also conducted on hand grip strength and hand dexterity of our service users for better monitoring of their muscular functionality in future.

Our speech therapist put forward an assessment and a universal screening of feeding and swallowing functions of our service users so as to better understand the proportion of people with development disabilities with swallowing disorders, set a functional baseline for tracing the functional changes later on, and make suggestions on the types of therapies required.

### **Corresponding services for service users with autism**

We have been partnering with Heep Hong Society since 2016 on their specially designed scheme for people with autism. With very encouraging results, we continued to join the second phase of the scheme. In addition, our Working Group on Services for Autistic People arranged training to our staff and family members of our service users, including an advanced training course on social story, a workshop on theories and methods of applied behavioural analysis, and a talk on handling challenging behaviours of a family member with autism when staying outside. Positive feedbacks were received on these training.

### **Holistic support for family carers**

We received funding support from the 45th Anniversary Fund of the Community Chest to run the "Infinity in Love" Service Project since 2014, with the aim of providing support to carers of our service users through case counselling, therapeutic groups, interest classes, parent-child activities, as well as trainings for volunteers and our staff, etc. During the year, with the funding support from the Centaline Eagle Club, a movie viewing event of the movie "Tomorrow Is Another Day" was organized. Owing to the effectiveness of the service project, our Board of Directors agreed to continue to offer financial support to the project.

### **New Services together with Enhanced Brand Image**

The third direction of our 3-year Strategic Plan is to launch more new services and strengthen our promotion and external networks in order to enhance our overall brand image.

### **Strengthening external networks**

We are dedicated to strengthening our external networks, making good use of various resources, and building up long-term strategic partnerships. In terms of extending our volunteer networks, an agency-wide volunteer award presentation ceremony was held on 23 September 2017 for recognizing the great contributions of all our volunteers.



本會在2018年3月16日於香港社會服務聯會所舉辦之「商界展關懷社區伙伴合作展2018」中參展，主題是「以藝傲翔 勇創無限」，展示本會服務使用者的藝術才能及成就。此外，本會承蒙多個義工團體及眾多個人義工支持，轄下白普理田景中心及宿舍推動的「友共情 Forever義工計劃3」，榮獲由國際獅子總會中國港澳303區舉辦的「香港十大優質社會服務計劃選舉2017」獎項，成績令人鼓舞。而本會於2018年3月24日在荃灣城門水塘舉行了「千里城門展共融」活動，這次喜獲創邦善心社的全力贊助，與及多個義工團隊及機構支持，使同行義工與服務使用者以近乎2:1的比例進行遠足活動。讓服務使用者得以完成在郊野公園遠足的夢想。

### 社企個人護理店獲得認同

本會轄下社會企業懷智匡業有限公司透過社會福利署「創業展才能」撥款資助開設的「好首足@智快髮」個人護理店聘請了6名殘疾人士為僱員，而本年度獲得由民政事務局安排，無線電視廣播有限公司到訪本店進行拍攝及訪問。

### 善用儲備

在2017/18年度，機構繼續運用整筆撥款儲備約HK\$115萬元聘用了5名臨時員工，為老齡化的服務使用者加強護理人力，又運用整筆撥款儲備，延續言語治療服務，與不同專業團隊為服務使用者提供適切服務，例如為服務使用者在吞嚥、哽塞、語言或溝通的問題上提供治療。另外，為進一步加強照顧老齡化的服務使用者，本會計劃在寶林單位推出試點項目，名為「寶頤閣」的老齡化日間服務閣，為老齡化的服務使用者提供合適的日間服務。如效果理想，有關計劃日後將擴展至其他單位。

此外，機構亦運用非定影員工的公積金儲備約HK\$79萬元，為非定影員工額外增加強積金僱主自願性供款，獎勵工作表現良好的員工，同時希望藉此挽留資深員工繼續在本會工作。預計此措施未來數年仍會實施。

### 感謝

衷心感謝一班盡忠職守的同工，辛勤地為實踐懷智的使命和照顧服務使用者而付出。我亦要誠心感謝所有充滿愛心的朋友、企業夥伴、政府、家長，以及各委員會和成員，感謝你們的支持和

The Agency was one of the exhibitors in the “Caring Company Expo 2018” organized by the Hong Kong Council of Social Service on 16 March 2018. The theme of our exhibition was “Flying High with Artistry, while Going beyond Boundary with Creativity” with the intention of showcasing the art talent and attainment of our service users. Moreover, the “Friends Forever Volunteer Service Project III” of our Bradbury Tin King Centre and Hostel, was elected as one of the top ten at the “Hong Kong Ten Best Social Service Projects Election 2017” organized by the International Lions Club District 303 (Hong Kong and Macau, China), through which the result was very encouraging. On 24 March 2018, an agency-wide social inclusion hiking activity took place at Shing Mun Reservoir in Tsuen Wan, with the full sponsorship of FFG Charity Society and the support of a number of volunteer teams, so that the participating volunteers and our service users could join the activity in a ratio close to 2:1. Our service users’ dream of hiking in a country park came true.

### Personal care salon by our social enterprise being well recognized

With an allocation from the “Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise” Project of the Social Welfare Department, our social enterprise Wai Ji Hong Yip Co. Ltd. operated a personal care salon in Cheung Sha Wan. This year the salon has been hiring 6 people with disabilities. Furthermore, under the arrangement of the Home Affairs Bureau, a production crew of Television Broadcasts Limited visited the salon to conduct interviews and do video shooting for a special programme introducing various social enterprises.

### Making Good Use of Our Reserves

In the year 2017/18, not only did we use approximately HK\$1,150,000 from our Lump Sum Grant reserve to employ 5 temporary staff to strengthen the caregiving manpower for better serving our ageing service users, but also continue to offer speech therapy service so that different professional teams can work hand in hand to provide adequate services to our service users who are facing problems of swallowing, choking, and language or communications. Moreover, with the objective of providing well-suited services for ageing service users of day activity centres, a pilot project, namely “Po Yee Court”, was set up in Po Lam Day Activity Centre. If the outcomes of this pilot service are satisfactory, more of the same service corner will be set up in our other service units in future.

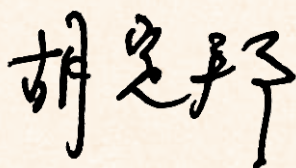
In addition, a total of approximately HK\$790,000 was drawn from the Mandatory Provident Fund reserve of non-snapshot staff to increase the voluntary employer contributions to the Fund in order to recognize the performance of our staff, and help to retain staff of long service. It is expected that this measure will be continued in the next few years.

### Gratitude

May I take this opportunity to extend my sincere

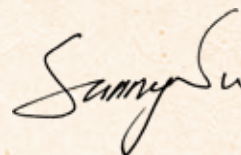


指導，令我們得以克服挑戰，為建立共融社會而出力。感謝天父在過去一年的保守和帶領。展望未來一年，將為懷智的四十周年，我們會舉辦多項活動來慶祝多年來豐碩的成果。我們亦會繼續以創新思維朝著本會的願景和目標而努力。



胡定邦  
總幹事

gratitude to our diligent and conscientious staff for their great contributions in fulfilling Wai Ji's mission and taking good care of our service users? I would also like to express our thanks to all our kind-hearted friends, our corporate partners, the government, parents of service users, and all the standing committees and their members. On account of their support and advice, we were able to overcome all the challenges and make certain contributions in building up an inclusive society. Thank God so much for His keeping and leading over the past year. Moving forward, we will have our 40th Anniversary next year. A number of events will be held to celebrate this great occasion. We will continue to pay our utmost effort in striving for achieving our vision and objectives through innovation and creativities.



WU Ting Pang, Sunny  
Chief Executive

## 家屬代表會報告 Family Representatives Association's Report

家屬代表會於2017年4月換屆，我獲得其他家屬代表的支持，當選為主席，定當盡力執行主席的職責，不負所託。

於2017-2018年度，家屬代表會共舉行了四次會議，會上我們除了聽取機構的會務報告及家屬支援服務計劃 - 「智親至愛」服務計劃的報告外，也接收了智障及殘疾人士復康服務新發展的資訊，商議了2017-2018年度的家屬活動，並討論了我們關注的議題。

「智親至愛」服務計劃為家屬提供親子活動、義工(大部份為家屬義工)探訪、個案工作、興趣小組、靈性關顧等支援，並向職員、服務使用者家屬及義工提供培訓。這項服務計劃受公益金資助，原資助期由2014年5月至2017年4月，後因服務計劃的效果良好，公益金再提供為期兩年的資助，至2019年4月。

The Family Representatives Association had their committee member renewal upon term expiration in April 2017. With the support of other family representatives, I was elected the Chairperson of the Association. I shall be obliged to perform the duties of the post and fulfil the jobs entrusted to me with my utmost effort.

The Association has held four meetings in 2017-2018. During the meetings, reports on the Agency's affairs as well as the "Infinity in Love" Service Project for service users' families were delivered. Information on the latest developments of rehabilitation services for people with intellectual and other disabilities were also given. We also had discussions on the activities for service users' families to be held in 2017-2018, and some other concerned issues.

The "Infinity in Love" Service Project offered parent-child activities, visits by volunteers (most were service users' family members), casework, interest groups and spiritual support. It also rendered training for our staff, service users' family members and volunteers. The project was funded by the Community Chest with the original funding period from May 2014 to April 2017. As the project attained encouraging results, the funding period has been extended for two more years, up to April 2019.

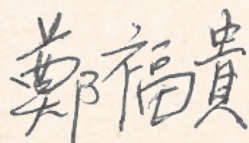


在智障及殘疾人士復康服務新發展的資訊方面，我們從與會職員口中得悉，社署向嚴重智障人士展能中心及宿舍提供車輛，勞工及福利局轄下工作小組為智障及殘疾人士照顧者製作了《智障人士健康資訊錦囊》，政府正在進行整筆撥款津助制度檢討及為智障及殘疾人士成立「特殊需要信託」。

在家屬活動方面，在機構的資助下，我們舉辦了週年家屬聚餐及一次燒烤活動。週年家屬聚餐於2017年7月27日舉行，共有193位家屬、董事和職員參加，筵開16席，場面十分熱鬧。席間由本會職業治療師梁智森先生主講「身心鬆弛方法」講座。燒烤活動於2017年11月15日在西貢黃石碼頭舉行，共有45位家屬及4位職員參加。各人在大自然的懷抱及風和日麗的天氣下一邊燒烤，一邊閒談，輕鬆寫意，樂也融融。

至於議題討論方面，本年度我們對外展牙科服務計劃、自閉症服務使用者家屬培訓需要、服務使用者接受流感疫苗注射安排、總幹事招聘及單位前線服務人手不足問題表達了我們的關注及意見，交機構考慮及跟進。

最後，我衷心感謝各家屬代表在過去一年參與家屬代表會的會議及活動，亦感謝機構給予我們的財政及其他支持。個別家屬代表因工作或家庭關係參與程度較低，作為家屬和照顧者的我對此十分理解。



鄭福貴  
家屬代表會主席

With regard to information about the latest developments of rehabilitation services for people with intellectual and other disabilities, we have known from the Agency's attending staff that the Social Welfare Department would provide additional funding support to each day activity centre and hostel for people with severe intellectual disabilities to purchase and maintain a passenger van. A working group under the Labour and Welfare Bureau produced a resource kit for caregivers on the healthcare of people with intellectual and other disabilities. The Government was conducting a review of the Lump Sum Grant system and the setting up of "Trust on special needs" for people with intellectual and other disabilities.

Concerning the activities for service users' family members, an annual party and a barbecue fun day were organized. The annual party was held on 27 July 2017 with a total of sixteen tables seating 193 family members, Wai Ji Director and staff members. The party was bustling with excitement. Mr. Andrew Leung, our occupational therapist delivered a talk on "Methods of Physical and Mental Relaxation". The barbecue was held at Wong Shek Pier, Sai Kung on 15 November 2017 with the participation of 45 family members and 4 staff. We all had a good time in the bosom of nature under warm and breezy weather.

Upon our discussion topics this year, we expressed our concerns and opinions on the outreach dental service project, the training needs of family members of service users with autism, the arrangements of flu vaccination for service users, the recruitment of our Chief Executive, and the problem of insufficient frontline service staff in our units. These opinions were forwarded to the Agency for consideration and further follow-up.

All in all, I would like to give my sincere gratitude to all the other family representatives for their participation in the meetings and activities of the Family Representatives Association. I am also grateful to the Agency for its financial and other kinds of support. Being a service user's family member and carer, a relatively lower participation level by some family representatives owing to their commitments on either work or families is fully understood.



CHENG Fook Kwai  
Chairperson  
Family Representatives Association



# 以愛祝福生命

Bring Lives the  
Blessing of Love

耶穌又對眾人說：「我是世界的光。跟從我的，  
就不在黑暗裡走，必要得著生命的光。」

（約翰福音 8:12）

When Jesus spoke again to the people, he said,  
“I am the light of the world. Whoever follows me will  
never walk in darkness, but will have the light of life.”

(John 8:12)





# 是年度主要活動

## Highlights of the Year

### 2016-2017年度週年大會暨聖誕嘉年華 Annual General Meeting 2016-2017 cum Christmas Party

本會的2016-2017年度週年大會暨聖誕嘉年華已於2017年12月15日晚上假沙田石門富臨皇宮酒樓舉行。會上除報告了本會在2016-2017年度的會務及財政狀況外，也宣佈了2017-2018年度董事局成員名單，並頒發了2016-2017年度的「董事長期服務獎」、「職員長期服務獎」及「優秀員工獎」。當晚筵開90多席，參加人數逾千，眾人一起慶祝聖誕，氣氛十分熱鬧。

The Annual General Meeting 2016-2017 cum Christmas Party of our Agency was held at Fulum Palace Restaurant, Shek Mun, Shatin on 15 December 2017 evening. In the meeting, reports on the Agency's services and financial status over the year 2016-2017 were delivered. In addition, the member list of the Board of Directors 2017-2018 was announced. Awards for the year 2016-2017 were presented, including "Long Service Awards" for directors and staff, as well as "Outstanding Staff Awards". There were over ninety tables seating more than one thousand attendees. All of the participants were bustling with excitement and enjoyed the party so much.



▲ 司徒佩玉博士獲頒「董事10年長期服務獎」。  
A "Ten-year Long Service Award" for directors was presented to Dr. Grace SZETO.

▼ 王美鳳牧師獲頒「董事10年長期服務獎」。  
A "Ten-year Long Service Award" for directors was presented to Rev. Phyllis WONG.



▶ 本會現任董事局主席鄺心美女士致辭勉勵同工。  
Ms. Esther KWONG, Chairperson of the Board of Directors, gave encouragement to all the staff in her speech.



▲ 聖誕嘉年華會台上台下打成一片。  
The audience was highly engaged with the performers in the Christmas Party.



## 南山中心開放日暨33週年誌慶 Nam Shan Day Activity Centre Open Day cum 33rd Anniversary Celebration

本會位於石硤尾的南山中心於2017年5月13日舉行開放日暨三十三週年誌慶活動，榮幸蒙社會福利署深水埗區福利專員鄒鳳梅女士蒞臨主禮。

Our **Nam Shan Day Activity Centre** located in Shek Kip Mei had its Open Day cum 33rd Anniversary Celebration held on 13 May 2017. The event was officiated by Ms. Wendy CHAU, District Social Welfare Officer (Sham Shui Po), Social Welfare Department.



◀ 鄒鳳梅女士與本會時任董事局主席鍾建強工程師、現任副主席梁佳樂先生一起切蛋糕祝賀南山中心成立33週年。

Together with Mr. Lawrence CHUNG, then Chairperson of our Board of Directors, and Mr. Peter LEUNG, current Vice-Chairperson of our Board of Directors, Ms. Wendy CHAU joined the cake cutting ceremony to celebrate Nam Shan Centre's 33rd Anniversary.

▶ 南山中心服務使用者表演舞蹈《鳥動南山》。  
Service users of Nam Shan Centre were having a dance performance.



## 美田綜合復康服務中心10週年慶典暨開放日 Mei Tin Integrated Rehabilitation Services Centre 10th Anniversary Celebration cum Open Day

美田綜合復康服務中心位於大圍美田邨，於2007年成立，該中心於2017年9月16日舉行了成立十週年慶典暨開放日。當日承蒙社會福利署沙田區福利專員李張一慧女士到中心為開放日主持啟動典禮。

**Mei Tin Integrated Rehabilitation Services Centre** was established in Mei Tin Estate in 2007. On 16 September 2017, its 10th Anniversary Celebration cum Open Day was held there. The kick-off ceremony of the Open Day was officiated by Mrs. Gloria LEE, District Social Welfare Officer (Shatin), Social Welfare Department.



▲ 美田十週年慶典暨開放日 - 職員上下一心同建美田家。  
Mei Tin 10th Anniversary Celebration cum Open Day – the staff worked in a unified spirit to make the unit a sweet home.





## 元朗區「智」友齊同行計劃 “Buddy Support” Project in Yuen Long

本會位於元朗朗屏邨的四個單位，包括朗藝坊及朗屏宿舍、賀屏工場及宿舍、悅屏宿舍及元朗地區支援中心獲伊利沙伯女皇弱智人士基金資助，合辦元朗區「智」友齊同行計劃，活動由2016年10月至2017年12月進行，旨在讓智障及殘疾人士學習多元化的藝術表達方法，展示他們的藝術才華，同時加強元朗區青少年與社區人士對智障及殘疾人士的認識，促進社區融合。

參與是項計劃的中學生分別來自東華三院盧幹庭紀念中學、崇真書院、天水圍循道衛理中學及童軍知友社四個團體。他們於本年度與本會上述四個服務單位的服務使用者一同參與「智」友同行體驗營、「智友同行樂悠悠」、「智友伙伴重聚日」及「智友同行分享會」。

With funding support by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped for our four service units in Long Ping Estate, Yuen Long, consisting of **House of Arts and Skills and Long Ping Hostel, Hor Ping Sheltered Workshop and Hostel, Yuet Ping Supported Hostel and Yuen Long District Support Centre**, they jointly organized a project namely “Buddy Support” in Yuen Long. The project was put into execution from October 2016 to December 2017, with the aims of enabling people with intellectual and other disabilities to learn different art expressions, showcasing their art talent, and letting teenagers and other people in Yuen Long have better understanding of people with intellectual and other disabilities so as to promote community inclusion.

The secondary students participating in the project came from TWGHs Lo Kon Ting Memorial College, Tsung Tsin College, Tin Shui Wai Methodist College and the Friends of Scouting. They took part in an experiential camp, a hiking activity, a reunion day and a sharing session, together with service users of the four above-mentioned service units.



▲ 元朗「智」友齊同行計劃的中學生分別來自三間中學及一個團體。

The participating secondary students came from three secondary schools and an organization.



▲ 參與計劃的青少年認為是次活動有效增加了他們對智障及殘疾人士的認識，他們的能力亦較原先想像的為高。

The participating youngsters expressed that the project had helped them get better understanding of people with intellectual and other disabilities, and realize that their ability was higher than that they had imagined before.



## 愛融樂·藝同行之友共情 “屯” 結篇健步行暨嘉年華

### Loving and Joyous Art Inclusion Project (Final chapter) cum Carnival for Tuen Mun

本會位於屯門的安定中心及宿舍，於2018年1月13日在屯門文娛廣場舉辦了「愛融樂·藝同行之友共情“屯”結篇」嘉年華活動，讓智障及殘疾人士與區內的學校師生及團體成員體驗健步的樂趣，共同實踐共融關愛的精神。

當天活動內容豐富，包括共融健步行、攤位遊戲、徵文比賽頒獎禮、並多項共融表演等，讓兒童及青少年人加深認識共融的概念，並親身與智障及殘疾人士相處，從中反思傷健共融的可貴。出席嘉賓包括香港警察義工隊秘書處委員鍾煉泳總督察、入境處義工隊召集人湯泳琳女士、耳聽心言基金董事及執行委員會副主席沈蝶兒女士、保良局志豪小學李秀蘭校長、及本會董事局副主席鍾穎欣校長等。

Our **On Ting Day Activity Centre and Hostel** located in Tuen Mun staged an event namely “Loving and Joyous Art Inclusion Project (Final chapter) cum Carnival” at Tuen Mun Cultural Square on 13 January 2018 with the objectives of letting people with intellectual and other disabilities enjoy the pleasure of walking together with teachers and students from schools and members of groups in the community, and realizing together the spirit of inclusion and love.

The event was filled with very rich programmes, including a social inclusion walk, stall games, a prize presentation ceremony for a writing competition and a number of inclusion performances. These programmes helped deepen children's and teenagers' understanding of the social inclusion concept and experience its value by bringing them to get in touch with people with intellectual and other disabilities. Participating guests included Chief Inspector Alex CHUNG, Member of the Secretariat of the Hong Kong Police Volunteer Services Corps, Ms. Vivian TONG, Convenor of Immigration Department Volunteer Work Team, Ms. Rosita SHUM, Board Director & Vice Chairman of Executive Committee of Hear Talk Foundation, Ms. Dora LEE, Principal of PLK Horizon East Primary School, and Ms. Vivian CHUNG, Vice-Chairperson of our Board of Directors.



▲ 活動合照。

A group photo was taken in the event.



▲ 嘉年華會中，本會的服務使用者與參加的小學生一起玩集體遊戲，樂也融融！

During the carnival, our service users played mass games with the participating primary students. They had a great time together!



## 足球同樂日2017 Soccer Fun Day 2017

元朗地區支援中心喜能與車路士足球學校(香港)合辦「懷智足球同樂日2017」。活動在2017年11月17日早上於九龍公園戶外七人硬地足球場舉行，讓本會服務使用者能體驗足球運動的樂趣，共同發揮團隊合作精神。

承蒙車路士足球學校(香港)技術總監山度士先生親身前來支持我們的服務使用者。當日本會共有6個單位的服務使用者參與活動，活動開球禮由山度士先生、本會董事局副主席梁佳樂先生及督導主任馬秀蘭女士主持。

Yuen Long District Support Centre was glad to co-organize the "Soccer Fun Day 2017" with ChelseaFC Soccer School (HK). The event took place at the outdoor seven-a-side hard-surfaced soccer pitch of the Kowloon Park on 17 November 2017 morning. It provided our service users with a chance to experience the fun in playing soccer and learn team spirit by cooperating with other team members.

We were honoured to have Mr. Leslie George SANTOS, Technical Director of ChelseaFC Soccer School (HK), come in person to the event to support our service users. Service users from six of our units participated in the event. Mr. Santos, accompanied by Mr. Peter LEUNG, Vice-Chairperson of our Board of Directors, and Ms. Sandy MA, Supervisor, were the officiating guests during the kick-off ceremony.

- ▶ 本會服務使用者踢足球也有板有眼！  
Our service users could master very well when playing soccer.



- ▲ 山度士先生率領車路士足球學校(香港)的教練擔任義工，活動開始前與本會管理層及6個單位的同事大合照。

Led by Mr. Leslie George SANTOS, coaches from ChelseaFC Soccer School (HK) served as voluntary instructors on the Fun Day. They had a photo taken together with our management staff and the six participating units before the event commencement.



- ◀ 本會董事局副主席梁佳樂先生致送紀念品予車路士足球學校(香港)技術總監山度士先生。

A souvenir was presented to Mr. Leslie George SANTOS, Technical Director of ChelseaFC Soccer School (HK), by Mr. Peter LEUNG Vice-Chairperson of our Board of Directors.



## 躍動生活·我創我做 “A Life” Project

本會元朗地區支援中心獲伊利沙伯女皇弱智人士基金資助，推行「躍動生活·我創我做」社區體驗計劃，透過不同形式的藝術活動推動社區人士認識智障及殘疾人士躍動喜樂的一面，並鼓勵智障及殘疾人士與他人分享其積極進取的生活態度，共同追求快樂豐盛的生活。

由該中心會員組成的「尋樂舞團」及「手偶劇場」表演隊，於2017年7至12月期間於幼稚園及中、小學進行了14次巡迴表演及共融工作坊。此外，中心舉辦了「四格漫畫創作及填色比賽」，藉此讓參與學生認識殘疾人士及推廣社區共融訊息。中心於2017年12月2日在天水圍T Town商場進行了整個計劃的頒獎典禮暨比賽作品展覽，與社區人士分享計劃成果。

► 6尺高的迪茜比！  
Our 6-foot tall Disabie!



With the funding support of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the **Yuen Long District Support Centre** carried out an experiential community project, namely “Lives full of vitality with self-creativity and realization” project, with the aim of showing to the community that the lives of people with intellectual and other disabilities could also be full of vitality and joy, by means of different forms of performing arts, and encouraging people with intellectual and other disabilities to share with others their positive attitude towards lives.

The “Joyful Jam Dancing Team” and the “Puppet Show Team” formed by the centre members completed 14 performances in kindergartens, primary and secondary schools in the district during the period of July – December 2017. The centre also organized a “4-Panel Comic Drawing and Colouring Competition” to advocate social inclusion in the community. A prize presentation ceremony of the competition cum exhibition of all the shortlisted entries was held at T Town, Tin Shui Wai on 2 December 2017 to share the fruits of the project with people in the community.

## 「智親至愛」服務計劃 “Infinity in Love” Service Project

「智親至愛服務計劃」向智障及自閉症人士照顧者提供支援服務，以下是服務計劃於2017-2018年度的重點活動：

### (一) 「智」愛家庭享人生 ——回味人生懷舊派對

服務計劃於2017年5月份承蒙中原精英會贊助，假港島海逸君綽酒店舉行「智愛家庭享人生——回味人生懷舊派對」，由照顧者擔任活動的大會司儀、懷舊歌舞表演嘉賓及製作表演道具。是次活動鼓勵照顧者以懷舊服裝作打扮出席活動，藉此讓他們重拾年輕時的夢想。

The “Infinity in Love” Service Project provides support services to carers of people with autism and intellectual disabilities. The following were the major activities organized by the service project in the year 2017-2018:

### 1. Nostalgic Party

A “Nostalgic Party” was held at the Harbour Grand Hong Kong Hotel in May 2017 with the funding support of the Centaline Eagle Club. Carers were the MCs of the party, performers for nostalgic songs and dance, as well as stage props makers. All the participants were invited to dress themselves up in nostalgic costumes so as to recall their memories of the good old days.





▲ 懷舊派對主禮嘉賓與本會董事及管理層向各參加者祝酒。  
In the nostalgic party, the officiating guests had a toasting together with our directors and management staff.



▲ 懷舊派對中的「歡樂咕」遊戲。  
A classic card game in the nostalgic party.

## (二)「智」愛美善美容護理工作坊

服務計劃分別於2017年6月及2018年2月份舉行了兩次美容護膚工作坊，希望透過工作坊能讓照顧者放下日常生活的重擔，發現和肯定自己美麗的一面。2017年6月份的工作坊由資生堂(香港)有限公司提供，2018年2月份的工作坊則由玫琳凱(香港)有限公司提供。



## 2. Makeup and Skin Care Workshop

Two workshops on makeup and skin care were conducted in June 2017 and February 2018 respectively with the purpose of giving a break to carers from the burdens in their lives, as well as helping them to discover and recognize their beauty. The workshop in June 2017 was conducted by Shiseido (HK) while the other one in February 2018 was offered by Mary Kay (HK).

◀ 活動合照。  
A group photo was taken in the event.

## (三)《黃金花》電影欣賞會

為了讓社會大眾更認識自閉症人士及照顧者的需要，服務計劃承蒙中原精英會的贊助，在2018年3月17日於奧海城 The Sky Cinema舉辦了《黃金花》電影欣賞活動。

《黃金花》是根據真實個案改編而成的電影，講述一位媽媽如何艱辛地照顧患有自閉症及智障的兒子，面對生活上遇到的種種困難。我們希望能夠藉此電影欣賞會增加社會人士對自閉症人士的了解及使社會人士更明白家長在照顧自閉症子女時的重重挑戰和壓力。是次活動很榮幸邀請到電影的導演陳大利先生向觀眾分享電影拍攝過程中的點滴，故事取材的其中一位照顧者余先生向觀眾分享其照顧自閉症兒子的心路歷程。

## 3. Movie Viewing: "Tomorrow Is Another Day"

To enhance people's understanding of the needs of people with autism and their carers, a movie viewing "Tomorrow Is Another Day" was arranged at The Sky Cinema, Olympian City on 17 March 2018 with the funding support by the Centaline Eagle Club.

The movie "Tomorrow Is Another Day", adapted from a real story, narrates how difficult a mother is when taking care of her son with intellectual disability and autism, and coping with her various challenges. It was hoped that the movie could let people have more understanding of people with autism, and the challenges and pressure their carers are facing. We were glad to have Mr. CHAN Tai Lee, the movie Director, to come in person at the movie viewing and share what he experienced during the movie-shooting process, and Mr. YU, a father and carer of a son with autism, to share his thoughts and feelings.



- ▶ 《黃金花》導演陳大利先生(右)及故事取材的其中一位照顧者余先生(左)與觀眾作分享。  
Mr. CHAN Tai Lee (right), Director of the movie "Tomorrow Is Another Day", and Mr. YU (left), a carer whose story was taken as part of the movie story, shared their experience with the audience during the movie viewing.



## 「千里城門展共融」活動 Hiking at Shing Mun Reservoir

本會於2018年3月24日在荃灣城門水塘舉行了「千里城門展共融」遠足活動，完成了8.5公里的旅程，共有超過1,000人參加，當中300多人為本會服務使用者，還有他們的家庭成員及其他義工朋友。智障及殘疾人士面對不同的障礙，外出並不容易；這次喜獲香港警察學院派出300多位學警義工，創邦善心社的全力贊助及派出60名義工，以及其他機構的義工支持，本會的服務使用者得以夢想成真，完成遠足之旅。

在此感謝當日出席之主禮嘉賓及參與團體，包括有：社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)郭志良先生、立法會議員張超雄先生、香港警察學院院長劉賜蕙女士、香港警察學院基礎訓練學校校長李仲華先生、創邦善心社創辦人范進德先生、香港弱智人士家長聯會副主席卓鍾國儀女士、嚴重弱智人士家長協會主席李芝融先生、香港入境事務處義工隊、香港基督教服務處培愛學校、黃偉賢議員辦事處、星光獅子會、金巴崙長老會耀道小學、恩平工商會李琳明中學、香港聖約翰救傷隊等。

On 24 March 2018, a hiking activity took place at Shing Mun Reservoir, Tsuen Wan, where we completed an 8.5km hiking route, with more than 1,000 participants, in which over 300 were our service users while the others were their family members as well as volunteers. People with intellectual and other disabilities are facing different obstacles and it is inconvenient for them to go outdoor. Special thanks were given to over 300 volunteers from the Hong Kong Police College, as well as the 60 volunteers and the full sponsorship of the event by the FFG Charity Society, and also the assistance of volunteers from other organizations, so that the dream of our service users could come true by finishing the hiking journey.

We were honoured to have the support of a number of guests and groups, including Mr. KOK Che Leung, Assistant Director of Social Welfare Department (Rehabilitation and Medical Social Services), Mr. Fernando CHEUNG, Legislative Councillor, Ms. Edwina LAU, Director of Hong Kong Police College, Mr. Patrick LEE, Head of School of Foundation Training, Hong Kong Police College, Mr. FAN Chun Tak, Co-Founder of FFG Charity Society, Mrs. Goretti CHEUK, Vice-Chairperson of The Hong Kong Joint Council of Parents of the Mentally Handicapped, Mr. LEE Chi Yung, Chairperson of The Association of Parents of the Severely Mentally Handicapped, Hong Kong Immigration Department Volunteer Work Team, Hong Kong Christian Service Pui Oi School, Office of Mr. WONG Wai Yin, District Councillor, Star Lions Club, Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Primary School, Yan Ping Industrial and Commercial Association LEE Lim Ming College and Hong Kong St. John Ambulance.



▲ 活動途中有樂隊為參加者打氣！  
On the way of the hiking journey, a live band was performing so as to be cheer leaders for the participants!



◀ 看到服務使用者的笑容有多燦爛！難怪工作人員和義工均表示：「再辛苦也值得！」  
By seeing the happy smiles of our service users, all the staff and volunteers thought "It is worth all the effort!"

▼ 環繞城門水塘長達8.5公里的遠足活動，在起步禮後展開。  
The walk of 8.5 km around Shing Mun Reservoir was commenced after the kick-off ceremony.









用心建立喜樂人生

Build a Joyful Life  
with the Heart





本會為智障及殘疾人士提供多元化的服務，包括展能中心及住宿服務、職業康復及住宿服務、綜合復康服務中心、社區支援服務及專業支援服務。

Our Agency provides a wide array of services for people with intellectual and other disabilities, including day activity centre and residential service, vocational rehabilitation and residential service, integrated rehabilitation services centres, community support services and professional support services.

### 展能中心及住宿服務 Day Activity Centre and Residential Service

本會轄下設有一所日間展能中心和三所展能中心暨宿舍。因服務使用者年齡兩極化，近年本會面對不少挑戰：高齡智障人士在需要上與近年接收的年輕及有較多挑戰行為的服務使用者截然不同。因應此情況，本年度展能中心及住宿服務的重點工作如下：

#### 鼓勵躍動生活

本會積極鼓勵服務使用者參與運動訓練，除了舉辦不同類型的體育活動外，亦支持服務使用者參加社區運動賽事，讓他們融入社區及發展運動潛能，為其生活加添活力。

白普理田景中心及宿舍自2007年起大力推行「體適能訓練計劃」，部份60歲以上服務使用者的體魄比一般不做運動的長者還要強健。同事集結了該項計劃的內容及進展，並將會出版一本特刊，總結這項計劃的成果，與業界分享。

We have 1 day activity centre, and 3 day activity centres cum hostels. Recently, we have been facing challenges owing to the polarization in age of the service users – ageing service users versus those young service users with relatively more challenging behaviours whom we admitted lately. To cope with this situation, the main focuses of the day activity centre and residential service over the year were as follows:

#### Promoting Vitality

To encourage our service users to have more exercise, we have been organizing regular exercise and sports activities for them, and encourage them to join community sports games, through which they can be socially included, their sports talents developed, and vitality added into their lives.

**Bradbury Tin King Centre and Hostel** has been strenuous in putting its “Physical Fitness Training Programme” into execution since 2007. Some of the service users aged above 60 have even better physiques than the average elderly people who seldom have any exercise or physical training. A special publication on the programme results will be published to share its results with workers of the rehabilitation field.

With the help of volunteers from the Hong Kong Police Force and the Immigration Department, the unit organized various outdoor activities for their service users so that they can break through their physical and intellectual limitations with enriched life experiences. The “Active Aging Project” of the unit, which targeted at their ageing service users, was one of the finalist projects at the “Hong Kong Ten Best



◀ 自2007年起大力推行「體適能訓練計劃」。

“Physical Fitness Training Programme” was put into execution since 2007.



在香港警務署及入境處等紀律部隊義工的協助下，單位舉辦各類戶外活動，讓服務使用者突破身體和智力的限制，豐富了他們的生活經驗。單位為年長服務使用者而設的「耆望-智障人士躍動老年計劃」參加國際獅子總會中國港澳303區的「香港十大優質社會服務計劃選舉2018」，成功晉身決賽總選。



▲ 安定單位服務使用者到深圳觀瀾湖生態體育園遊覽。  
On Ting Unit's service users had a tour to Mission Hill Resort, Shenzhen.

安定中心及宿舍每年舉辦「夢飛行」計劃，按服務使用者能力和喜好編排全年一連串的體驗活動。本年度的主要活動包括到南韓及國內旅遊，體驗不同地方的文化。此外，服務使用者參與「屯門區展能運動會」，奪得多個個人及團體獎項。



南山中心本年度以「躍動喜樂」為服務主題，給服務使用者舉辦或安排多元化戶外活動，包括乘風航、野外露營、游泳、攀石等。除了動的一面外，

Social Service Projects Election 2018”，organized by the International Lions Club District 303 (Hong Kong and Macau, China).

▼ 安定單位的服務使用者及家屬參加南韓之旅，並穿著韓國傳統服飾留影。

On Ting Unit's service users and their families took part in a tour to South Korea and got a group photo taken with all of them in conventional national Korean costume.



On Ting Day Activity Centre and Hostel puts into implementation the “Make Their Dreams Come True” project every year. A series of experiential activities were organized for the service users throughout the year according to their capabilities and preferences. This year the main activities organized included tours to South Korea and Mainland China respectively so that our service users could experience the culture of different places. Besides, service users took part in the “Adaptive Sports Day for Tuen Mun District” and won a number of awards for individuals and groups.

◀ 南山單位服務使用者參加乘風航和野外露營活動，接觸大自然。

Service users of Nam Shan Unit got in touch with nature during boat adventure and wild camping programmes.



With “Vitality and Joy” as the yearly theme of its services, **Nam Shan Day Activity**

**Centre** arranged different kinds of outdoor activities for their service users, including boat adventure, wild camping, swimming, rock climbing, etc. Apart from dynamic activities, activities of static nature were also organized, such as horticulture therapy groups and community garden



單位亦提供一些靜態的活動，例如園藝治療小組、社區苗圃計劃等，為服務使用者帶來多元化的生活體驗，並提升他們的自信心。

### 發揮藝術潛能

我們相信智障及殘疾人士與其他人一樣，都有對藝術的興趣，更有平等參與藝術活動的權利。本會按服務使用者的興趣和需要舉辦不同的藝術活動，目的是讓他們對藝術產生興趣，繼而鍛鍊他們的技巧，增強他們發揮自我想像力和創意的信心；在過程中對他們個人能產生充權的效果，並希望他們能把藝術創作培養成長遠的興趣，令他們的生命更趨豐盛。

安定中心及宿舍本年度再次與耳聽心言基金合辦「墨藝·心·融樂II」展能畫展，在香港文化中心展出了約70幅由服務使用者繪畫的水墨畫作品，以推廣智障及殘疾人士的藝術才能。今年認購畫作的反應比去年踴躍，總共有20多幅畫作被認購。單位計劃來年再次與耳聽心言基金合辦展能畫展。



### 推行社區共融活動

本會一向致力推廣「傷健共融」，社區教育是重要的一環，讓社區人士增加對殘疾人士的認識，使他們接納殘疾人士為社會的一份子。

programmes, etc.. These activities have brought diverse life experiences to the service users and raised their self-confidence.

### Developing art talents

We believe that everyone, including people with intellectual and other disabilities, has certain interests in art, and has equal rights of participating in art activities. Hence different kinds of art programmes were arranged for our service users based on their interests and needs, so that their interests in art can be fostered, their skills in art creation trained up and their self-confidence in imagination and creativity developed. An empowerment effect on them could be achieved during the art creation process. Besides, it was hoped that they could develop a favour in art creation so their lives can become even more abundant.

To let more people know about the art talent of people with intellectual and other disabilities, the second Chinese ink paintings art show was held at the Hong Kong Cultural Centre, co-organized by **On Ting Day Activity Centre and Hostel** and the Hear Talk Foundation, showcasing approx. 70 pieces of Chinese ink paintings made by our service users, out of which more than 20 pieces were subscribed during the show period. The total subscriptions were higher than that of last year. The unit plans to organize this art show with the Hear Talk Foundation again next year.

◀ 「墨藝·心·融樂II」展能水墨畫展承蒙耳聽心言基金法律顧問黃錦山律師(右三)及水墨畫導師沈蝶兒女士(左一)擔任開幕禮嘉賓。

We were honoured to have solicitor Mr. Kenny WONG (third from the right), Legal Advisor of the Hear Talk Foundation, and Ms. Rosita SHUM (first from the left), the Chinese art painting instructor, as the officiating guests during the opening ceremony of the Chinese Ink Painting Art show.

### Social Inclusion Programmes

We have always been devoting efforts in advocating social inclusion among people with and without disabilities. Community education is an indispensable element in this arena with the objective of letting the general public have better understanding about people with disabilities so that they can be socially included as members of the community.

**Po Lam Day Activity Centre and Hostel** obtained funding support from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped and the Apple Daily Charitable Foundation to carry out social inclusion programmes. Besides,



寶林中心及宿舍本年度獲伊利沙伯女皇弱智人士基金及蘋果慈善基金資助舉辦共融活動計劃。此外，單位與教會、學校、制服團體、青少年中心、老人中心及企業義工等合辦活動，透過合辦活動，有助這些團體的成員對智障及殘疾人士加深認識，從而促進傷健共融。



the unit organized various activities together with churches, schools, uniform groups, youth centres, elderly centres and volunteer teams of corporations so as to enable members of these organizations to have better understanding about people with intellectual and other disabilities, thus advocating social inclusion.

**Bradbury Tin King Centre and Hostel** arranged a number of activities for their service users by collaborating with several volunteer groups. The “Friends Forever Volunteer Service Project III” of the unit was one of the awardees at the “Hong Kong Ten Best Social Service Projects Election 2017” organized by the International Lions Club District 303 (Hong Kong and Macau, China). The unit also received an interview from Metro Radio after being awarded, sharing their service experience and feeling. In addition, the “Loving and Joyous Art Inclusion Project (Final Chapter) for Tuen Mun District” was co-

◀ 太古集團義工探訪寶林單位，跟服務使用者一起製作藝術品，體現傷健共融。

Volunteers from the Swire Group visited Po Lam Unit and made art works together with their service users, which was kind of realization of social inclusion.

白普理田景中心及宿舍與多個義工團隊合作舉行多元化活動。單位的「友共情Forever義工計劃3」於國際獅子總會中國港澳303區舉辦的「香港十大優質社會服務計劃選舉2017」中獲選為十大優質社會服務計劃之一，並接受新城電台訪問，分享服務經驗及獲獎感受。此外，單位與**安定中心及宿舍**合辦「愛融樂·藝同行之友共情“屯”結篇」義工服務計劃，成功招募20間學校及團體參與計劃，舉辦義工訓練課程和共融藝術活動，讓義工先學習與智障及殘疾人士相處的態度和技巧，然後與服務使用者一起進行活動，體現傷健共融。單位的全年義工服務時數達7,113小時。

organized by the unit and **On Ting Day Activity Centre and Hostel**. Volunteers from twenty schools and groups were successfully recruited, whereas training sessions were conducted and socially inclusive art activities were arranged for the volunteers so that they can have some ideas and skills of how to get along well with people with intellectual and other disabilities. Various activities were organized after all these training sessions so as to realize social inclusion among our service users and the volunteers, with a total of 7,113 cumulative volunteer service hours throughout the year.



▲ 「愛融樂·藝同行之友共情“屯”結篇」義工服務計劃的完結典禮內容豐富，包括共融健步行、徵文比賽頒獎、攤位遊戲等。

The Closing Ceremony of the “Loving and Joyous Art Inclusion Project (Final Chapter) for Tuen Mun District” was filled with very rich programmes, including a social inclusion walk, a prize presentation for a writing competition and a number of stall games.

**南山中心**致力發展社區資源，邀請區內學校及團體為單位提供義工服務及參與單位的特別活動，其中瑪利諾神父教會學校、扶幼會許仲繩紀念學校及聖母玫瑰書院均參加了本會於農曆新年期間舉行的「利是顯關愛」募捐活動。單位亦接待了



來自本地其他復康服務機構的家長及廣州成長動力社會工作專業發展與資源中心的同工。

### 回應老齡化服務使用者和其家長的需要

隨著日漸年老，服務使用者更加珍惜跟父母相聚的時間，故近年**寶林中心及宿舍**著重舉辦親子活動。是年度單位獲公益金資助的外地旅遊活動有超過10對「雙老」親子組合參加，在活動過程中盡顯濃厚的親情。

**Nam Shan Day Activity Centre** aimed to develop community resources. It invited schools and organizations in the district to provide volunteer service and participate in the unit's special programmes. Maryknoll Fathers' School, Society of Boys' Centres Hui Chung Sing Memorial School and Our Lady of the Rosary College have participated in the Agency's "Red Packet Fund Raising" activity held during the Lunar New Year. The unit also received visiting parents from other local rehabilitation service organizations and staff of Guangzhou Growth Dynamics Social Work Professional Development and Resource Centre.

### Addressing the needs of ageing service users and their parents

As service users are gradually approaching senior stage, they treasure very much the time to stay with their ageing parents. In view of this, **Po Lam Day Activity Centre and Hostel** put much of their focus on arranging parent-child programmes in recent years. This year, an overseas tour for more than 10 pairs of aged parent-child combo was organized with the funding support of the Community Chest. The heartfelt love among family members was witnessed during the tour.



◀ 寶林單位親子日營集體遊戲之一：彩虹傘。

The Rainbow Parachute - a party game played during a parent-child day camp organized by Po Lam Unit.

## 職業康復及住宿服務

### Vocational Rehabilitation and Residential Service

本會設有一所綜合職業康復服務中心及宿舍、兩所庇護工場及宿舍、一所輔助宿舍，另提供輔助就業服務，並營運一間社會企業——懷智匡業有限公司，為殘疾人士提供就業機會。本會的綜合職業康復服務中心及庇護工場配套有宿舍，為部份服務使用者提供住宿照顧。輔助宿舍則為自我照顧能力較強的智障人士提供輔助性住宿照顧、健康護理、獨立生活技能訓練及閒暇活動。

We have got 1 integrated vocational rehabilitation services centre cum hostel, 2 sheltered workshops cum hostels, and 1 supported hostel. We also offer supported employment service. Besides, we are running a social enterprise, namely Wai Ji Hong Yip Co. Ltd., to provide employment opportunities to people with disabilities. We have hostels coherent with our sheltered workshops and integrated vocational rehabilitation services centre for providing residential care to some of their service users. Our supported hostel offers supportive residential care, health care, independence training, and leisure activities to people with intellectual disabilities who are capable of taking care of themselves.



## 提供多元化工作訓練

本會的綜合職業康復服務中心及庇護工場為殘疾人士提供多元化的工作訓練，包括天然環保產品製作、洗髮及薰腳服務、餐飲零售、清潔、汽車清潔、產品加工及包裝等。

本年度職業康復服務向多間特殊中學的中四至中六學生提供工作體驗課程，協助他們在離校就業之前作好準備。課程的內容包括認識工作價值及態度、認識職業復康服務單位、職業安全知識、工作技巧及模擬實景練習。本會工場服務使用者在課程中擔當助教的角色，負責指導及協助學生掌握工作技巧及實踐所學。有關學校對課程的反應良好，來年將繼續舉辦及推廣。

- ▶ 庇護工場服務使用者向香港耀能協會羅怡基紀念學校的學生分享自己的工作經驗。

A service user of our sheltered workshop shared her working experience with students of SAHK B M Kotewall Memorial School.

## Providing a wide variety of job trainings

Our integrated vocational rehabilitation services centre and sheltered workshops provide a wide variety of job trainings to people with disabilities, including the production of eco-friendly products, services of hair shampooing and foot sauna, food and beverage sales, cleaning, car cleaning, product processing and packaging, etc.

This year job trial courses were offered to Form 4-6 students of some special secondary schools by our vocational rehabilitation service team so as to help them get ready for career lives after leaving school. The course content consists of work values and attitude, introduction to vocational rehabilitation service units, occupational safety, work techniques and simulated situational practice. Some service users of our sheltered workshops were invited to be tutors in these courses, giving advice to students and helping them to grasp the techniques that can be applied to their work. Favourable comments were received from the participating schools. We will continue to provide and promote such courses.



## 豐盛燦爛的生活

朗藝坊及朗屏宿舍繼續於本年度推行「關愛音樂在朗屏」計劃，為服務使用者提供不同的音樂活動小組，另推行「智朗家庭樂」計劃，舉辦親子活動，讓家長和服務使用者享受天倫之樂。另外，單位獲中原地產代理有限公司贊助舉辦多項特色活動，包括屯門T-Park之旅、天際100之旅、騎馬訓練等，讓老化服務使用者的生活更豐富。

多名服務使用者及家屬並數名義工一起到南韓首爾旅遊，行程非常豐富，包括暢遊景福宮、坐船觀賞漢江兩旁景色、到明洞購物、品嚐地道的人參雞湯等。

## Abundant and colourful lives

House of Arts & Skills and Long Ping Hostel continued its project to arrange various musical activity groups for their service users this year. In addition, the unit had another project for coordinating parent-child activities to let the participating families have some joyous moments. Furthermore, a funding was obtained from the Centaline Property Agency Limited to organize a number of feature programmes, including visits to T-Park in Tuen Mun and Sky-100 in ICC, as well as training sessions in horse-riding, thus enriching the lives of ageing service users.

Some service users and their family members together with volunteers had a tour in Seoul, South Korea. The journey was filled up with different programmes, such as visiting Gyeongbokgung Palace, a boat trip with beautiful scenery along the Han River, shopping in Myeongdong, and famous local cuisine chicken with ginseng in soup.



單位亦積極推動服務使用者參加體育賽事，職員陪同數十位服務使用者參加了「東華三院奔向共融 - 香港特殊馬拉松比賽」，當中三位服務使用者奪得獎項，獲大會邀請代表香港到台灣參加「2018高雄城市迷你馬拉松比賽」五公里健走組賽事。此外，單位的二十多位服務使用者參加了第43屆香港特殊奧運會分區田徑賽第五區賽事，共贏得數十面獎牌，參賽人數及獎牌數目都比往年為多。

賀屏工場及宿舍本年度為服務使用者舉辦了多個藝術班，包括陶藝班、紙糊工藝班、低溫泥工藝班等，由專業導師教授有關技巧，服務使用者發揮其創意及藝術才能，製作出獨一無二的藝術品。



The unit keeps motivating their service users to join sports games. Accompanied by our staff, our service users took part in the TWGHs “iRun” - Special Marathon for people with disabilities. Three of them won medals and were invited to represent Hong Kong to participate in the 5KM section of an annual mini-Marathon in Kaohsiung, Taiwan. In addition, more than twenty service users also participated in the 43rd SOHK Regional Athletic Meet (Region 5) and won quite a number of medals. The number of participating service users and medals won were more than before.

During the year, **Hor Ping Sheltered Workshop and Hostel** organized different art classes for service users, including those on pottery, paper artwork, polymer clay, etc. Learning the techniques required from professional instructors, service users fully utilized their imagination and art talent to produce their own unique art works.

To help promote our handicraft brand “Stone Bird”, the handicrafts made by our service users were put on sale at the Hong Kong Brands and Products Expo, T-Club, Ha Pak Nai and a gas station so people will know more about their art talents and the income earned will be kind of encouragement for them. The unit also strives for fostering a habit of doing more exercise among service users. During the past two years, with the assistance of more than 100 volunteers, our service users could have a walk and do more exercise outside the unit on a regular basis.

◀ 朗屏單位服務使用者於「東華三院奔向共融 - 香港特殊馬拉松比賽」中獲獎。

Service users of Long Ping Unit won prizes at the TWGHs “iRun” – Special Marathon.

為協助推廣本會的「石頭鳥」手工藝品牌，單位在工展會、T-Club、下白泥等場地舉辦了展銷活動，及嘗試於油站寄售由服務使用者製作的手工藝品，讓社會大眾對他們的藝術才能有更多的認識，並為他們帶來一些收入以作鼓勵。單位亦努力培養服務使用者的運動習慣，在過去兩年間，獲超過100位義工的協助，服務使用者能定期外出散步及做運動。

元州工場及宿舍致力為服務使用者提供適切的訓練及活動，滿足他們的需



▲ 賀屏單位服務使用者在陶藝班上學習造陶器的技巧。

Service users were learning pottery making skills in a class at Hor Ping Unit



要及提升他們的生活質素。工場持續向服務使用者提供多元化就業及工作訓練機會，增加他們的自信心及獨立工作能力。宿舍舉辦了多元化小組及活動，以推動躍動、喜樂，發掘服務使用者的潛能，其中包括園藝小組、運動小組、攝影小組、歌唱小組、工藝小組、讚美操小組、懷舊美食小組、甜品小組、獨立生活體驗營等。

工場職員於2017年12月接受香港電台第一台《非常人物生活雜誌》訪問，分享服務理念、成立手工皂及環保產品生產線、與服務使用者到不同地方展銷的點點滴滴。

### 社會企業——懷智匡業有限公司

本會一直致力協助智障及殘疾人士就業，於2002年創辦了社會企業 - **懷智匡業有限公司**(下稱匡業)。多年以來，匡業為智障及殘疾人士提供了多元化的就業及工作培訓機會。我們確信每個人都有其價值和能力，幫助殘疾人士就業不僅可加強他們的自尊感和自立能力，還可為就業市場增加人力供應。本年度，匡業僱用了40位員工，其中26位為殘疾人士。

匡業營辦的業務種類繁多，包括清潔服務、汽車清潔、直銷服務、快剪、洗髮及足浴、手工藝、手工皂及環保產品銷售等。本年度匡業開展生涯規劃課程活動服務，向特殊學校的學生提供工作體驗活動，以協助他們計劃自己的未來發展方向。

提供理髮及足浴服務的好首足店於2018年3月6日接受了民政事務總署



**Un Chau Sheltered Workshop and Hostel** provides well-suited training and activities to our service users to fulfill their needs and enhance their quality of life. The sheltered workshop continued to offer different employment and job training opportunities to the service users in order to build up their self-confidence and their ability to work independently. The hostel arranged a variety of groups and programmes, such as groups on gardening, sports, photography, singing, handicraft, praise exercise, nostalgic food, dessert making, as well as independent life camp, etc.

Staff of the sheltered workshop received an interview on a programme of RTHK Radio 1 in December 2017 to share their service philosophy as well as their experience in establishing the production lines of hand-made soaps and eco-friendly products, and selling the products at different locations together with service users.

### Our Social Enterprise Wai Ji Hong Yip Co. Ltd.

We have been devoting our utmost efforts in facilitating employment for people with intellectual and other disabilities. We established a social enterprise namely **Wai Ji Hong Yip Co. Ltd.** (hereafter as “Hong Yip”) in 2002. Hong Yip has been providing a wide range of employment and job training opportunities to people with intellectual and other disabilities. We firmly believe that everybody has his or her own value and abilities. To assist people with disabilities in getting employment opportunities may not only enhance their self-esteem and their ability in earning a living, but also increase manpower supply in the job market. This year Hong Yip had 40 employees, out of which 26 has disabilities.

Hong Yip has been running a variety of businesses, including cleaning, car cleaning, direct sale, speed haircutting, hair shampooing and foot sauna, sale of handicrafts, hand-made soaps and eco-friendly products, etc. During the year, it also started a new business of offering job trial programmes, which are part of the work life planning curriculum for special school students with the objective of helping them to plan for their career development.

On 6 March 2018, the salon providing trendy hair-cut and foot sauna service received an interview on the television programme “SE Masters On The Go”, a joint production of the Home Affairs Department and TVB. The programme was broadcast on TVB Jade channel on 5 May 2018 evening.

◀ 匡業好首足店接受電視節目《社會達人》的訪問。

[Hong Yip's personal care salon received an interview on the television programme “SE Masters On The Go”.](#)



與無線電視合作拍攝的電視節目《社企達人》的訪問。該節目已於2018年5月5日晚上在無線電視翡翠台播出。

### 輔助宿舍

本年度本會輔助宿舍**悅屏宿舍**以「自立老化同重視，愛與喜樂更重要」為主題，在服務和活動中加入愛與喜樂的元素，讓服務使用者、家屬和職員的生命充滿著愛和喜樂。

宿舍成功申請伊利沙伯弱智人士基金資助，推行為期兩年的「智好生活新體驗」計劃，於本年度舉辦了「歡樂印記」活動，多個家庭在迪欣湖活動中心進行親子遊戲及拍照，同時以心意卡表達對家人的愛及謝意，在活動中享受家庭樂，留下歡樂的印記。

宿舍推行「自立創天涯」活動，服務使用者自行計劃澳門自助遊，包括交通工具、觀光地點、膳食及路線。他們的表現非常認真和投入，並表示喜歡這種形式的旅遊。

此外，服務使用者投票選出珠海橫琴海洋王國為本年度旅遊活動的目的地，達到要求的服務使用者一起到該處遊覽。是次服務使用者自行乘搭巴士到深圳灣口岸，以訓練他們的自立能力。



### Supported Hostel

This year our supported hostel, **Yuet Ping Hostel**, rendered their services under the theme of “Showing care for both independent and ageing service users, while focusing more on love and joy”. Elements conducive to love and joy were added to the services and programmes so that these can be experienced among service users, their family members and our staff.

The hostel successfully got the funding support from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped to carry out a two-year project for the families of service users. This year the programme “Sweet Family Memories” was held at Inspiration Lake Recreation Centre with parent-child games and family photos taken. They also expressed through a card their love and thanks to their family members. All the families had fun together with very sweet memories.

The hostel has put forward a programme encouraging service users to be individual visitors to go beyond the territory. Some service users have planned for an individual Macau tour, including self-arranged transport, visiting spots, meals and route. They handled it very seriously and were fully engaged during the planning process. It turned out that all of them liked this kind of self-planned tour very much.

Besides, service users of the hostel have voted for the Ocean Kingdom at Hengqin, Zhuhai as the destination for the hostel's annual tour. Those service users who had met the unit requirements could join this tour. The participants took a bus by themselves to the meeting point at Shenzhen Bay border so as to train up their independence.



- ▲ 服務使用者投票選出珠海橫琴海洋王國為本年度旅遊活動的目的地。

Service users have voted for the Ocean Kingdom at Hengqin, Zhuhai as the destination for the hostel's annual tour.

- ◀ 「自立創天涯」活動 - 服務使用者自行計劃澳門自助遊。

Self-planned tour programme - service users planned an individual visiting tour to Macau.



## 綜合復康服務中心 Integrated Rehabilitation Services Centres

本會設有兩所綜合復康服務中心，分別位於將軍澳尚德邨及沙田大圍美田邨。前者提供護理院、日間展能中心、住宿、輔助宿舍及暫顧服務。後者提供綜合職業康復服務中心、展能中心、住宿及暫顧服務。

將軍澳綜合復康服務中心於本年度以滿足老齡化服務使用者及自閉症服務使用者的身、心、社、靈需要為重點。單位持續與地區不同教會結成伙伴，以關顧服務使用者身、心、社、靈的需要。全年每週均有15名或以上來自教會的義工為服務使用者提供福音聚會，並陪伴他們參與崇拜及小組。全年有4位服務使用者決志信主，同時受洗加入教會。

中心為服務使用者舉辦了多個治療性小組，由具專業資格的治療師主持，包括音樂治療小組、表達藝術治療小組、香薰治療小組等。每位入組的服務使用者均積極參與，治療效果明顯。

單位獲香港復康聯盟殘疾人士創新活動基金資助，推行「敢夢·敢SAY」活動計劃，內容包括藝術小組、時事小組、社區畫室及「『敢夢·敢SAY』嘉年華」活動，以發展服務使用者的藝術潛能，提高服務使用者的公民意識，促進傷健共融。

為輕及中度智障服務使用者，單位舉辦「成長的天空」小組，除給予組員獨立生活技能訓練外，也推動他們使用社區設施，以增加他們與社區的接觸。參加

We have two integrated rehabilitation services centres, located in Sheung Tak Estate in Tseung Kwan O and Mei Tin Estate in Tai Wai, Shatin respectively. The former provides a care and attention home, a day activity centre, hostels, a supported hostel, and respite care service. The latter offers an integrated vocational rehabilitation services centre, a day activity centre, a hostel, and respite care service.

**Tseung Kwan O Integrated Rehabilitation Services Centre** put their focus this year on satisfying the physical, psychological, social and spiritual needs of ageing service users and autistic service users. In partnerships with several churches in the community, the unit continued to take care of the physical, psychological, social and spiritual needs of their service users. Throughout the year, at least 15 volunteers from these churches came to the unit every week and conducted Christian fellowships for our service users, as well as attended Christian service and groups together with them. 4 service users became Christians and got baptized this year.

A number of therapeutic groups, conducted by well-qualified therapists, such as music therapy groups, expressive arts therapy groups, aromatherapy groups, etc., were organized for the service users. All the participating service users were fully engaged in these groups and we could see the effectiveness of these therapies.

With the funding support from the Foundation for Innovative Programmes for People with Disabilities run by the Rehabilitation Alliance Hong Kong, the unit put forward a project namely "Let's Dream and Say with Courage", consisting of art groups, current affairs groups, a community painting studio and a carnival event. The objectives of this project were to develop service users' art talent, enhance their civic awareness and promote social inclusion.

Furthermore, a personal development group was organized for service users with mild to moderate grade of intellectual disabilities with the



◀ 將軍澳單位的時事小組。  
The current affairs group of Tseung Kwan O Unit.



者均表示小組有助他們提升自我照顧能力及融入社區。全年單位的社區接觸活動共1,973次，共15,388人次參與。

美田綜合復康服務中心於本年度以「鞏固這家，優化服務質素」為服務的主題，強化服務使用者對單位有「家」的感覺，在這個基礎上關顧服務使用者的身、心、靈需要，為他們安排多元化的活動及生活經驗，增加他們的自我照顧能力，以提升其生活質素。

單位承蒙公益金、蘋果日報慈善基金、其士集團及世界自然基金會香港分會的資助，舉辦不同的活動，包括生態遊、躍動才能小組、仲夏維港夜活動等，以豐富服務使用者的生活經驗。針對自閉症服務使用者的需要，單位加強流程訓練、結構性教學(TEACCH)及溝通訓練中的社交故事運用，由社工及職業治療師為自閉症服務使用者訂定個人化生活流程，以穩定其情緒和行為。至於年長服務使用者的需要，單位成立智耆小組，透過不同專業服務的介入，包括社工、護士、物理治療師、職業治療師、言語治療師等，為組員提供適切的服務及評估，並訂立

防跌專案，以減少跌倒風險。

為關顧服務使用者的心靈，單位與區內一間教會合作，定期為服務使用者提供午間讚美祈禱會、團

purpose of training up their independence and offering them chances to get in touch with other people through using community facilities. All the participants stated that the group had helped them to enhance their self-caring ability and get socially included. A total of 1,973 community activities with a total attendance of 15,388 were arranged this year.

The service theme of **Mei Tin Integrated Rehabilitation Services Centre** this year was "Strengthening our Home Feel Atmosphere and Optimizing our Service Quality". On this basis, the centre continued to fulfill the physical, psychological and spiritual needs of their service users, by arranging different kinds of activities and life experience for them, so their self-caring ability and quality of life can be enhanced.

The unit was so pleased to have funding support from the Community Chest, the Apple Daily Charitable Foundation, the Chevalier Group, and the World Wildlife Fund Hong Kong for organizing different programmes to enrich the life experience of their service users. These included local eco tours, vitality groups, a mid-summer boat ride at Victoria Harbour, etc. In view of the needs of autistic service users, the unit strengthened the trainings on daily schedule, TEACCH and increased use of social stories in communication trainings. Personalized daily schedules for each of our service users with autism were devised by our social workers and occupational therapists to stabilize their emotion and behaviour. Regarding the needs of ageing service users, a senior group was set up with interventions by our professional staff, such as social workers, nurses, physiotherapists, occupational therapists and our speech therapist, so well-suited services and assessments can be given to the group

members while fall prevention solutions could also be offered to reduce the risk of fall accidents among them.

In order to fulfill the spiritual needs of their service users, the unit has been in partnership with a church in the district to regularly conduct midday praise and prayer sessions,

fellowships and volunteer visits for them. The church pastors made regular visits to the unit to give pastoral care for service users. In addition, a family development



▲ 美田單位服務使用者於「共融嘉年華」活動中夥拍新生精神康復會安泰軒(沙田)服務使用者表演。

Service users of our Mei Tin Unit and those from the Wellness Centre (Shatin) of New Life Psychiatric Rehabilitation Association delivered a joint performance in a variety show promoting social inclusion.



契小組及義工探訪；教會的牧師亦定期到訪單位關顧及牧養服務使用者。此外，單位推行家屬發展小組，向家屬提供培訓。社工到醫院或家屬住所探訪患病家屬，關顧他們的情況。

在社區工作上，單位繼續參與社會福利署推行的「綠絲帶」關愛行動及舉辦社區教育活動，並聯絡區內學校及團體，以建立及鞏固地區支援網絡。

group was set up so trainings were offered to family members of the service users. Their social workers also made hospital or home visits to those sick family members showing them our care and concern.

With regard to community work, the unit continued to participate in the “Green Ribbon: Care and Share” Campaign run by the Social Welfare Department and organize community education programmes. It also liaised with schools and groups in the district to establish and consolidate its local support network.

## 社區支援服務 Community Support Services

**元朗地區支援中心**為元朗區的殘疾人士及其家人提供支援服務，以強化他們的家居及社區生活技能，協助他們融入社區。本年度中心繼續推行有關音樂、藝術和體育的活動。中心的會員參加了多項公開體育比賽，包括足球、保齡球、硬地滾球、游泳、田徑、馬拉松等，共獲得60多個獎項，成績斐然。中心聯同車路士足球學校(香港)舉辦「懷智足球同樂日」，邀請了本會共6個單位參與，一同享受足球運動的樂趣。

由於反應熱烈，中心繼續舉辦硬地滾球活動。樂延協進社協助製作輔助工具，讓體能較弱的殘疾人士也能參與這項運動。本年度中心的硬地滾球隊代表機構參加了伸手助人協會舉辦的「全港長者硬地滾球大賽」及扶康會舉辦的「硬地滾球挑戰盃」，藉此參與更高水平的比賽，更於扶康會的「硬地滾球挑戰盃」中奪得冠軍。

中心獲伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助，推行「躍動生活·我創我做」社區體驗計劃。這項計劃的目標是

**Yuen Long District Support Centre** provides support services to people with disabilities and their families living in Yuen Long, with the objectives of strengthening their household and community living skills, as well as facilitating their social inclusion. During the year, the centre continued to put forward their music, art and sports programmes. The centre members have joined different open sports games, such as soccer, bowling, Boccia, swimming, athletics, marathon, etc., in which remarkable results were achieved with more than sixty medals or awards won. The centre also staged a Soccer Fun Day with ChelseaFC Soccer School (Hong Kong). Six units of the Agency took part in this event to have the fun of playing soccer together.

Owing to its popularity, the centre continued to run the Boccia training programme. With the assistance of the Rehabilitation Extension Union, adequate aids were made so those physically weaker people with disabilities could also play this game. During the year, the Boccia team of the centre represented the Agency to join a territory-wide Boccia tournament for ageing people organized by the Helping Hand and also a Boccia challenge tournament organized by Fu Hong Society, through which the team could play Boccia at an even higher standard. We were so proud of them that they became the champion in the challenge tournament of Fu Hong Society.



With the funding support of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the centre carried out an experiential community project, namely “Lives full of vitality with self-creativity and realization” project, with the

◀ 邀請迪茜比創作人擔任頒獎嘉賓。  
Designer for Disabie was our award presenting guest at the competition.



透過不同形式的表演藝術，讓社區人士認識智障及殘疾人士躍動喜樂的一面。中心會員組成的「尋樂舞團」及「手偶劇場」表演隊到訪區內多間幼稚園、小學及中學，完成14場演出，觀眾超過1,230人次。

中心為響應元朗區康復服務協調委員會社區教育工作小組舉辦的「綠•緣•元」共享社區計劃，舉辦了多項以綠色生活為主題的文娛活動。中心又與本地團體「晴朗悅讀」合辦「繪本與音樂」工作坊，帶領參加者為圖畫故事加入音響元素。活動共有360人次參加。此外，中心為會員提供音樂治療小組，參加者在音樂治療師的帶領下完成了十節親子音樂治療課。

aim of showing to the community that the lives of people with intellectual and other disabilities could also be full of vitality and joy, by means of different forms of performing arts. The “Joyful Jam Dancing Team” and the “Puppet Show Team” formed by the centre members completed 14 performances in kindergartens, primary and secondary schools in the district with a total audience of over 1,230.

In support of a community sharing project, namely “Green, Affinity, Yuen” programme, organized by the Community Education Working Group of Yuen Long District Coordinating Committee on Rehabilitation Services, the centre organized a number of leisure and cultural programmes with the theme of living a green life. The centre also co-organized a reading workshop with a local organization namely “Reading Makes You Shine”. In the workshop, the participants were guided to add musical elements into picture stories. The total attendance was 360. Furthermore, the centre held a music therapy group for its members with a total of ten parent-child music therapy sessions being completed under the guidance of the music therapist.



▲ 元朗地區支援中心藝術活動 - 「開心活力藝術日」。  
“Art Day with Joy and Vigor”, an art programme of Yuen Long District Support Centre.

### 「智親至愛」服務計劃

本會獲得公益金的支持，於2014年5月開始推行「智親至愛」服務計劃，為智障及殘疾人士照顧者提供支援服務。服務計劃透過多元化的專業介入手法，包括個案輔導工作、治療性小組、義工探訪、親子活動、義工培訓、主題活動及福音性聚會等，紓緩照顧者的壓力，加強他們的支援網絡，以至協助他們發掘照顧者身份以外的生命意義，建立正面積極的人生觀。

### “Infinity in Love” Service Project

With the funding support of the Community Chest, we started the “Infinity in Love” Service Project in May 2014 to provide support services to carers of people with intellectual and other disabilities. By adopting multiple-intervention approaches that include case counselling, therapeutic groups, home visits and assistance, parent-child activities, volunteer training, as well as thematic events and gatherings co-organized with a church, this service project helps to relieve the stress of carers and assist them in identifying the meaning of their lives other than the roles of being carers, so as to build up their positive attitude towards life.



本年度這項服務計劃獲得超過100名義工支持，總義工服務時數超過1,000小時，參與的家屬和公眾人士近600人。除了公益金的資助，本會亦感謝中原地产代理有限公司、中原精英會、及創邦善心社等的支持。



▲ 計劃中由照顧者組成義工隊，探訪其他有需要的照顧者。  
The volunteer team formed by some carers of the project made visits to other carers in need.

The project has been supported by more than 100 volunteers this year with a total of over 1,000 volunteer service hours. There were almost 600 participants, consisting of family members of our service users as well as those from the other communities. On top of the funding support from the Community Chest, we were also grateful to the sponsorships offered by the Centaline Property Agency Ltd., the Centaline Eagle Club, the FFG Charity Society, etc.

▼ 中國基督教播道會恩福堂安排福音聚會，以關顧照顧者的靈性需要。  
The EFCC Yan Fook Church arranged gospel meetings so as to fulfill the spiritual needs of the carers.



## 專業支援服務 Professional Support Services

本會的專業支援服務包括**職業治療服務**、**物理治療服務**、**臨床心理學服務**及**言語治療服務**。

### 職業治療服務

本會的職業治療服務按照服務使用者的各種日常生活活動能力為他們提供合適的訓練及治療，以提升他們在日常生活中的自立能力。本年度職業治療服務共提供822節個案評估及4,651節個別治療。

本會與香港理工大學康復治療科學系合作，安排職業治療學士學位課程四年級學生定期到訪服務單位，為年滿50歲的服務使用者提供懷緬治療，同時編訂一套懷緬治療材料，供前線訓練人員使用。來年職業治療師將對這治療進行成效研究。

The professional support services provided by our Agency encompass **occupational therapy service**, **physiotherapy service**, **clinical psychological service** and **speech therapy service**.

### Occupational Therapy Service

The occupational therapy service provides well-suited training and therapy to service users with reference to their ability in daily living activities so as to raise their independence level in these activities. During the year, 822 case assessment sessions and 4,651 individual therapy sessions were provided.



In a collaboration between our Agency and the Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University, year four students of the occupational therapy bachelor degree programme visited our service units regularly to

▲ 本會職業治療師評估服務使用者手部的靈活度。  
One of our occupational therapists conducted an assessment to a service user on his hand dexterity.



此外，職業治療師為本會40歲或以上服務使用者進行手握力及手部靈活度評估，以得出基線資料，及早識別有手部功能退化問題的服務使用者。並為40歲或以上有需要的服務使用者舉行平板電腦小組，以平板電腦作為媒介訓練服務使用者的手部肌肉。小組完成後進行的評估發現連續參與8節小組的服務使用者的手部靈活度有明顯的改善。

### 物理治療服務

本會的物理治療服務協助服務使用者發展其肌能及活動能力，防止肌能退化，從而增強其獨立活動能力。

本年度物理治療師繼續每季一次為服務使用者跌倒意外收集數據及進行分析，向單位提供建議，並修訂服務使用者跌倒紀錄表及防跌指引。此外，物理治療師亦指導香港理工大學物理治療學士學位課程四年級學生與本會職員進行扶抱技巧評估。

物理治療服務與職業治療服務合作為有需要之單位撰寫計劃書，向本會服務與健康護理常務委員會申請撥款購置防跌系統及步行訓練器材。兩者亦一同參與寶林單位老齡化智障人士日間服務閣「寶頤閣」的場地、設備及服務規劃等工作。

全年物理治療服務共為302位服務使用者提供了7,779小時評估、諮詢、家訪及個人/小組治療，並為職員提供了職安健及體適能培訓等。

render reminiscence therapy to our service users aged 50 or above. The students also prepared a reminiscence therapy kit for the use of frontline training staff. Our occupational therapists will conduct a study on the effectiveness of this therapy in the coming year.

Moreover, our occupational therapists conducted assessments on hand-grip strength and hand dexterity for service users aged 40 or above so as to obtain baseline information for an earlier detection of service users with hand function deterioration. After the assessment, tablet computer training groups were held for those service users aged 40 or above who required hand muscle training. Re-assessments were conducted upon completion of the group on all the participants. Those who had attended these eight consecutive sessions were found to have significant improvements in their hand dexterity.

### Physiotherapy Service

The physiotherapy service helps service users develop various functions of their muscles and prevent any decline of these muscular functions so as to strengthen their ability in moving independently.

During the year, our physiotherapists continued the quarterly collection and analysis of data of fall accidents among service users and made recommendations to the units. They also revised the record form and the guidelines on prevention of the fall accidents. Besides, our physiotherapists gave guidance to a group of year four students of the physiotherapy bachelor degree of the Hong Kong Polytechnic University, together with our staff, in conducting an assessment on lifting techniques.

With the collaborative efforts of our teams from the physiotherapy service and the occupational therapy service, a funding proposal was submitted to the Standing Committee on Service and Health Care on behalf of the units requiring a fall prevention system and walking-training equipment.

The two teams also participated in the planning of the setting, facilities and services of the day service corner for ageing service users, "Po Yee Court", in Po Lam Unit.

A total of 7,779 hours of assessment, consultation, home visits and individual/group therapies were offered to 302 service users. Furthermore, staff trainings in occupational safety and health as well as physical fitness were also conducted.



► 本會物理治療師協助服務使用者進行伸展運動。  
Our physiotherapist is helping a service user to do a stretching exercise.



## 臨床心理學服務

本會的臨床心理學家以臨床心理學的原則幫助服務使用者解決各種思想、情緒及行為上的困擾，並對有關行為成因及行為矯正方法，運用專業知識，向員工及服務使用者家屬提供意見，以協助他們明白及處理服務使用者的問題。

本年度臨床心理學家為本會員工舉辦了一次有關哀傷輔導的培訓 - 「遠眺近看死亡對家長們、對學員們、對職員的影響」。全年臨床心理學服務共提供了119次探訪及336節服務，當中包括個案評估、諮詢及個人治療。

## 言語治療服務

言語治療服務為有吞嚥、言語或溝通障礙的服務使用者提供評估、診斷、訓練及治療，以提升他們的生活質素。本年度言語治療師共提供859節評估/篩查及273節個別/小組訓練。

言語治療師運用為發展障礙人士制訂的標準化篩查工具，評估所有服務使用者的進食及吞嚥功能。數據將有助了解發展障礙成人中患有進食及吞嚥障礙者佔的比率、制訂個別服務使用者的功能基線以便追蹤功能的轉變，以及辨識與功能轉變有關的因素。

此外，言語治療師評估服務使用者的溝通需要及能力，為其制訂個人化的溝通訓練計劃，另為單位社工及導師提供培訓講座、個案訓練工作坊及諮詢服務。言語治療師亦於田景單位試行「全單位參與輔助溝通系統」，以優化自閉症人士的非口語溝通環境。

## Clinical Psychological Service

Our clinical psychologist makes use of the empirical approaches in clinical psychology in addressing our service users' cognitive, emotional and behavioural problems. She also employs her professional knowledge to unpack the context and circumstances in which these issues arise, helping staff, family members as well as the service users in managing and tackling the problems of our service users.

A staff training in grief counselling was conducted by the clinical psychologist this year on "The Impact of Death to Parents, Service Users and Staff". 119 visits and 336 sessions of service including case assessment, consultation and individual therapy were provided over the year.

## Speech Therapy Service

The speech therapy service provides assessment, diagnosis, training and therapy to service users with swallowing, speech or communication disorders for enhancing their quality of life. Over the year, 859 sessions of assessment or screening, and 273 sessions of individual or group training were conducted.

Our speech therapist performed assessments of the feeding and swallowing functions of all service users by employing a standardized screening tool specially devised for people with developmental disorders. The data would be useful for better understanding the percentage of those with feeding and swallowing disorders among adults with developmental disorders, drawing a functional baseline for individual service users in order to keep track of all their functional changes, and identifying factors related to these changes.

In addition, the speech therapist also made assessments on the communication needs and ability of service users, and tailor-made communication training plans for each of them. He also provided talks, workshops and advice to social workers and instructors of the units. A pilot unit-wide "Augmentative and Alternative Communication" (AAC) was being carried out in Tin King unit with the objective of optimizing the non-verbal communication environment for people with autism.

► 言語治療師使用平板電腦與服務使用者進行溝通訓練。

Our speech therapist conducted a communication training for a service user with a tablet.





# 服務統計資料

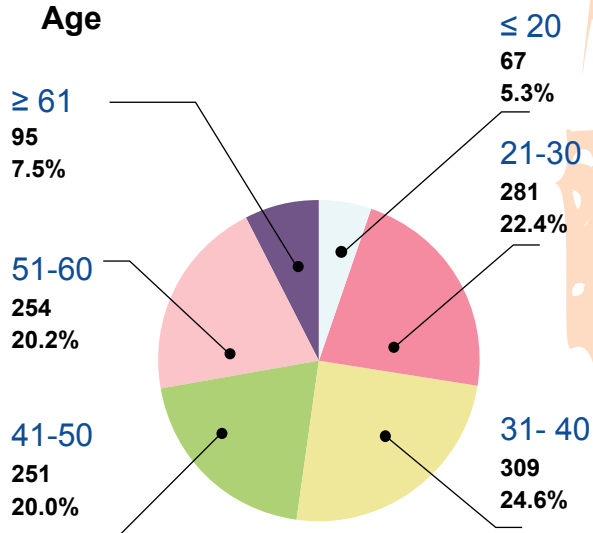
## Service Statistics

### 服務使用者年齡、性別及主要殘障類別

### Age, Sex and Classification of Major Disability of Service Users

(於2018年3月31日 As of 31 March 2018)

#### 1. 年齡 Age

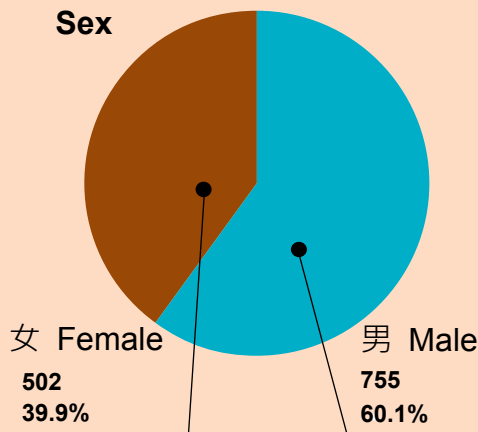


總服務使用者人數

Total number of service users

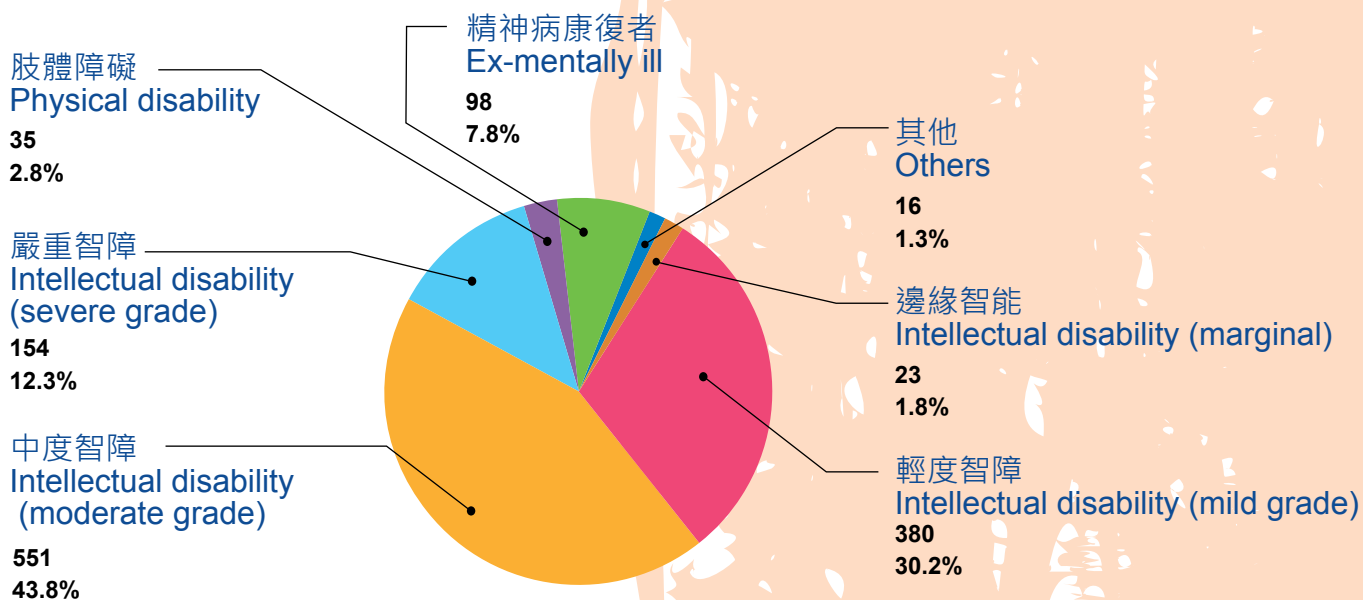
1257

#### 2. 性別 Sex



#### 3. 主要殘障類別

#### Classification of Major Disability





## 服務名額及服務使用者人數 Service Capacity and Number of Service Users

(於2018年3月31日 As of 31 March 2018)

服務類別及單位 Service Type and Units	服務名額 Capacity	服務使用者人數 No. of Service Users
<b>展能中心及住宿服務 Day Activity Centre and Residential Service</b>		
南山中心 Nam Shan Day Activity Centre	52	52
寶林中心及宿舍 Po Lam Day Activity Centre and Hostel	56 (中心centre) 55 (宿舍hostel)	56 (中心centre) 55 (宿舍hostel)
白普理田景中心及宿舍 Bradbury Tin King Centre and Hostel	51 (中心centre) 50 (宿舍hostel)	51 (中心centre) 50 (宿舍hostel)
安定中心及宿舍 On Ting Day Activity Centre and Hostel	54 (中心centre) 50 (宿舍hostel)	54 (中心centre) 50 (宿舍hostel)
<b>職業康復及住宿服務 Vocational Rehabilitation and Residential Service</b>		
朗藝坊及朗屏宿舍 House of Arts & Skills and Long Ping Hostel	175 (綜合職業康復服務中心 integrated vocational rehabilitation services centre) 51 (宿舍hostel)	177 (綜合職業康復服務中心 integrated vocational rehabilitation services centre) 51 (宿舍hostel)
賀屏工場及宿舍 Hor Ping Sheltered Workshop and Hostel	115 (工場sheltered workshop) 52 (宿舍hostel)	115 (工場sheltered workshop) 52 (宿舍hostel)
元州工場及宿舍 Un Chau Sheltered Workshop and Hostel	170 (工場sheltered workshop) 60 (宿舍hostel)	168 (工場sheltered workshop) 60 (宿舍hostel)
輔助就業服務 Supported Employment Service	50	50
悅屏宿舍 Yuet Ping Supported Hostel	40	40
懷智匡業有限公司 Wai Ji Hong Yip Co. Ltd.	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
<b>綜合復康服務中心 Integrated Rehabilitation Services Centre</b>		
將軍澳綜合復康服務中心 Tseung Kwan O Integrated Rehabilitation Services Centre	28 (護理院care and attention home) 45 (展能中心day activity centre) 80 (宿舍hostel)	28 (護理院care and attention home) 45 (展能中心day activity centre) 80 (宿舍hostel)
美田綜合復康服務中心 Mei Tin Integrated Rehabilitation Services Centre	53 (綜合職業康復服務中心 integrated vocational rehabilitation services centre) 51 (展能中心day activity centre) 51 (宿舍hostel)	58 (綜合職業康復服務中心 integrated vocational rehabilitation services centre) 51 (展能中心day activity centre) 51 (宿舍hostel)
<b>社區支援服務 Community Support Services</b>		
元朗地區支援中心 Yuen Long District Support Centre	不限 No limit	379
社區復康支援服務 Community Rehabilitation Support Service	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
暫顧服務 Respite Care Service	8 (日間day) 12 (住宿residential)	不適用 Not applicable
成人教育 Adult Education	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
<b>專業支援服務 Professional Support Services</b>		
臨床心理學服務 Clinical Psychological Service	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
物理治療服務 Physiotherapy Service	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
職業治療服務 Occupational Therapy Service	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable
言語治療服務 Speech Therapy Service	不適用 Not applicable	不適用 Not applicable



「又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。」  
(希伯來書 10:24)

Let us consider how we may spur one  
another on toward love and good deeds.  
(Hebrews 10:24)



友愛齊同行

Walk Together in Love





# 機構社會責任



## Corporate Social Responsibility

本會除了竭力服務智障及殘疾人士並他們的家人外，亦非常重視和願意承擔社會責任。在2017/18年度，本會積極協助智障及殘疾人士就業，推動義務工作、社會服務發展及社區參與。

Being a Christian social service organization, we are always committed to serving people with intellectual and other disabilities as well as their families. We are also bearing in mind our social responsibilities. In the year 2017-18, we strived to fulfill our social responsibilities by helping people with disabilities to get employed, and promoting voluntary work, community participation as well as social service development.

### 聘用智障及殘疾人士 · 建立共融社會

Employing people with intellectual and other disabilities in the pursuit of an inclusive society

本會相信智障及殘疾人士同樣擁有天賦的能力及權利，能夠對社會作出貢獻。所以，本會多年來一直聘用智障及殘疾人士。2017/18年度本會再次獲得勞工及福利局《有能者·聘之約章》計劃中的「友善聘用獎」及「傑出共融團隊獎」。現時本會聘用了4位智障及殘疾人士，他們的工作表現令人滿意，與同事相處融洽，體現了本會的傷健共融信念。

We believe that every human being, with or without disabilities, has his or her inherent abilities and rights. Everyone can make certain contributions to the society, provided that he or she is given the opportunities. On account of this belief, we have been employing people with disabilities for years, and joined the "Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organizations Recognition Scheme" of the Labour and Welfare Bureau since a few years ago. This year we were given the "Friendly Employment Award" and the "Outstanding Inclusive Team Award" from the Inclusive Organizations Recognition Scheme. Four employees with intellectual and other disabilities are currently working in our head office and service units. Their work performance is satisfactory. They can manage to get along well with colleagues. This is how we have put our belief into execution.

### 開設社會企業 · 協助智障及殘疾人士就業

Running a social enterprise to help people with intellectual and other disabilities to get employed

本會一直致力於協助智障及殘疾人士就業，並於2002年創辦了社會企業 - 「懷智匡業有限公司」(下稱匡業)。多年來匡業為智障及殘疾人士提供了多元化的就業及工作訓練機會。我們確信每個人都

有其價值和能力，幫助智障及殘疾人士獲得一份穩定

In addition to providing caring service and training to people with intellectual and other disabilities, we also devote our efforts in assisting them to get employed. We established a social enterprise namely Wai Ji Hong Yip Co. Ltd. (hereafter "Hong Yip") in 2002. Apart from providing diversified employment and job training opportunities to people with intellectual and other disabilities, we believe that everyone has his or her value and abilities. To assist them in getting a stable job will enhance their self-esteem and independence, as well as supplying a bigger pool of manpower to the job market. By end of this year, 40 people were being employed by Hong Yip, out of which 26 were people with intellectual and other disabilities.



◀ 匡業督導主任盧家華先生(左一)、元州工場及宿舍經理溫麗翔(右二)和業務主任李麗娟(左二)，接受香港電台第一台《非常人物生活雜誌》的訪問。

Hong Yip's Supervisor, Mr. Patrick LO (1st from the left), Un Chau Sheltered Workshop and Hostel's Manager, Ms. Ven CHAM (2nd from the right) and their Business Supervisor, Ms. LEE Lai Kuen (2nd from the left) received an interview in the radio programme "Care for the Disabled" on RTHK Radio 1.



的工作不僅可提高他們的自尊感和自立能力，也可增加就業市場的人力供應。於本年度，匡業共僱用了40位員工，其中26位為智障及殘疾人士。



◀ 無線電視節目《社企達人》主持人梁嘉琪小姐到匡業「好首足店」採訪，與店長及學員拍照。

Ms. LEUNG Ka Ki, host of TVB programme "SE Masters On The Go", had a photo taken with the Manager and Trainees of Hong Yip's Hair and Foot Sauna's Salon during her visit there for the programme production.

An array of businesses is being run by Hong Yip, including cleaning service, car cleaning, fast haircutting and foot sauna salon, as well as sales of handicrafts, handmade soaps, hair care and eco-friendly products. This year Hong Yip has started a new service on Life Planning Programme for students from special schools to let them have the first touch of the work on shampooing and foot-sauna services.

匡業營辦的業務種類繁多，包括清潔、汽車清潔、快髮及薰腳服務、手工藝品、手工皂、護髮產品及環保產品銷售等。本年度匡業更開展了生涯規劃課程服務，向特殊學校的學生提供洗髮及薰腳工作體驗。

## 推動義工服務 Promoting volunteer service

本會透過不同的義工服務推動傷健共融信念，積極招募個人及團體義工，提供不同的機會讓他們參與義務工作，從而增加他們對智障及殘疾人士的認識。

為了表揚本會義工朋友的無私付出，本會於本年度舉辦了首屆全會義工嘉許禮。本年度共有615名義工朋友參與本會的服務，累積的義工服務時數高達18,000多小時。嘉許禮向72位義工及14支義工隊伍作出嘉許，並設有「長期服務獎」、「最高服務時數獎」及「最高時數新人獎」，頒發予獲獎義工及義工隊伍。

本會亦積極推動能力較高的服務使用者成為義工，例如悅屏宿舍的「悅屏義工隊」、元朗地區支援中心的「彩虹天使義工計劃」，讓他們有機會回饋社會，亦宣揚智障及殘疾人士也有能力服務他人的訊息。



▲ 入境事務處義工隊獲得「團體義工最高服務時數金獎」。

Immigration Department Voluntary Work Team was awarded the "Highest Number of Service Hours Award (Group)".

▲ 時任社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)方啟良先生(左五)親臨為本會「義工嘉許禮」主禮，並與本會管理層及其他主禮嘉賓合照。

Mr. FONG Kai Leung, then Assistant Director, Social Welfare Department (Rehabilitation and Medical Social Services) (5th from the left) was our officiating guest in our "Volunteer Award Presentation Ceremony" and had a photo taken with our directors, management, and other officiating guests.

We organize different volunteer services to promote the spirit of social inclusion. Individual and corporate volunteers are recruited so they can participate in a variety of volunteer services. Better social inclusion may be achieved eventually.

Our first agency-wide Volunteer Award Presentation Ceremony was held this year in order to recognize the contributions made by our volunteers. A total of approx. 18,000 volunteer service hours by 615 volunteers was attained this year. During the Ceremony, 72 individual volunteers and 14 volunteer teams were presented with the "Long Service Awards", the "Highest Number of Service Hours Awards" as well as the "New Volunteer Star Awards".

Moreover, we encourage and arrange those more capable service users to deliver volunteer service, such as the "Yuet Ping Volunteer Team" of Yuet Ping Unit and the "Rainbow Angels Volunteer Project" of Yuen Long District Support Centre. Our purposes are to let them make contributions to the society, and to indicate that people with intellectual and other disabilities can serve the society as well.

「個人義工最高服務時數金獎」由黃桂邦先生獲得。

Mr. WONG Kwai Pong was granted the "Highest Number of Service Hours Award (Individual)".







## 推動社會服務發展 Boosting social service development



◀ 南京康復服務同工到訪本會田景單位，單位職員向訪客介紹單位的服務使用者體適能訓練計劃。

Staff of our Tin King Unit shared the physical fitness training programme for service users with a group of rehabilitation service workers from Nanjing during their visit to the Unit.

為回應社會轉變及服務需要，本會一直致力推動社會服務發展。本會與業界保持緊密聯繫，並接待不同到訪機構及團體，以分享本會的服務理念，彼此交流，為社會帶來裨益。本會不時與兩岸四地的社福團體交流，以了解各地的社會服務發展，為服務注入新元素，讓更多有需要人士受惠。

2017年11月來自南京基督教青年會及南京基督教女青年會康復服務單位的20多位同工到訪本會元朗地區支援中心和白普理田景中心及宿舍，兩個單位的職員分別與訪客分享了家屬支援服務計劃和服務使用者體適能訓練計劃。

本會職員會按需要探訪本地康復服務單位，以了解其服務，作為參考。本年度本會服務發展工作小組及智障人士老齡化工作小組一起探訪了香港盲人輔導會元朗盲人安老院和明愛康復服務頤匡雅敘中心。

In response to societal changes and service needs, we have maintained close connections with other industry players, and received visitors from different organizations or groups, so as to share our service philosophy, and exchange experiences for enhancing our service quality and benefiting the society. In addition, idea exchanges are arranged among social welfare organizations in Hong Kong, Macau, Taiwan and mainland China, so we can learn more about the development in different regions, adding new elements into our service development continuously for the benefits of those in need.

In November 2017, more than twenty workers from rehabilitation service units of the Nanjing Young Men's Christian Association and Nanjing Young Women's Christian Association visited our Yuen Long District Support Centre and Bradbury Tin King Centre and Hostel. Staff of the two units shared with the visitors their support programmes for service users' families and physical fitness training programme for service users respectively.

Staff visits to other rehabilitation service organizations in Hong Kong are arranged when required for better knowledge exchange. During the year, two such visits were jointly organized by our Working Group on Service Development and our Working Group on the Ageing of People with Intellectual Disabilities, one to Yuen Long Home for the Aged Blind of the Hong Kong Society for the Blind, and the other to the Trial Day Activity Centre for Elderly People with Intellectual Disabilities of Caritas Rehabilitation Service.



◀ 本會職員探訪香港盲人輔導會元朗盲人安老院。

Our staff made a visit to Yuen Long Home for the Aged Blind of the Hong Kong Society for the Blind.

## 推動社區參與 Promoting community participation

本會致力倡導智障及殘疾人士的福祉，藉著社區教育、充權及其他工作，一方面提升社會人士對智障及殘疾人士的認識及接納，另一方面鼓勵服務使用者及其家屬實踐公民權利，一起構建共融社會。

本會其中一個諮詢組織「家屬代表會」由本會轄下各單位服務使用者的家屬

With the aim of promoting the well-being of people with intellectual and other disabilities, we strive for enhancing public understanding and acceptance of people with intellectual and other disabilities while encouraging our service users and their families to realize their civil rights in order to build up an inclusive society through community education, empowerment and other efforts.

One of the Agency's consultative bodies, the "Family Representatives Association", was formed by representatives





◀ 家屬聚餐 - 本會董事王美鳳牧師(右六)、本會管理層及眾家屬代表向參加者祝酒。

A luncheon for service users' family members – our Director Rev. Phyllis WONG (6th from the right), accompanied by the management and the family representatives, made a toast to the participants.

代表組成，就本會的服務提供意見，並透過舉辦多元化的活動，促進家屬之間及家屬與本會之間的聯繫。

of families of our service users from different units. They give opinions on our services for building up closer connections among families of our service users and the Agency by organizing various activities.

本會的另一個諮詢組織「區域網絡委員會」成員均來自地區團體，包括區議員、公共屋邨互助委員會、商戶、教會、學校、非政府機構的單位等，期望能加強本會與社區人士的溝通，從而吸納更多寶貴意見，以持續提升服務質素。

Another consultative body, the "District Network Committee", was established by community parties, including district councillors, mutual-aid committees of public housing estates, shop owners, churches, schools, non-governmental organizations, etc., with the purposes of strengthening the networks between the Agency and the community, and collecting feedbacks from district opinion leaders so that our service quality can be enhanced continuously.

## 「商界展關懷」計劃 Caring Company Scheme

本會以「以藝傲翔 勇創無限」為主題，於香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」社區夥伴合作展2018中參展。本會展示了二十多位服務使用者的畫作和陶藝作品，讓企業代表認識智障及殘疾朋友的藝術才華。

A booth with the theme "Flying High with Artistry, while Going beyond Boundary with Creativity" was set up at the Caring Company Partnership Expo 2018 of the Caring Company Scheme organized by the Hong Kong Council of Social Service. Paintings and ceramic works made by more than 20 service users were showcased to the representatives of corporations so they may know better the artistic talents of people with intellectual and other disabilities.

### 本會「商界展關懷」合作夥伴：

(排名不分先後)

- 創邦集團(香港)有限公司
- 銀河消防服務有限公司
- 青草地美容有限公司
- 時天優質生活
- 資生堂香港
- Glazden
- International Trading Fashion & Apparel Supply Ltd.
- Kiabi International Supply Services Ltd.

### Caring companies in partnership with our Agency:

- Federal Foundation Group (HK) Ltd.
- Galaxy Fire Services Co. Ltd.
- Green Pastures Co. Ltd.
- RS Lifestyle Ltd.
- Shiseido Hong Kong Ltd.
- Glazden
- International Trading Fashion & Apparel Supply Ltd.
- Kiabi International Supply Services Ltd.

▼ 銀河消防服務有限公司  
Galaxy Fire Services Co. Ltd.

▼ 創邦集團(香港)有限公司  
Federal Foundation Group (HK) Ltd.



▲ Kiabi International Supply Services Ltd.



◀ Glazden







「神能照著運行在我們心裡的大力，充充足足的成就一切，  
超過我們所求所想的。」

（以弗所書 3:20）

Now to him who is able to do immeasurably more than  
all we ask or imagine, according to his power that is at  
work within us.  
(Ephesians 3:20)



協同創新  
Synergize and  
Innovate





# 員工關係與發展

## Staff Relations & Development

截至 2018年3月31日，本會的員工人數共有526人，當中4位為殘疾人士；而轄下社會企業則僱用有40位員工，其中26位為殘疾人士。本會一直支持共融就業，透過提供就業機會予殘疾人士，讓他們能在工作間發揮所長，體現本會「平等共融」的核心價值。



本會秉持「家庭友善」的理念，為員工設立不同的家庭友善措施，包括五天工作週、婚假、侍產假等，期望這些措施能協助員工平衡工作與家庭責任。本年度本會獲勞工及福利局「2017/18家庭友善僱主獎勵計劃」頒發「家庭友善僱主」獎項，另因自2011年以來已三度獲得這個獎項而獲頒「2017/18年度特別嘉許(金獎)」。

本會除了竭誠服務智障及殘疾人士以及其家人外，亦非常重視和關懷員工。本年度我們繼續在員工培訓與發展、職業安全及健康、與員工保持良好溝通，改善薪酬和福利，以至嘉許與獎勵等方面積極工作。我們深信這樣員工將更投入工作，並能與本會共同努力，提供優質服務，讓服務使用者受惠。

Our Agency had a total of 526 staff by 31 March 2018, out of which 4 were people with disabilities, whereas the social enterprise being managed by our Agency had 40 staff, out of which 26 were people with disabilities. In continual support of employment of people with disabilities, we provide employment opportunities to them so that their capabilities can be optimized in the workplace. Our core values of equality and social inclusion for all people can also be realized.

On account of our family-friendly philosophy, the Agency has different policies and practices for putting this belief into execution, with the intention of offering work-life balance to our staff. These include five-day work week, marriage leave, paternity leave, etc. This year we were granted the “Family-Friendly Employer Award” and the “Special Recognition Award (Gold Award) 2017/18” for having got the same Award for three times since 2011, by the “Family-Friendly Employers Award Scheme 2017/18” under the Labour and Welfare Bureau.

Apart from being dedicated in serving people with intellectual and other disabilities and also their families, our staff have also been given much attention and concern. We therefore continued to pay remarkable efforts this year in staff training and development, occupational safety and health, effective staff communications, improvements in compensation and benefits, as well as staff recognition and awards. We strongly believe that with such efforts, our staff would have greater commitment and will work hand in hand with the Agency to provide even better quality services for the benefits of our service users.

- ▶ 本會每年資助職員代表會舉辦員工活動，以增進員工的關係和凝聚力。

Subsidies are provided to the Staff Representatives Association every year for organizing a staff activity to promote their relationship and cohesion.





## 培訓及發展 Training and Development

本會一向致力推動及鼓勵同工接受專業培訓及持續進修，讓他們在其專業範疇內學習最新的知識及技巧，並應用於工作上。本年度中央及單位籌辦多項培訓課程，包括多種專業治療方法的理論及實務、使用不同精神科藥物的注意事項、護理工作技巧等，並重點提升同工對老齡化智障人士的照顧技巧及對自閉症人士的介入技巧。

另外，本會推出一系列領導管理課程，以提升機構的高、中層管理，並加強機構的內部溝通；同時，會方舉辦了有關法例及保險講座，從而增加同工在這方面的認知及意識。

在2017-18年度，本會共舉行了223項培訓活動，總參與人次達2,444人次，總培訓時數約為9,000小時。

- ▼ 「智障人士老齡化-認識老化過程及生活照顧小貼士」講者、香港理工大學綾緻康健服裝中心總監吳秀芬博士於講座後與本會培訓主任合照。

Dr. Frency NG, the Director of Troels H. Povlsen Care Apparel Centre, was presented a souvenir pennant after she had conducted a talk for our staff on ageing people with intellectual disabilities and tips for taking good care of them.



- 「如何應對傳媒和對答工作坊」- 講者資深傳媒人吳志森先生於工作坊後與本會同工合照。  
Workshop on media handling skills – Mr. NG Chi Sum, the speaker who is a veteran media professional, had a photo taken with our staff after the workshop.



We have been devoting efforts in motivating and encouraging our staff to receive professional training and continual education so as to acquire the latest knowledge and skills in their own discipline and apply them to their work. During the year, various training courses were organized by the Agency and the units respectively. These included the theory and practice of various types of professional therapies, the use of different psychiatric medication, techniques of caring work, etc. Special focus was given on enhancing our staff's caregiving skills for ageing service users with intellectual disabilities as well as the intervention skills for handling service users with autism.

Moreover, we introduced a series of leadership and management courses with the purpose of enhancing the management skills of our staff at the top and mid management levels, and to strengthen internal communication. Talks on relevant ordinances and insurances were also held to enrich our knowledge and awareness in this respect.

In the year 2017/18, 223 staff training programmes were organized, with a total attendance of 2,444 and approx. 9,000 training hours.



- ◀ 香港浸會大學為本會高、中層管理員工提供領袖發展課程。

The Hong Kong Baptist University was conducting a leadership and development course for our staff at top and mid management levels.



## 職業安全及健康 Occupational Safety and Health

本會十分重視員工的職業安全及健康，設有中央職安健工作小組，統籌全會職安健推行工作，並就單位的工傷事件作出成因分析及改善建議。

本年度工作小組除了檢視單位的工傷事件外，也討論了離地工作安全問題，檢討及修訂了不同工作安全指引。

Our Agency is much concerned about staff's occupational safety and health. We therefore have a Central Working Group on Occupational Safety and Health for coordinating all the related work at the agency level. For the work injury incidents of the units, the Working Group analyze their causes and make suggestions for improvement.

Apart from looking into the work injury incidents of the units, the Working Group also discussed issues related to work-above-ground safety and revised the safety guidelines for different kinds of work.

### 員工溝通

#### Communication with staff



◀ 中層管理同工交流會  
The Mid-Management  
Sharing Session

為加強員工的凝聚力和團隊精神，本會設立多元化渠道，鼓勵員工及管理層雙向溝通，收集員工意見，並讓他們了解本會服務策略、發展計劃及期望。

本會設有由各單位代表組成的「職員代表會」，代表會主席可列席董事局會議，直接表達員工的意見。此外，我們定期舉行「中層管理同工交流會」，讓中層管理同工與中央管理層共商會務；「內聯網」為所有員工提供機構最新的資訊及動向，而《員工通訊》及「員工退修日」則鼓勵員工之間及與管理層有更緊密的溝通。

With the objective of developing a workforce with stronger cohesion and higher team spirit, we have set up various channels to facilitate better interactions among the management and staff, collect staff opinions, and keep our staff informed of the Agency's service strategies, development plans and expectations.

We have a "Staff Representatives Association", consisting of representatives from our service units. The chairperson of this Association can sit in our Board meetings and voice out opinions directly on behalf of our staff. Additionally, "Mid-Management Sharing Sessions" are held regularly to facilitate discussions among mid-management staff and central management team on agency affairs. Latest news updates of the Agency are posted onto the "intranet" for noticing all the staff. Besides, "staff newsletters" and "staff retreat days" are set up to encourage closer communications among the staff themselves and with the Agency.



## 薪酬及福利 Compensation and Benefits

本會會按需要檢討員工的薪酬和福利，以吸引人才及維持穩定的人手。本年度我們延續並優化員工門診醫療津貼、為合約制員工提供額外的強積金僱主供款，並調高替工之薪酬，及通過推行由職員代表會提議的「最受歡迎員工選舉」，以嘉許受服務使用者及他們家屬所愛戴及支持的員工。

Reviews of staff compensation and benefits are undertaken when necessary to attract and retain talents. This year, the Staff Out-Patient Medical Allowance Scheme was further enhanced. Additional employer contributions on MPFs for contract staff was offered. The salary increment of relief workers was put forward. The “Election of the Most Popular Staff” proposed by the Staff Representatives Association was also endorsed and put into execution for recognizing the performance of those staff being popular and well supported by service users and their families.

## 關懷與獎勵 Care and Recognition

為獎勵工作多年及緊守工作崗位的員工，本會在每年週年大會頒發「長期服務獎」，向默默為本會作出多年貢獻的員工致敬。本年度共有71位員工獲得這個獎項，表揚他們多年來同心協力服務智障及殘疾人士。

為表揚表現優秀的員工，本會於每年週年大會上頒發「優秀員工獎」，本年度有3位前線員工及3位社會服務員工獲得這個獎項。



▲ 本年度「職員長期服務獎」的部分得獎者。

Some of the staff awardees of this year's "Long Service Awards".



In appreciation of their long and conscientious service in the Agency, staff will be presented with the “Long Service Awards” in our Annual General Meeting after they have reached a certain number of service years so as to recognize their great contributions. This year such awards were presented to 71 staff to acknowledge their concerted efforts in serving people with intellectual and other disabilities over the years.

Furthermore, in recognition of staff with outstanding performance, the “Outstanding Employee Awards” were presented to three frontline staff and three social service staff during the Annual General Meeting.



▲ 本年度優秀員工獎的部分得獎者。

Some of the awardees of this year's Outstanding Employee Awards.



### 第一部份 主要行政及服務人員

#### Part One Principal Administrative and Service Personnel

(於2018年10月 As of October 2018)

##### 總幹事 Chief Executive

胡定邦先生  
Mr. WU Ting Pang, Sunny

##### 督導主任 Supervisor

盧家華先生  
Mr. LO Ka Wa, Patrick  
馬秀蘭女士  
Ms. MA Sau Lan, Sandy  
陳國明先生  
Mr. CHAN Kwok Ming, Michael

##### 機構傳訊及拓展部 部門主管 Department Head, Corporate Communications and Development

鄭佩雲  
Ms. KWONG Pui Wan, Karen

##### 高級行政經理 Senior Administrative Manager

鄭惜玉女士  
Ms. CHENG Sik Yuk, Vion

##### 高級會計經理 Senior Accounting Manager

王佩蘭女士  
Ms. WONG Pui Lan, Lydia

##### 健康服務經理 Health Services Manager

張惠賢女士  
Ms. CHEUNG Wai Yin, Joce

##### 臨床心理學家 Clinical Psychologist

何沐萌女士  
Ms. HO Muk Mang, Niki

##### 一級物理治療師 Physiotherapist I

張志剛先生  
Mr. CHEUNG Chi Kong, Peter  
劉偉先生  
Mr. LAU Wai, Raymond

##### 一級職業治療師 Occupational Therapist I

張淑蓮女士  
Ms. CHEUNG Shuk Lin, Phyllis  
馮伯源先生  
Mr. FUNG Pak Yuen, Brian  
李佩麗女士  
Ms. LEE Pui Lai, Rebecca  
梁智森先生  
Mr. LEUNG Chi Sum, Andrew  
袁可欣女士  
Ms. YUEN Ho Yan, Jessie

##### 言語治療師 Speech Therapist

林耀信先生  
Mr. LAM Yiu Shun, Wilson

##### 人力資源及行政經理 Human Resources and Administration Manager

任銘芳女士  
Ms. YAM Ming Fong, Kennis  
楊穎瑤女士  
Ms. YEUNG Wing Yiu, Sharon

##### 單位主管 Unit Officers-in-charge

湛麗翔女士  
Ms. CHAM Lai Cheung, Ven  
陳錦輝先生  
Mr. CHAN Kam Fai, Kelvin  
張志雲女士  
Ms. CHEUNG Chi Wan, Doris  
蔡啟然先生  
Mr. CHOI Kai Yin  
周寶麗女士  
Ms. CHOW Po Lai, Polly  
鍾焯漢先生  
Mr. CHUNG Cheuk Hon  
樊桂秋女士  
Ms. FAIN Kwai Chau  
林俊藝先生  
Mr. LAM Chun Ngai  
林小燕女士  
Ms. LAM Siu Yin, Zoe  
李端怡女士  
Ms. LI Tuen Yee, Donna  
廖少冰女士  
Ms. LIU Siu Ping, June  
鄧婉霞女士  
Ms. TANG Yuen Ha, Katie



## 第二部份 員工類別統計

### Part Two Staff Composition

(於2018年3月31日 As of 31 March 2018)

(a)

總辦事處及服務單位 (不包括轄下社會企業)

Head Office and Service Units (excluding the Agency's social enterprise)

護士及輔助醫療人員  
Nurses and paramedical staff

人數 Number : 74

百分率 Percentage : 14.07

前線訓練及支援人員  
Frontline training and support staff

人數 Number : 340

百分率 Percentage : 64.64

社會工作者  
Social workers

人數 Number : 67

百分率 Percentage : 12.74

行政及文書人員  
Administrative and clerical staff

人數 Number : 45

百分率 Percentage : 8.56

總員工人數

Total number of staff

526

(共有 4 名殘疾人士受僱)

( 4 people with disabilities were employed)

(b)

轄下社會企業

The Agency's Social Enterprise

管理人員  
Managerial staff

人數 Number : 1

百分率 Percentage : 2.5

服務人員  
Service staff

人數 Number : 26

百分率 Percentage : 65

訓練人員  
Training staff

人數 Number : 13

百分率 Percentage : 32.5

總員工人數

Total number of staff

40

(共有26名殘疾人士受僱)

( 26 people with disabilities were employed)



# 收入及支出

## Income & Expenditure

### 財務概要

### Financial Highlights

#### 收入

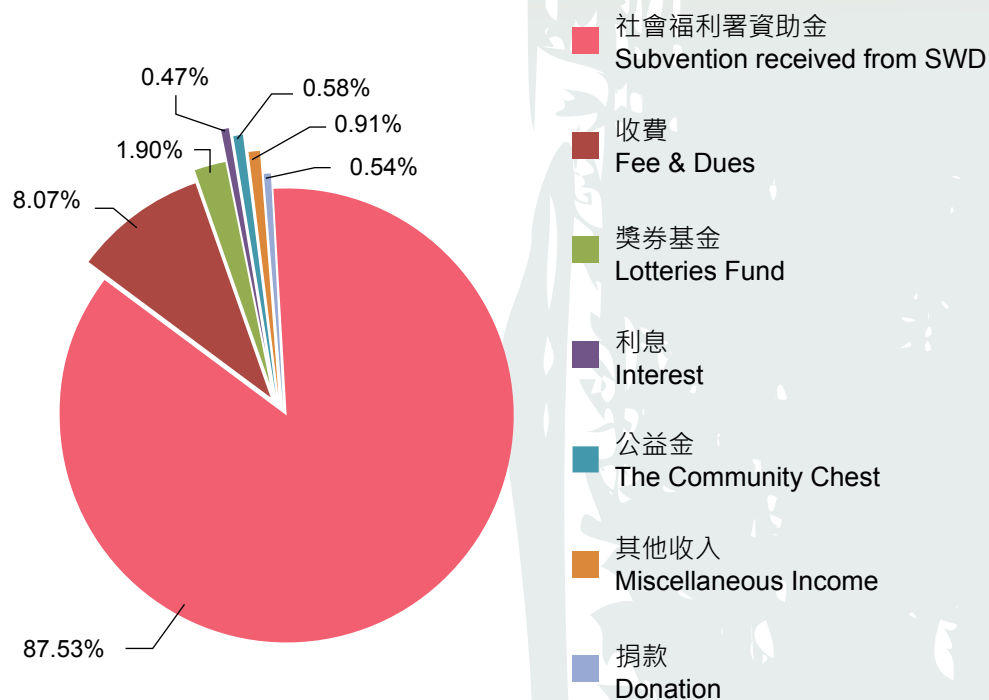
於2017/2018年度之總收入為港幣二億零二百八十八萬元。與上年度比較，增加了港幣七百零八萬元或百份之三點六（2016/2017年度總收入為一億九千五百八十萬元）。本年度收入增加主要由於政府提高資助額。

#### Income

Total income was increased by HK\$7.08 million or 3.6% to HK\$202.88 million in 2017/2018 as compared with the previous year. (Income for 2016/2017 was HK\$195.80 million) The increase was mainly attributable to increased subvention from the Government.

#### 按收入來源

#### By source of income





## 支出

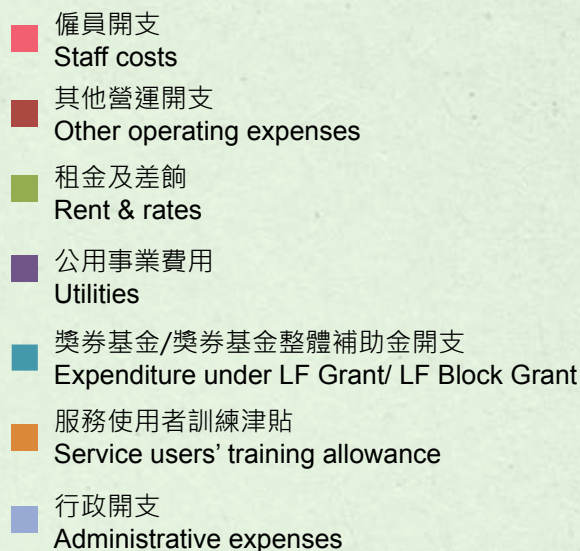
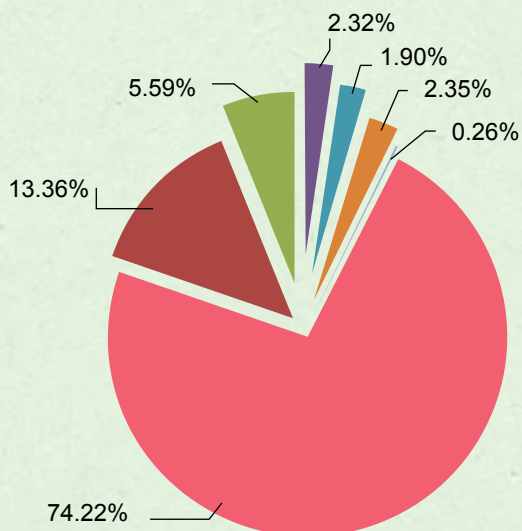
2017/2018年度之總支出為港幣二億零一百九十七萬元。與上年度比較，增加了一千一百九十萬元或百份之六點二（2016/2017年度總支出為港幣一億九千零七萬元）。本年度支出增加主要是由於薪酬及其他營運開支增加。

## Expenditure

Total expenditure was increased by HK\$11.9 million or 6.2% to HK\$201.97 million in 2017/2018 as compared with the previous year. (Expenditure for 2016/2017 was HK\$190.07 million) The increase was mainly due to increase in staff and other operating costs.

### 按支出性質

#### By nature of expenditure



## 儲備及基金

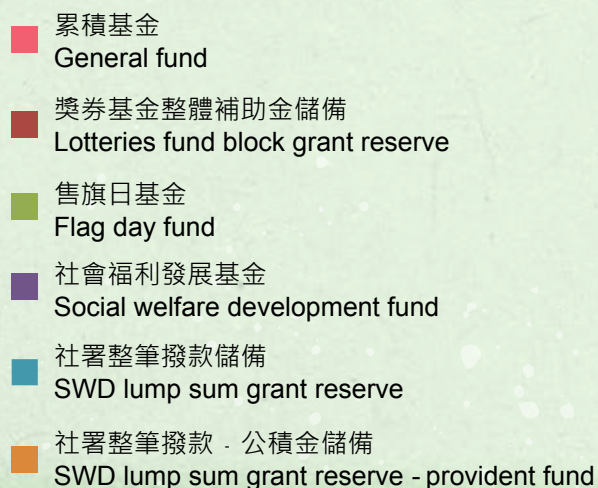
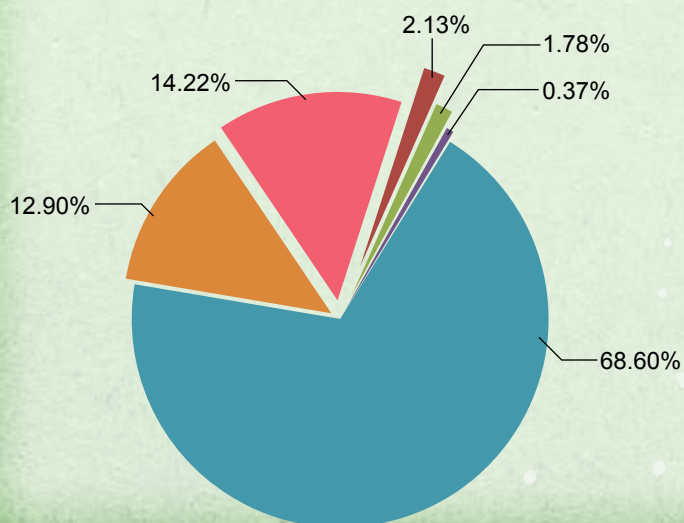
2017/2018年度的總盈餘為港幣九十一萬元（2016/2017年度為五百七十三萬元）。全數已撥入本會各有關儲備及基金，截至31/3/2018，本會儲備總額為港幣一億零四百一十八萬元。

## Reserves and Funds

There was a total surplus of HK\$0.91 million for the year 2017/2018 (2016/2017: HK\$5.73 million), which was transferred to various reserves and funds held by the Society. As at 31/3/2018, the Society had total reserve of HK\$104.18 million.

### 按基金來源

#### By source of fund





# 收支表

## INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

(截至二零一八年三月三十一日之年度)

(FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018)

	2018 HK\$	2017 HK\$
收入		
<b>Income</b>		
政府津助	178,947,326	171,665,561
Government subvention		
社會福利發展基金	669,328	945,527
Social Welfare Development Fund		
住宿費	11,139,984	11,487,248
Hostel fees		
庇護工場收入	3,068,307	2,972,420
Sheltered workshop earnings		
膳食費	816,440	866,417
Meal fees		
成人教育資助	--	21,489
Adult Education Subvention		
香港公益金		
The Community Chest		
- 年度撥款	788,471	784,500
Annual allocation		
- 智親至愛項目	379,087	938,568
Project – Infinity in love		
勞工及福利局資助	107,433	43,011
Labour and Welfare Bureau		
獎券基金	1,822,824	1,494,045
Lotteries Fund		
伊利沙伯女皇弱智人士基金	507,952	394,176
Queen Elizabeth Foundation		
活動收入	1,176,513	1,226,598
Programme income		
售旗籌款活動收入	617,074	770,731
Flag day appeal		
其他捐款	473,861	297,788
Other donations		
車費收入	178,543	168,967
Income from transport service		
存款利息	957,894	820,415
Interest income		
雜項	1,233,306	908,601
Miscellaneous		
總收入	202,884,343	195,806,062
<b>Total income</b>		



支出 <b>Expenditure</b>	2018 <b>HK\$</b>	2017 <b>HK\$</b>
薪酬 Salaries and wages	138,188,908	129,583,564
公積金供款 Provident fund contributions	11,711,109	11,011,296
服務使用者訓練津貼 Clients' training allowance	4,753,789	4,709,025
租金及差餉 Rent and rates	11,279,535	11,265,282
膳食 Food expenses	6,119,124	6,000,508
活動支出 (由以下資助支付) Programme expenses supported by		
- 伊利沙伯女皇弱智人士基金 Queen Elizabeth Foundation	460,654	366,909
- 其他活動支出 Other programme expenses	4,789,794	4,299,798
- 售旗籌款活動支出 Flag day appeal	40,891	76,067
用品及設備 Stores and equipment	5,510,716	5,075,184
公用事業費用 Utilities	4,694,333	4,490,197
運輸及交通 Transport and travelling	869,800	865,459
核數費用 Auditor's remuneration	66,500	65,100
折舊 (由以下資助支付) Depreciation supported by		
- 伊利沙伯女皇弱智人士基金 Queen Elizabeth Foundation	26,098	26,097
- 其他折舊 Other depreciation	3,525,016	3,242,744
傢具及設備虧損的註銷 Loss on written off on furniture and equipment	5,600	--
電話費及郵費 Telephone and postage	188,221	202,236
員工培訓 Staff development	798,623	578,298
招聘支出 Recruitment expenses	271,982	244,540
保險費 Insurance premium	2,592,687	2,231,459
服務費 Service fee	3,280,709	2,966,380
雜項 Miscellaneous	2,797,336	2,774,736
總支出 <b>Total expenditure</b>	<b>201,971,425</b>	<b>190,074,879</b>
本年度盈餘 <b>Surplus for the year</b>	<b>912,918</b>	<b>5,731,183</b>



## 財務狀況表

### STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

(截至二零一八年三月三十一日 AS AT 31 MARCH 2018)

	2018 HK\$	2017 HK\$
<b>非流動資產</b>		
<b>Non-current assets</b>		
傢具及設備	6,429,902	5,857,382
Furniture and equipment		
<b>流動資產</b>		
<b>Current assets</b>		
貿易及其他應收賬款	4,556,734	3,109,363
Trade and other receivables		
可發還的資本性支出	972,415	542,957
Reimbursable capital expenditure		
應收關聯公司款項	147,454	136,036
Amount due from a related company		
三個月以上定期存款	91,668,253	94,142,834
Deposits held for more than 3 months		
現金及現金等價物	12,075,760	10,474,256
Cash and cash equivalents		
	109,420,616	108,405,446
<b>流動負債</b>		
<b>Current Liabilities</b>		
其他應付賬款	5,558,781	5,625,505
Other payables		
遞延收入	6,107,140	5,637,664
Deferred income		
	11,665,921	11,263,169
<b>流動資產淨值</b>	<b>97,754,695</b>	<b>97,142,277</b>
<b>Net current assets</b>		
<b>資產淨值</b>	<b>104,184,597</b>	<b>102,999,659</b>
<b>Net assets</b>		



	<b>2018</b> <b>HK\$</b>	<b>2017</b> <b>HK\$</b>
<b>儲備及基金</b>		
<b>Reserves and funds</b>		
累積基金	14,817,494	14,847,063
General fund		
傢具及設備及小型工程整體補助金儲備	2,221,672	1,716,163
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve		
售旗日基金	1,847,890	1,361,777
Flag day fund		
社會福利發展基金	381,489	909,938
Social welfare development fund		
社署整筆撥款儲備等	84,916,052	84,164,718
Social welfare lump sum grant reserve and others		
<b>總儲備及基金</b>	<b>104,184,597</b>	<b>102,999,659</b>
<b>Total reserves and funds</b>		

## 聲明

本會年報二零一七至二零一八內的截至二零一八年三月三十一日止年度損益及其他全面收益表及財務狀況表不是本會該年度法定的財務報表。按照公司條例第四百三十六條，更多資料關於那些法定的財務報表被要求披露如下：

根據公司條例第六百六十二(三)條及附表六第三部，本會將會交付那些財務報表到公司註冊處處長。

本會的核數師已就那些財務報表發表沒有保留意見的報告；核數師報告沒有提述核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；及核數師報告亦沒載有根據公司條例第四零六(二)或四零七(二)或(三)條作出的陳述。(以英文版本為準)

## Statement

The statement of profit or loss and other comprehensive income and the statement of financial position relating to the year ended 31 March, 2018 included in the annual report 2017/2018 are not the Society's statutory annual financial statements for that year. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Hong Kong Companies Ordinance is as follows:

The Society will deliver those financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Hong Kong Companies Ordinance.

The Society's auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its report; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.



## 現金流量表

### STATEMENT OF CASH FLOWS

(截至二零一八年三月三十一日之年度)

(FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2018)

	2018 HK\$	2017 HK\$
<b>經營活動</b>		
<b>Operating activities</b>		
年度盈餘	912,918	5,731,183
<b>Surplus for the year</b>		
調整：		
Adjustments for：		
已收取傢具及設備及小型工程整體補助金	2,573,000	2,448,000
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant received		
已使用傢具及設備及小型工程整體補助金	(2,082,367)	(2,285,473)
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant utilized		
社會福利署收回盈餘	(233,489)	(404,934)
Surplus recovered by Social Welfare Department		
折舊	3,551,114	3,268,841
Depreciation		
傢具及設備虧損的註銷	5,600	--
Loss on written off on furniture and equipment		
利息收入	(957,894)	(820,415)
Interest income		
營運資金變動前的經營盈餘	3,768,882	7,937,202
<b>Operating surplus before changes in working capital</b>		
貿易及其他應收賬款增加	(1,447,371)	(630,521)
Increase in trade and other receivables		
可發還資本性支出 (增加) / 減少	(429,458)	1,513,954
(Increase) / decrease in reimbursable capital expenditure		
應收關聯公司款項 (增加) / 減少	(11,418)	34,114
(Increase) / decrease in amount due from a related company		
其他應付賬款增加 / (減少)	(66,724)	795,365
Increase / (decrease) in other payables		
遞延收入增加 / (減少)	469,476	2,085,601
Increase / (decrease) in deferred income		
經營活動產生之現金流	2,283,387	11,735,715
<b>Cash flow generated from operating activities</b>		



	2018 HK\$	2017 HK\$
投資活動 <b>Investing activities</b>		
已收取利息 Interest received	972,770	834,501
採購傢具及設備 Purchases of furniture and equipment	(4,129,234)	(5,194,562)
三個月以上定期存款增加 / 減少 (Increase) / decrease in deposits held for more than 3 months	2,474,581	(11,085,267)
現金流用於投資活動 Cash flow used in investing activities	(681,883)	(15,445,328)
現金及現金等價物（減少） / 增加淨額 <b>Net (decrease)/increase in cash and cash equivalents</b>	<b>1,601,504</b>	<b>(3,709,613)</b>
年初之現金及現金等價物 <b>Cash and cash equivalents at the beginning of the year</b>	<b>10,474,256</b>	<b>14,183,869</b>
年末之現金及現金等價物 <b>Cash and cash equivalents at the end of the year</b>	<b>12,075,760</b>	<b>10,474,256</b>



# 服務總覽表 Service Directory

(於2018年10月 As of October 2018)

服務類別 Type of Service	服務單位 Service Unit	聯絡人/電話/ 傳真/電郵 Contact Person/ Tel/Fax/E-mail	服務對象 People Served	名額 日間/住宿 Capacity Day/Hostel	開放/服務時間 Opening/ Service Hours
<b>總辦事處 Head Office</b>	<b>基督教懷智服務處</b> 九龍石硤尾大坑東邨東海樓 地下9-15號 <b>Wai Ji Christian Service</b> No. 9-15, G/F, Tung Hoi House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon.	鄭惜玉女士 (高級行政經理) Ms. Cheng Sik Yuk, Vion (Senior Admin. Manager) ☎ 2776 2622 ☎ 2784 6717 hqwj@wjcs.org.hk	---	-- / --	09:00-18:00 (一 Mon) 09:00-17:45 (二至五 Tue-Fri)
<b>展能中心及 住宿服務 Day Activity Centre and Residential Service</b>	<b>南山中心</b> 九龍石硤尾南山邨南明樓 地下20-32號 <b>Nam Shan Day Activity Centre</b> No. 20-32, G/F, Nam Ming House, Nam Shan Estate, Shek Kip Mei, Kowloon.	鍾焯漢先生 (主任) Mr. CHUNG Cheuk Hon (Officer-in-charge) ☎ 2784 6687 ☎ 2994 1138 nswj@wjcs.org.hk	15歲或以上低中度至 嚴重智障人士 People aged 15 or above with low moderate to severe grade of intellectual disabilities	52 / --	09:00-17:00 (一至五 Mon-Fri) 09:00-12:00 (隔週六· 公眾假期除外 Alternative Saturday, except public holidays)
	<b>寶林中心及宿舍</b> 新界將軍澳寶林邨寶寧樓地下 <b>Po Lam Day Activity Centre &amp; Hostel</b> G/F, Po Ning House, Po Lam Estate, Tseung Kwan O, New Territories.	林俊藝先生 (主任) Mr. LAM Chun Ngai (Officer-in-charge) ☎ 2701 7778 ☎ 2703 7235 plwj@wjcs.org.hk		56 / 55	24小時hours
	<b>白普理田景中心及宿舍</b> 新界屯門田景邨田敦樓地下 7-14號及二樓217-224室 <b>Bradbury Tin King Centre &amp; Hostel</b> No. 7-14, G/F and Rm. 217-224, 2/F, Tin Tun House, Tin King Estate, Tuen Mun, New Territories.	陳錦輝先生 (主任) Mr. CHAN Kam Fai, Kelvin (Officer-in-charge) ☎ 2465 0098 ☎ 2462 5199 tkwj@wjcs.org.hk		51 / 50	
	<b>安定中心及宿舍</b> 新界屯門安定邨定德樓地下 <b>On Ting Day Activity Centre &amp; Hostel</b> G/F, Ting Tak House, On Ting Estate, Tuen Mun, New Territories.	樊桂秋女士 (主任) Ms. FAIN Kwai Chau (Officer-in-charge) ☎ 2457 1108 ☎ 2457 5808 otwj@wjcs.org.hk		54 / 50	
<b>職業康復及 住宿服務 Vocational Rehabilitation and Residential Service</b>	<b>朗藝坊及朗屏宿舍</b> 新界元朗朗屏邨悅屏樓地下 5-20號及二樓216-226室 <b>House of Arts and Skills &amp; Long Ping Hostel</b> No. 5-20, G/F and Rm. 216-226, 2/F, Yuet Ping House, Long Ping Estate, Yuen Long, New Territories.	蔡啟然先生 (經理) Mr. CHOI Kai Yin (Manager) ☎ 2477 6900 ☎ 2470 1276 lpwj@wjcs.org.hk	15歲或以上殘疾人士 People aged 15 or above with disabilities	184 / 51	24小時hours



服務類別 Type of Service	服務單位 Service Unit	聯絡人/電話/ 傳真/電郵 Contact Person/ Tel/Fax/E-mail	服務對象 People Served	名額 日間/住宿 Capacity Day/Hostel	開放/服務時間 Opening/ Service Hours
職業康復及 住宿服務 <b>Vocational Rehabilitation and Residential Service</b>	<b>賀屏工場及宿舍</b> 新界元朗朗屏邨賀屏樓地下 5-8號及二樓204-214室 <b>Hor Ping Sheltered Workshop &amp; Hostel</b> No. 5-8, G/F and Rm. 204-214, 2/F, Hor Ping House, Long Ping Estate, Yuen Long, New Territories.	林小燕女士 (經理) Ms LAM Siu Yin, Zoe (Manager) ☎ 2443 3830 ☎ 2470 6191 hpwj@wjcs.org.hk	15歲或以上殘疾人士 People aged 15 or above with disabilities	115 / 52	24小時hours
	<b>元州工場及宿舍</b> 九龍深水埗元州邨元康樓一樓 <b>Un Chau Sheltered Workshop &amp; Hostel</b> 1/F, Un Hong House, Un Chau Estate, Sham Shui Po, Kowloon.	湛麗翔女士 (經理) Ms. CHAM Lai Cheung, Ven (Manager) ☎ 2729 0178 ☎ 2708 4424 ucwj@wjcs.org.hk		170 / 60	
	<b>輔助就業服務 (元朗)</b> 新界元朗朗屏邨賀屏樓 地下5-8號 <b>Supported Employment Service (Yuen Long)</b> No. 5-8, G/F, Hor Ping House, Long Ping Estate, Yuen Long, New Territories.	林小燕女士 (經理) Ms LAM Siu Yin, Zoe (Manager) ☎ 2443 3830 ☎ 2470 6191 sewj@wjcs.org.hk		40 / --	09:00-17:00 (一至五 Mon-Fri)
	<b>輔助就業服務(深水埗)</b> 九龍深水埗元州邨元康樓一樓 <b>Supported Employment Service (Sham Shui Po)</b> 1/F, Un Hong House, Un Chau Estate, Sham Shui Po, Kowloon.	林小燕女士 (經理) Ms LAM Siu Yin, Zoe (Manager) ☎ 2443 3830 ☎ 2470 6191 sewj@wjcs.org.hk		10 / --	09:00-12:00 (六 Sat)
	<b>悅屏宿舍</b> 新界元朗朗屏邨悅屏樓 二樓204-214室 <b>Yuet Ping Supported Hostel</b> Rm. 204-214, 2/F, Yuet Ping House, Long Ping Estate, Yuen Long, New Territories.	周寶麗女士 (經理) Ms. CHOW Po Lai, Polly (Manager) ☎ 2443 3385 ☎ 2475 2879 ypwj@wjcs.org.hk	15歲或以上輕度至 中度智障人士 People aged 15 or above with mild to moderate grade of intellectual disabilities	-- / 40	24小時hours
	<b>懷智匡業有限公司</b> 九龍石硤尾大坑東邨東海樓 地下9-15號 <b>Wai Ji Hong Yip Co. Ltd.</b> No. 9-15, G/F, Tung Hoi House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon.	鄭惜玉女士 (高級行政經理) Ms. Cheng Sik Yuk, Vion (Senior Admin. Manager) ☎ 2776 2622 ☎ 2784 6717 wjhy@wjhy.org.hk	----	-- / --	09:00-18:00 (一 Mon)  09:00-17:45 (二至五 Tue-Fri)



服務類別 Type of Service	服務單位 Service Unit	聯絡人/電話/ 傳真/電郵 Contact Person/ Tel/Fax/E-mail	服務對象 People Served	名額 日間/住宿 Capacity Day/Hostel	開放/服務時間 Opening/ Service Hours
綜合復康 服務中心 Integrated Rehabilitation Services Centre	將軍澳綜合復康服務中心 新界將軍澳 尚德邨尚美樓 地下(A室)至五樓  <b>Tseung Kwan O Integrated Rehabilitation Services Centre</b> G/F (Unit A)-5/F, Sheung Mei House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, New Territories.	張志雲女士 (院長) Ms. CHEUNG Chi Wan, Doris (Superintendent) ☎ 2178 0916 ☎ 2178 0926 tkowj@wjcs.org.hk	15歲或以上殘疾人士 People aged 15 or above with disabilities	45 / 108	24小時hours
	美田綜合復康服務中心 新界沙田大圍美田邨 美景樓地下  <b>Mei Tin Integrated Rehabilitation Services Centre</b> G/F, Mei King House, Mei Tin Estate, Tai Wai, Shatin, New Territories.	鄧婉霞女士 (經理) Ms. TANG Yuen Ha, Katie (Manager) ☎ 2634 5666 ☎ 2634 5626 mtwj@wjcs.org.hk		101 / 51	
社區支援服務 Community Support Services	元朗地區支援中心 新界元朗屏邨繡屏樓地下  <b>Yuen Long District Support Centre</b> G/F, Sau Ping House, Long Ping Estate, Yuen Long, New Territories.	李端怡女士 (主任) Ms. LI Tuen Yee, Donna (Officer-in-charge) ☎ 2442 3225 ☎ 2442 3227 dscwj@wjcs.org.hk	在社區中生活的 殘疾人士 People with disabilities living in the community  殘疾人士家屬/照顧者 Family members/ carers of people with disabilities	不限 / -- No limit / --	09:00-18:00 (一、二、四、 五) (Mon, Tue, Thu, Fri)  14:00-18:00 (三 Wed) 09:00-17:00 (六 Sat)
	社區復康支援服務 九龍石硤尾棠蔭街17號 大坑東社區中心一樓115室  <b>Community Rehabilitation Support Service</b> Rm. 115, 1/F, Tai Hang Tung Community Centre, 17 Tong Yam Street, Shek Kip Mei, Kowloon.	鄺佩雲女士 (機構傳訊及拓展部主管) Ms. KWONG Pui Wan, Karen (Dept. Head, Corporate Communications and Development Dept.) ☎ 2777 9039 ☎ 2784 0008 crss@wjcs.org.hk	15歲或以上智障 人士、學習遲緩者 及其家屬 People aged 15 or above with intellectual disabilities or learning disabilities, and their families	不適用 N/A	09:00-18:00 (一 Mon)  09:00-17:30 (二至五 Tue-Fri)  午膳時間休息 Closed during lunch hours: 13:00-14:00
	田景暫顧服務 <b>Tin King Respite Care Service</b>	(單位主任) (Officer-in-charge)	各單位日間/住宿的 服務對象均不同， 需致電該單位查詢 The service target is different for day / hostel service. Please check with the respective centres for details.	2 / 2	24小時hours
	寶林暫顧服務 <b>Po Lam Respite Care Service</b>			2 / 2	
	朗屏暫顧服務 <b>Long Ping Respite Care Service</b>			1 / 2	
	安定暫顧服務 <b>On Ting Respite Care Service</b>			1 / 2	
	將軍澳暫顧服務 <b>Tseung Kwan O Respite Care Service</b>			4 / 8	
	美田暫顧服務 <b>Mei Tin Respite Care Service</b>			2 / 2	



服務類別 Type of Service	服務單位 Service Unit	聯絡人/電話/ 傳真/電郵 Contact Person/ Tel/Fax/E-mail	服務對象 People Served	名額 日間/住宿 Capacity Day/Hostel	開放/服務時間 Opening/ Service Hours
<b>社區支援服務</b> <b>Community Support Services</b>	<b>成人教育</b> 九龍石硤尾棠蔭街17號 大坑東社區中心一樓115室 <b>Adult Education</b> Rm. 115, 1/F, Tai Hang Tung Community Centre, 17 Tong Yam Street, Shek Kip Mei, Kowloon.	鄭佩雲女士 (機構傳訊及拓展部主管) Ms. KWONG Pui Wan, Karen (Dept. Head, Corporate Communications and Development Dept.) ☎ 2777 9039 ☎ 2784 0008 hqwj@wjcs.org.hk	15歲或以上殘疾人士 People aged 15 or above with disabilities	-- / --	不定時 Not fixed
	<b>臨床心理學服務</b> 九龍石硤尾棠蔭街17號 大坑東社區中心一樓115室 <b>Clinical Psychological Service</b> Rm. 115, 1/F, Tai Hang Tung Community Centre, 17 Tong Yam Street, Shek Kip Mei, Kowloon.	何沐萌女士 (臨床心理學家) Ms. HO Muk Mang, Niki (Clinical Psychologist) ☎ 2442 3225 ☎ 2442 3227 cpwj@wjcs.org.hk			不定時 Not fixed
	<b>職業治療服務</b> 九龍石硤尾大坑東邨東海樓地下9-15號 <b>Occupational Therapy Service</b> No. 9-15, G/F, Tung Hoi House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon.	張淑蓮女士 馮伯源先生 李佩麗女士 梁智森先生 袁可欣女士 (一級職業治療師) Ms. CHEUNG Shuk Lin, Phyllis Mr. FUNG Pak Yuen, Brian Ms. LEE Pui Lai, Rebecca Mr. LEUNG Chi Sum, Andrew Ms. YUEN Ho Yan, Jessie (Occupational Therapist I) ☎ 2776 2622 ☎ 2784 6717 occwj@wjcs.org.hk	15歲或以上殘疾人士 People aged 15 or above with disabilities	-- / --	09:00-18:00 (一 Mon) 09:00-17:45 (二至五 Tue-Fri)
	<b>物理治療服務</b> 九龍石硤尾大坑東邨東海樓地下9-15號 <b>Physiotherapy Service</b> No. 9-15, G/F, Tung Hoi House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon.	張志剛先生 劉偉先生 (一級物理治療師) Mr. CHEUNG Chi Kong, Peter Mr. LAU Wai, Raymond (Physiotherapist I) ☎ 2777 9039 ☎ 2784 0008 ptwj@wjcs.org.hk			
<b>專業支援服務</b> <b>Professional Support Services</b>	<b>言語治療服務</b> 九龍石硤尾棠蔭街17號 大坑東社區中心一樓115室 <b>Speech Therapy Service</b> Rm. 115, 1/F, Tai Hang Tung Community Centre, 17 Tong Yam Street, Shek Kip Mei, Kowloon.	林耀信先生 (言語治療師) Mr. LAM Yiu Shun, Wilson (Speech Therapist) ☎ 2777 9039 ☎ 2784 0008 stwj@wjcs.org.hk			



「如今常存的有信，有望，有愛；這三樣，其中最大的是愛。」

（哥林多前書 13:13）

And now these three remain: faith, hope and love. But the  
greatest of these is love.  
(1 Corinthians 13:13)



# 無言感激

## Infinite Gratitude







## Acknowledgements (按筆劃排序)

本會謹此向各慷慨捐助的善長及贊助團體，以及協助本會轄下各中心推行服務及活動的家屬和義工致以衷心的謝意。

We would like to thank all donors and funders for their generous donations and sponsorships to support our services, as well as family members and volunteers who assisted us in units' daily programmes.

### 政府部門／地區組織及人士

入境事務學院	社會福利署中元朗綜合家庭服務中心
元朗區推廣義工服務協調委員會	社會福利署將軍澳綜合家庭服務中心
元朗區復康服務協調委員會	香港警務處刑事部支援科家庭衝突及性暴力
西貢區議會	政策組高級督察李嘉穎女士
沙田民政事務處	香港警察學院
社會福利署	康樂及文化事務署
社會福利署元朗區康復服務協調委員會社區	勞工及福利局
教育工作小組	勞工處職業安全主任孫泓輝先生
社會福利署沙田區康復服務協調委員會	勞工處職業安全主任霍偉強先生
社會福利署東元朗綜合家庭服務中心	

### 基金

伊利沙伯女皇弱智人士基金	香港公益金
世界自然 (香港) 基金會	香港復康聯盟殘疾人士創新活動基金
耳聽心言基金	華人永遠墳場管理委員會
何東爵士慈善基金	獎券基金
余兆麒殘疾人士基金	蘋果日報慈善基金
余兆麒醫療基金	Kiabi Foundation
其士集團	

### 機構／團體／人士

九巴之友	仁愛堂胡忠長者地區中心
九龍佑寧堂	仁愛堂胡忠長者地區中心紅十字耆英團
九龍城基督徒會	仁愛堂鄭丁港善心藥物中心
入境事務處義工隊	仁愛堂蕭梁詠筠綜合醫療中心
中原精英會	仁濟醫院香港佛光協會展能中心暨宿舍
中原義工隊	仁濟醫院第廿四屆董事局社會服務中心
中國基督教播道會恩福堂	元朗大會堂
中華基督教會元朗堂	元朗大會堂賽馬會元朗青少年綜合服務中心
中華基督教會元朗堂周宋主愛青年中心	天主教培聖中學
中華基督教會基慧小學 (馬灣)	屯門婦聯
五餅二魚網站	心靈關懷協會



- 可愛衣  
匡智地區支援中心 (觀塘西)  
回聲谷傷健福音協會  
多元色彩閃耀坊  
竹園區神召會康樂庇護工場  
竹園區神召會康樂宿舍  
竹園區神召會智逸軒  
自在社有限公司  
扶康愛心屯隊  
扶康會石圍角工場  
扶康會良景成人訓練中心  
扶康會葵興職業發展中心  
育智中心  
協康會臨床心理學家何倩恆女士  
明愛陳震夏宿舍  
明愛樂健工場  
東華三院屯門綜合服務中心  
東華三院愛烘焙生產及培訓中心  
社會福利署中元朗綜合家庭服務中心「義助人」  
婦女義工組  
金巴崙長老會耀道堂  
威爾斯親王醫院麻醉及深切治療部資深護師  
黃慧芬女士  
宣恩浸信會  
宣道會朗屏堂  
星河義工隊  
科技雄心義工隊  
美國萬通保險亞洲有限公司Ding's Team  
香港小童群益會賽馬會屯門青少年綜合服務中心  
香港小童群益會賽馬會將軍澳青少年綜合服務中心  
香港社會服務聯會  
香港表達藝術治療協會  
香港青少年服務處  
香港青年協會賽馬會天悅青年空間  
香港青年協會賽馬會茵怡青年空間  
香港城市大學城青優權計劃  
香港星光獅子會  
香港紅十字會  
香港紅十字會青年及義工事務部  
香港紅十字會輔助行動器材租借服務  
香港紅十字會醫護服務部  
香港唐氏綜合症協會就業輔助中心  
香港家庭福利會藝進同學會賽馬會將軍澳青年坊  
香港朗屏婦女會  
香港神託會耀安綜合復康服務中心  
香港基督少年軍  
香港基督少年軍260分隊  
香港基督教女青年會天水圍綜合社會服務處  
香港基督教女青年會蝴蝶灣綜合社會服務處  
香港童軍總會童軍知友社-學校社會工作服務  
香港園藝治療協會  
香港聖公會湖景綜合復康服務-展能中心及宿舍  
香港聖公會聖馬提亞綜合服務  
香港聖公會福利協會康恩園  
香港耀能協會安定宿舍  
香港耀能協會良景宿舍  
香港警察義工隊  
香港警察學院  
朗屏邨喜屏樓互委會  
朗屏邨賀屏樓互委會  
泰國正法佛教牌拍賣/慈拍總匯區  
浪翠園  
消費者委員會  
國際十字路會  
培澤弱智協進會有限公司  
香港基督徒牙醫團契  
基督教女青年會屯門綜合社會服務處  
基督教協基會屯門綜合青少年服務中心  
基督教宣道會宣基堂  
基督教宣道會宣德堂  
基督教宣道會錦繡堂  
基督教香港信義會靈暉堂  
基督教香港聯合五旬節教會  
基督教家庭服務中心  
基督教崇真會沙田綜合服務中心  
基督教靈實協會創毅中心  
救世軍恒安宿舍  
救世軍約書亞團  
救世軍荔景院  
創邦善心社  
復和綜合服務中心  
循道衛理楊震社會服務處-獨立生活計劃  
循道衛理楊震社會服務處沙田青少年綜合發展中心  
智慧園義工  
湛山寺義工團  
童軍之友社賽馬會朗屏青少年服務中心  
賀屏樓互助委員會義工隊  
黃偉賢議員辦事處  
愛德循環運動  
新生精神康復會-安泰軒 (沙田)  
新生精神康復會-安泰軒 (屯門)  
新家園協會 (新界西服務處)  
獅子會青少年團



義務工作發展局  
聖雅各福群會退休人士服務中心  
萬國宣道浸信會長康浸信會長耆鄰舍中心  
萬國宣道浸信會綠楊浸信會耆彩中心  
零焦距攝影  
銀河消防服務有限公司  
樂智協會  
鄰舍輔導會屯門綜合康復服務中心  
鄰舍輔導會-怡康居  
鄰舍輔導會富泰鄰里康齡中心

錫安社會服務處  
關懷佑寧協會  
寶林長者中心  
靈實白普理寶林社區健康發展中心  
靈實寶林日間活動中心暨宿舍  
讚美操協會(香港)有限公司  
Chi Running  
Evangelization Family  
Harbour Plaza Resort City Hong Kong

## 企業

三聯書店(香港)有限公司  
大通行食品代理有限公司  
中原地產代理有限公司  
太古資源中心  
卡迪爾國際控股有限公司  
正意工作室有限公司  
田記麵食制品有限公司  
光華紙業(香港)有限公司  
行邦貨運有限公司  
位元堂  
利氏公司  
李炎記花店  
佳定物業管理有限公司  
協誠國際企業有限公司  
奇華食品有限公司  
承毅武術體育會  
東安(遠東)有限公司  
東亞銀行  
金門建築有限公司-機械部(汽車維修部)  
金牌家居清潔公司  
時天優質生活有限公司  
青草地美容有限公司  
信義醫療遠東有限公司  
盈豐亞洲貿易有限公司  
飛達帽業控股有限公司  
香港上海匯豐銀行  
香港家長教育學會  
香港福袋有限公司  
香港觀鳥會  
高耀物業管理有限公司  
健絡通藥業有限公司

培生教育出版亞洲有限公司  
常悅素食  
御藥堂集團控股有限公司  
創邦集團(香港)有限公司  
復和綜合服務中心  
無念空間  
華芳茶莊有限公司  
華潤堂有限公司  
萍端貿易有限公司  
雅斯捷有限公司  
愛一花店  
慎昌物流有限公司  
新5餐集團有限公司  
新田安家庭用品有限公司  
新華行股份有限公司  
新豐肉食公司  
獅王(香港)有限公司  
資生堂香港有限公司  
嘉湖海逸酒店  
綠星火綠色生活有限公司  
銀河消防服務有限公司  
潮寶食品有限公司  
醉名厨有限公司  
龍生塑膠快餐用品廠  
懷智匡業有限公司  
麵之家實業有限公司  
39 Plus  
98凍肉公司  
Direct Marketing International Ltd  
EBAY  
EU Design



Glazden Glass Studio  
Halo Studio  
International Trading Fashion & Apparel  
Supply Limited

Kiabi International Supply Services Ltd  
Mainetti (HK) Limited  
Maman & Bebe Limited  
Takon Product Development Limited

## 院校

仁德天主教小學  
元朗寶覺小學  
天水圍宣道幼稚園  
天主教培聖中學  
屯門天主教中學  
佛教沈香林紀念中學  
志蓮小學  
東華三院辛亥年總理中學  
東華三院鄧肇堅小學  
東華三院盧幹庭紀念中學  
金巴崙長老會耀道小學  
保良局志豪小學  
保良局梁周順琴小學  
保良局馮李佩瑤小學  
保良局羅氏信託學校  
城市大學社工系  
宣道中學  
英業小學  
香海正覺蓮社佛教梁植偉中學

香港扶幼會許仲繩紀念學校  
香港科技大學義工團  
香港浸會大學  
香港教育大學  
香港理工大學  
香港理工大學醫療及社會科學院  
香港理工大學「綾緻康健服裝中心」  
總監吳秀芬博士  
基督教宣道會徐澤林紀念小學  
將軍澳官立中學  
救世軍中原慈善基金幼稚園  
循理會美林小學  
順德聯誼會胡少渠紀念小學  
薈色園主辦可道中學  
聖公會基福小學  
聖母玫瑰書院  
道教青松小學 (湖景邨)  
僑港伍氏宗親會伍時暢紀念學校  
瑪利諾神父教會學校 (中學部)

## 個別人士

鄧麗霞女士 (小丸記)  
牙科醫生陳熊光先生  
何美瑤女士 (何世康家人)  
何桂華女士  
何麗娟女士  
李明笑女士  
李新光先生  
冼世偉先生  
冼永賢先生 (冼詠恩家人)  
高詠玲女士  
張嘉玲女士  
梁力恆先生 (梁真寶家人)  
梁振東先生  
莊德健先生  
連楚強醫生

郭麗群女士  
陳文貞女士  
陳玉華女士  
陳倩莊女士  
陳婉雯女士  
陶麗珍女士  
勞鐸聲醫生  
曾瑩瑩女士  
黃希健先生  
黃佩珊女士 (黃天舜家人)  
黃卓惺先生  
黃恩明先生  
黃桂邦先生  
黃偉賢先生 (元朗區區議員)  
黃智賢先生

黃慶康先生  
楊慧祺女士  
葉妙玲女士 (冼詠恩家人)  
熊振國先生  
劉永健先生 (劉永然家人)  
劉惠傑先生  
蔡淑儀女士  
鄭敏儀女士  
謝稚碩先生 (謝鏞源家人)  
顏美潔牧師  
羅泳智先生  
羅偉傑先生  
蘇傑隆先生  
Mr. LAM Cho Lung  
Ms. LUI Yuk Sheung Lijimia



# 捐款表格

## Donation Form



Charity listed on  
**WiseGiving**  
惠施・慈善機構

本人樂意捐助港幣\_\_\_\_\_元以支持貴會的服務。

I would like to donate HK\$\_\_\_\_\_ in support of your Agency's services.

**捐款方法 Donation Method:** (請在適當空格內加上“√” Please put a tick in the right box)

☐ **現金 Cash**

請直接存入本會滙豐銀行戶口 018-8-124036。

Please pay-in to our HSBC account 018-8-124036.

☐ **劃綫支票 Crossed Cheque**

抬頭請寫「基督教懷智服務處」。

Please make the cheque payable to “Wai Ji Christian Service”.

☐ **信用卡 Credit Card**

☐ VISA ☐ MasterCard

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_ 有效日期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_ (MM/YY)

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

☐ **網上捐款 Online Donation – www.wjcs.org.hk**

點選「支持我們」

再選「捐款支持」

然後選「網上捐款」

Select “Support Us”

→ “Donation Support”

→ Select “Online Donation”



**捐款者資料 Donor's Information:**

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 先生/女士 Mr./Ms.

電話 Tel. No.: \_\_\_\_\_ 電郵 Email: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

日期 Date: \_\_\_\_\_

港幣100元或以上的捐款可憑收據申請扣減稅項

Donations of HK\$100 or above are tax deductible with a receipt

請將填妥的表格連同捐款支票、銀行存款收據寄回：

Please complete and return this form together with the cheque or transaction receipt to:

**基督教懷智服務處 Wai Ji Christian Service**

香港九龍石硤尾大坑東邨東海樓地下9-15號

9-15, G/F, Tung Hoi House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

**多謝您的支持！**

**Thank you for your support !**



- ☐ 您的個人資料將用於寄發收據、通訊、募捐及活動推廣用途。若不希望收到任何有關資料，請在空格加上X號。
- ☐ Your personal data will be used for sending official receipt, newsletter, fundraising appeal and promotional messages. If you do not want to receive any materials from us, please put a cross at the box.





**總辦事處 Head Office**

香港九龍石硤尾大坑東邨東海樓地下9-15號  
No. 9-15, G/F, Tung Hoi House, Tai Hang Tung Estate,  
Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : (852) 2776 2622  
傳真Fax : (852) 2784 6717

電郵Email : [hqwj@wjcs.org.hk](mailto:hqwj@wjcs.org.hk)  
網址Website : [www.wjcs.org.hk](http://www.wjcs.org.hk)